

Patagonia24

Conversation details

Participants: Adalia (ADL - 53 yr, female, Adult), Mora (MOR - 88 yr, female, Adult), non_pparticipant(OSE – female, Adult). **Background :** Conversation between friends at Mora's house in western Chubut, Argentina. **Duration :** 00hr30min58sec. **Date :** 10 November 2009. **Transcriber :** Marika Fusser, Bangor University. **Note :** There may be an error rate of 0.1%.

- (1) MOR: mae rywun wedi wneud gymaint o fenyn ar y ffarm .

MOR: mae rywun wedi wneud gymaint
aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP make.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM
o fenyn ar y ffarm
of.PREP butter.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

one had made so much butter on the farm.

- (2) ADL: ie !

ADL: ie
aut: yes.ADV
yes!

- (3) MOR: +< ond xxx ar y fuddai .

MOR: ond ar y fuddai
aut: but.CONJ on.PREP the.DET.DEF churn.N.F.SG+SM
but [...] on the churn.

- (4) MOR: wel oedd gyda fi glamp o fuddai +/.

MOR: wel oedd gyda fi glamp o
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM pile.N.M.SG+SM of.PREP
fuddai
churn.N.F.SG+SM
well, I had a huge churn.

- (5) ADL: +< godro !

ADL: godro
aut: milk.V.INFIN
milking!

- (6) ADL: godro gynta siŵr ie ?

ADL: godro gynta siŵr ie
aut: milk.V.INFIN first.ORD+SM sure.ADJ yes.ADV
milking first of course?

- (7) MOR: +< godro (.) lot o wartheg i_gyd .
MOR: godro lot o wartheg i_gyd
aut: milk.V.INFIN lot.QUAN of.PREP cattle.N.M.PL+SM all.ADJ
 milking a lot of cows.
- (8) OSE: +< ie (.) a wedyn +...
OSE: ie a wedyn
aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV
 yes, and then...
- (9) MOR: prynais i ryw fuddai +...
MOR: prynais i ryw fuddai
aut: buy.V.1S.PAST I.PRON.1S some.PREQ+SM churn.N.F.SG+SM
 I bought some churn...
- (10) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (11) MOR: oedd efo (y)r merched o xxx .
MOR: oedd efo yr merched o
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF daughters.N.F.PL he.PRON.M.3S
 that [...]’s daughters had.
- (12) ADL: ah@s:cym&spa modryb (.) i fi (.) aha@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C modryb i fi aha_S^C
aut: ah.IM aunt.N.F.SG to.PREP I.PRON.1S+SM unk
 ah, an aunt of mine, aha.
- (13) MOR: +< ie (.) clamp o uh (.) pum kilo@s:cym&spa .
MOR: ie clamp o uh pum kilo_S^C
aut: yes.ADV pile.N.M.SG of.PREP uh.IM five.NUM kilo.N.M.SG
 yes, huge, five kilos.
- (14) MOR: oedd hi (y)n gallu wneud pum kilo@s:cym&spa .
MOR: oedd hi yn gallu wneud pum
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM five.NUM
 kilo_S^C
 kilo.N.M.SG
 it could make five kilos.

- (15) ADL: +< ah@s:cym&spa (.) ie .
ADL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (16) MOR: +< ond oedd hi (y)n andros o drwm i weithio (y)r +...
MOR: ond oedd hi yn andros o
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP
 drwm i weithio yr
 heavy.ADJ+SM to.PREP work.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 but it was very heavy to work the...
- (17) ADL: +< trwm .
ADL: trwm
aut: heavy.ADJ
 heavy.
- (18) MOR: fe oedd gyda fi un bach .
MOR: fe oedd gyda fi un bach
aut: what.INT+SM be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM one.NUM small.ADJ
 I had a small one.
- (19) ADL: +< ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (20) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (21) MOR: oedd honno (y)n cael fwy o iws uh .
MOR: oedd honno yn cael fwy o
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.F.SG stative.STAT get.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM of.PREP
 iws uh
 use.N.M.SG uh.IM
 that one was used more.
- (22) ADL: buddai neu beth i dynnu (y)r hufen o (y)r llaeth ?
ADL: buddai neu beth i dynnu
aut: churn.N.F.SG or.CONJ what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM to.PREP draw.V.INFIN+SM
 yr hufen o yr llaeth
 the.DET.DEF cream.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF milk.N.M.SG
 a churn or a thing to take the cream from the milk?

- (23) MOR: buddai .
MOR: buddai
aut: *churn.N.F.SG*
 a churn.
- (24) OSE: +< xxx .
- (25) ADL: +< ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (26) MOR: +< xxx .
- (27) MOR: <fe fyddai (y)r llaeth> [?] xx .
MOR: fe fyddai yr llaeth
aut: *what.INT+SM be.V.3S.COND+SM the.DET.DEF milk.N.M.SG*
 [...] the milk would [...] .
- (28) ADL: +< ah@s:cym&spa buddai .
ADL: ah_S^C buddai
aut: *ah.IM churn.N.F.SG*
 ah, a churn.
- (29) ADL: oedd Billy@s:cym&spa (y)n iwsio (y)r fuddai hefyd .
ADL: oedd Billy_S^C yn iwsio yr fuddai
aut: *be.V.3S.IMPERF name stative.STAT use.V.INFIN the.DET.DEF churn.N.F.SG+SM*
hefyd
also.ADV
 Billy would use the churn as well.
- (30) MOR: ah@s:cym&spa ie ?
MOR: ah_S^C ie
aut: *ah.IM yes.ADV*
 really?
- (31) ADL: +< fuddai .
ADL: fuddai
aut: *churn.N.F.SG+SM*
 churn.
- (32) ADL: mm (.) i wneud menyyn .
ADL: mm i wneud menyyn
aut: *mm.IM to.PREP make.V.INFIN+SM butter.N.M.SG*
 yes, to make butter.

- (33) MOR: i wneud menyyn ?
 MOR: i wneud menyyn
aut: to.PREP make.V.INFIN+SM butter.N.M.SG
 to make butter?
- (34) ADL: +< dyna fo .
 ADL: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's right.
- (35) MOR: ie dach chi (y)n separate_io@s:eng+cym <allan y> [?] hufen uh am ddau tri diwrnod .
 MOR: ie dach chi yn separate_io_C^{E+} allan
aut: yes.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT separate.V.INFIN out.ADV
 y hufen uh am ddau tri diwrnod
 the.DET.DEF cream.N.M.SG uh.IM for.PREP two.NUM.M+SM three.NUM.M day.N.M.SG
 yes, you separate out the cream for two to three days.
- (36) ADL: ie ?
 ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (37) MOR: a <gadw fo i suro> [//] gymysgu o a gadw fo i suro a droi xxx ar ei ôl o .
 MOR: a gadw fo i suro gymysgu
aut: and.CONJ keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S to.PREP sour.V.INFIN mix.V.INFIN+SM
 o a gadw fo i suro a
 he.PRON.M.3S and.CONJ keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S to.PREP sour.V.INFIN and.CONJ
 droi ar ei ôl o
 turn.V.INFIN+SM on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S track.N.M.SG.[or].rear.ADJ he.PRON.M.3S
 and you mix it and leave it to turn sour and turn [...] after it.
- (38) OSE: +< ie .
 OSE: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (39) MOR: a wedyn (.) &g &k y corddi .
 MOR: a wedyn y corddi
aut: and.CONJ afterwards.ADV that.PRON.REL churn.V.INFIN
 and then the churning.

- (40) ADL: +< <a wneud> [/]/ a corddi a corddi nes bod y llaeth enwyn yn dod allan o (y)r +...

ADL: a wneud a corddi a corddi
aut: and.CONJ make.V.INFIN+SM and.CONJ churn.V.INFIN and.CONJ churn.V.INFIN
 nes bod y llaeth enwyn yn
 nearer.ADJ.COMP be.V.INFIN the.DET.DEF milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG stative.STAT
 dod allan o yr
 come.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF

and you churn and churn until the buttermilk comes out of the...

- (41) MOR: llaeth enwyn yn dod allan yn xxx .

MOR: llaeth enwyn yn dod allan
aut: milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN out.ADV
 yn
 stative.STAT.[or].in.PREP

buttermilk comes out [...] .

- (42) ADL: +< <o (y)r um (.)> [/]/ o (y)r menyn .

ADL: o yr um o yr menyn
aut: of.PREP the.DET.DEF um.IM of.PREP the.DET.DEF butter.N.M.SG

from the butter.

- (43) MOR: +< o (y)r menyn .

MOR: o yr menyn
aut: of.PREP the.DET.DEF butter.N.M.SG

from the butter.

- (44) ADL: o(eddw)n i wrth fy modd yn cael llaeth (.) enwyn <i ginio> [/]/ i ginio ynde .

ADL: oeddwn i wrth fy modd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG
 yn cael llaeth enwyn i ginio i
 stative.STAT get.V.INFIN milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG to.PREP dinner.N.M.SG+SM to.PREP
 ginio ynde
 dinner.N.M.SG+SM isn't.it.IM

I used to like having buttermilk for lunch.

- (45) MOR: +< llaeth enwyn ffres .

MOR: llaeth enwyn ffres
aut: milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG fresh.ADJ

fresh buttermilk.

- (46) MOR: +< ie .

MOR: ie
aut: yes.ADV

yes.

- (47) MOR: uh adeg hynny (.) oedd dim y diodydd sydd i gael nawr .
 MOR: uh adeg hynny oedd dim y
aut: uh.IM time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF not.ADV the.DET.DEF
 diodydd sydd i gael nawr
drinks.N.F.PL be.V.3SP.PRES.REL I.PRON.1S.[or].to.PREP get.V.INFIN+SM now.ADV
 in those days there weren't any of the drinks that are available now.
- (48) ADL: na .
 ADL: na
aut: neg.PRT
 no.
- (49) MOR: a oedden ni (y)n um (.) cael dŵr .
 MOR: a oedden ni yn um cael
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT.[or].in.PREP um.IM get.V.INFIN
 dŵr
water.N.M.SG
 and we had water.
- (50) ADL: +< cael dŵr neu llaeth (dy)na i.gyd ynde .
 ADL: cael dŵr neu llaeth dyna i.gyd ynde
aut: get.V.INFIN water.N.M.SG or.CONJ milk.N.M.SG that.is.ADV all.ADJ isn't.it.IM
 had water or milk, that was all.
- (51) MOR: oedd y dynion yn gweithio (y)r gwair (.) â syched .
 MOR: oedd y dynion yn gweithio yr
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF men.N.M.PL stative.STAT work.V.INFIN the.DET.DEF
 gwair â syched
hay.N.M.SG as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES dry.V.3S.IMPER
 working the hay was thirsty work for the men.
- (52) ADL: ie .
 ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (53) MOR: (we)dyn oedden nhw (y)n mynd â potel +...
 MOR: wedyn oedden nhw yn mynd â
aut: afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP
 potel
bottle.N.F.SG
 then they would take a bottle...

- (54) MOR: o laeth enwyn wel hanner o ddŵr a hanner o laeth enwyn (.) i (y)r cae efo nhw .

MOR: o laeth enwyn wel hanner o
aut: of.PREP milk.N.M.SG+SM buttermilk.N.M.SG well.IM half.N.M.SG of.PREP
 ddŵr a hanner o laeth enwyn i
 water.N.M.SG+SM and.CONJ half.N.M.SG of.PREP milk.N.M.SG+SM buttermilk.N.M.SG to.PREP
 yr cae efo nhw
 that.PRON.REL field.N.M.SG.[or].close.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P

...of buttermilk, well, half water and half buttermilk, with them to the field.

- (55) ADL: +< ie .

ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (56) ADL: +< ah@s:cym&spa +...

ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah...

- (57) ADL: ah@s:cym&spa ie ?

ADL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 really?

- (58) MOR: +< i yfed yn y pnawn neu pan maen nhw (y)n cael (.) syched ynde .

MOR: i yfed yn y pnawn neu pan
aut: to.PREP drink.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG or.CONJ when.CONJ
 maen nhw yn cael syched ynde
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN dry.V.3S.IMPER isn't_it.IM

to drink in the afternoon or when they are thirsty.

- (59) ADL: +< ah@s:cym&spa na oedd o (y)n +...

ADL: ah_S^C na oedd o yn
aut: ah.IM neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP
 oh no, it was...

- (60) ADL: +< ah@s:cym&spa .

ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (61) ADL: ie ie ie .

ADL: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.

- (62) ADL: o(eddw)n i (y)n mynd efo Mam â te mewn poteli +...
- ADL:** oeddwn i yn mynd efo Mam â te
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP name with.PREP be.IM
 mewn poteli
 in.PREP bottle.V.2S.PRES
- I used to go with Mum with tea in flasks...
- (63) MOR: ah@s:cym&spa ?
- MOR:** ah_S^C
aut: ah.IM
- ah?
- (64) ADL: +, a bara menyn wrth_gwrs iddyn nhw i de yn pnawn .
- ADL:** a bara menyn wrth_gwrs iddyn
aut: and.CONJ last.V.INFIN+SM butter.N.M.SG of_course.ADV to_them.PREP+PRON.3P
 nhw i de yn pnawn
 they.PRON.3P to.PREP be.IM+SM stative.STAT.[or].in.PREP afternoon.N.M.SG
- ...and of course bread and butter for them for tea in the afternoon.
- (65) MOR: +< ie .
- MOR:** ie
aut: yes.ADV
- yes.
- (66) MOR: ie .
- MOR:** ie
aut: yes.ADV
- yes.
- (67) ADL: +, pan o(edde)n nhw (y)n codi (y)r gwair ac yn codi (y)r (..) peli gwair .
- ADL:** pan oedden nhw yn codi yr
aut: when.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT lift.V.INFIN the.DET.DEF
 gwair ac yn codi yr peli gwair
 hay.N.M.SG and.CONJ stative.STAT lift.V.INFIN the.DET.DEF balls.N.F.PL hay.N.M.SG
- ...when they were lifting the hay and lifting the hay bales.
- (68) MOR: wel weithiau oeddech [?] chi (y)n mynd â <(y)r botel (.)> [/]/ uh te wedi baratoi yn y botel .
- MOR:** wel weithiau oeddech chi yn mynd
aut: well.IM times.N.F.PL+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN
 â yr botel uh te wedi baratoi yn
 with.PREP the.DET.DEF bottle.N.F.SG+SM uh.IM be.IM after.PREP prepare.V.INFIN+SM in.PREP
 y botel
 the.DET.DEF bottle.N.F.SG+SM
- well, sometimes you used to take tea pre-prepared in the flask.

- (69) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (70) MOR: ond uh oedd [/] y llaeth enwyn yn cael (.) oedd cario (y)r botel yn (..) xxx .
MOR: ond uh oedd y llaeth enwyn
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG
yn cael oedd cario yr botel
stative.STAT get.V.INFIN be.V.3S.IMPERF carry.V.INFIN the.DET.DEF bottle.N.F.SG+SM
yn
stative.STAT.[or].in.PREP
but the buttermilk, carrying the bottle was [...].
- (71) ADL: +< cario hi drwy (y)r dydd efo nhw wedyn yn_doedden nhw .
ADL: cario hi drwy yr dydd efo
aut: carry.V.INFIN she.PRON.F.3S through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG with.PREP
nhw wedyn yn_doedden nhw
they.PRON.3P afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.TAG they.PRON.3P
carried it with them all day, didn't they.
- (72) ADL: cael yfed rywbeth ynde .
ADL: cael yfed rywbeth ynde
aut: get.V.INFIN drink.V.INFIN something.N.M.SG+SM isn't_it.IM
get to drink something.
- (73) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (74) MOR: a (dy)dy bobl ifanc nawr ddim yn nabod llaeth enwyn &=laugh .
MOR: a dydy bobl ifanc nawr ddim
aut: and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG people.N.F.SG+SM young.ADJ now.ADV not.ADV+SM
yn nabod llaeth enwyn
stative.STAT know_someone.V.INFIN milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG
and young people nowadays don't know buttermilk.
- (75) ADL: +< na .
ADL: na
aut: neg.PRT
no.

- (76) ADL: maen nhw (y)n galw llaeth enwyn yn llaeth ["] yn rhywle yng Nghymru yn y gogledd yn dydyn nhw ?
- ADL: maen nhw yn galw llaeth enwyn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG
 yn llaeth yn rhywle
stative.STAT.[or].in.PREP milk.N.M.SG stative.STAT.[or].in.PREP somewhere.N.M.SG
 yng Nghymru yn y gogledd
my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM in.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG
 yn dydyn nhw
stative.STAT.[or].in.PREP be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P
 they call buttermilk "llaeth" somewhere in Wales in the North, don't they?
- (77) ADL: llefrith ["] ydy llaeth a llaeth ["] ydy llaeth enwyn .
- ADL: llefrith ydy llaeth a llaeth ydy llaeth enwyn
aut: milk.N.M.SG be.V.3S.PRES milk.N.M.SG and.CONJ milk.N.M.SG be.V.3S.PRES milk.N.M.SG
 buttermilk.N.M.SG
 "llefrith" is milk and "llaeth" is buttermilk.
- (78) ADL: yn y gogledd dw i meddwl .
- ADL: yn y gogledd dw i meddwl
aut: in.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 in the North I think.
- (79) ADL: dw i (ddi)m yn siŵr iawn .
- ADL: dw i ddim yn siŵr iawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ very.ADV
 I'm not quite sure.
- (80) ADL: ond dim ond <llaeth enwyn> ["] dan ni (y)n ddeud yma ynde ?
- ADL: ond dim ond llaeth enwyn
aut: but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG
 dan ni yn ddeud yma ynde
be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN+SM here.ADV isn't.it.IM
 but we only say "llaeth enwyn" here, don't we?
- (81) MOR: +< ie <llaeth enwyn> ["] fydden ni (y)n ei ddeud .
- MOR: ie llaeth enwyn fydden ni yn
aut: yes.ADV milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P stative.STAT
 ei ddeud
his.ADJ.POSS.M.3S say.V.INFIN+SM
 yes, "llaeth enwyn" is what we say.
- (82) ADL: +< mmhm .
- ADL: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.

- (83) MOR: suero@s:spa ["] oedden nhw (y)n ddweud yn Sbanish .
MOR: suero^S oedden nhw yn ddweud yn
aut: serum.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN+SM in.PREP
 Sbanish
 Spanish.N.F.SG
 they said "suero" in Spanish.
- (84) ADL: +< suero@s:spa ["] yn Sbaeneg .
ADL: suero^S yn Sbaeneg
aut: serum.N.M.SG in.PREP Spanish.N.F.SG
 "suero" in Spanish.
- (85) ADL: ah@s:cym&spa (.) ie .
ADL: ah^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (86) MOR: +< dw i (ddi)m yn siŵr .
MOR: dw i ddim yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 I'm not sure.
- (87) ADL: o(eddw)n i wrth fy modd yn gael o .
ADL: oeddw n i wrth fy modd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG
 yn gael o
 stative.STAT get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 I loved having it.
- (88) ADL: oedd Susan@s:cym&spa ddim yn hoffi o .
ADL: oedd Susan^C ddim yn hoffi o
aut: be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN he.PRON.M.3S
 Susan didn't like it.
- (89) ADL: wnaeth hi erioed yfed o .
ADL: wnaeth hi erioed yfed o
aut: do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S never.ADV drink.V.INFIN he.PRON.M.3S
 she never drank it.
- (90) ADL: chwaer .
ADL: chwaer
aut: sister.N.F.SG
 sister.
- (91) MOR: +< xxx ?

- (92) ADL: na (.) erioed .
ADL: na erioed
aut: neg.PRT never.ADV
 no, never.
- (93) MOR: +< &=laugh .
- (94) ADL: dach chi (we)di gael hanes &ta +/?
ADL: dach chi wedi gael hanes
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP get.V.INFIN+SM story.N.M.SG
 have you heard from...?
- (95) MOR: +< xxx torri y +...
MOR: torri y
aut: break.V.INFIN the.DET.DEF
 [...] broke the...
- (96) MOR: os oedd o (y)n pasio lot o ddyddiau oed oedd o ddim yn neis chwaith &=laugh
 .
MOR: os oedd o yn pasio lot o
aut: if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT pass.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
 ddyddiau oed oedd o ddim yn neis
 days.N.M.PL+SM age.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT nice.ADJ
 chwaith
 neither.ADV
 if it got more than a few days old it wasn't nice either.
- (97) ADL: ah@s:cym&spa os oedd y &s [/] yr hufen yn [/] yn sur .
ADL: ah_S^C os oedd y yr hufen
aut: ah.IM if.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF cream.N.M.SG
 yn yn sur
 stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT sour.ADJ
 ah, if the cream was sour.
- (98) MOR: +< os oedd xxx (.) ry sur ynde .
MOR: os oedd ry sur ynde
aut: if.CONJ be.V.3S.IMPERF too.ADJ+SM sour.ADJ isn't_it.IM
 if the [...] was too sour.
- (99) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (100) ADL: dw i (y)n gweld .
ADL: dw i yn gweld
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN
 I see.
- (101) MOR: oh@s:cym&spa oedd raid gofalu (y)n xx (.) mm &n lot ar.ôl yr hufen iddo beidio basio +...
MOR: oh_S^C oedd raid gofalu yn
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM take_care.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP
mm **lot** **ar.ôl** **yr** **hufen** **iddo**
 mm.IM lot.QUAN after.PREP the.DET.DEF cream.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S
beidio **basio**
 stop.V.INFIN+SM pass.V.INFIN+SM
 oh, you had to look after the cream so it didn't pass...
- (102) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (103) MOR: +, i gael menyyn iawn ynde .
MOR: i gael menyyn iawn ynde
aut: to.PREP get.V.INFIN+SM butter.N.M.SG OK.ADV isn't_it.IM
 ...to get proper butter.
- (104) ADL: +< menyyn ia> [/]/ menyyn ffres a dim sur .
ADL: menyyn ia menyyn ffres a dim sur
aut: butter.N.M.SG yes.ADV butter.N.M.SG fresh.ADJ and.CONJ nothing.N.M.SG sour.ADJ
 fresh butter rather than sour.
- (105) MOR: +< menyyn ffres .
MOR: menyyn ffres
aut: butter.N.M.SG fresh.ADJ
 fresh butter.
- (106) MOR: ie .
MOR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (107) MOR: a ei weithio fo nes <oedd y> [/]/ oedd yr uh (.) dŵr yn dod yn loyw (..) o (y)r menyyn xx .
MOR: a ei weithio fo nes
aut: and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S work.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S nearer.ADJ.COMP
oedd **y** **oedd** **yr** **uh** **dŵr** **yn**
 be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF uh.IM water.N.M.SG stative.STAT
dod **yn** **loyw** **o** **yr** **menyyn**
 come.V.INFIN stative.STAT bright.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF butter.N.M.SG
 and work it until the liquid flowing from the butter was clear.

- (108) ADL: +< ah@s:cym&spa ie .
ADL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 yes.
- (109) MOR: +< oedd efo fi noe bren .
MOR: oedd efo fi noe bren
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM dish.N.F.SG wood.N.M.SG+SM
 I had a wooden dish.
- (110) ADL: ie ?
ADL: ie
aut: yes.ADV
 did you?
- (111) MOR: dw i (y)n meddwl y byd ohoni ddi [?] .
MOR: dw i yn meddwl y byd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN the.DET.DEF world.N.M.SG
ohoni ddi
 from.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 I like it very much.
- (112) MOR: dw i (y)n meddwl (.) uh uh roid hi yn yr amgueddfa .
MOR: dw i yn meddwl uh uh roid
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN uh.IM uh.IM give.V.0.IMPERF+SM
hi yn yr amgueddfa
 she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG
 I'm thinking of putting it in the museum.
- (113) ADL: +< cadw (...) amgueddfa wrth_gwrs .
ADL: cadw amgueddfa wrth_gwrs
aut: keep.V.INFIN museum.N.F.SG of_course.ADV
 keep it... museum... of course.
- (114) MOR: +< a oedd hi (y)n eiddo i Nain Humphreys@s:cym&spa .
MOR: a oedd hi yn eiddo
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP property.N.M.SG
i Nain Humphreys_S^C
 to.PREP name name
 and it had belonged to Grandma Humphreys.
- (115) ADL: ah@s:cym&spa !
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!

- (116) MOR: +< glampen o uh (.) uh uh badell fel (y)na xx .
MOR: glampen o uh uh uh badell fel yna
aut: whopper.N.F.SG+SM of.PREP uh.IM uh.IM uh.IM pan.N.M.SG like.CONJ there.ADV
 a huge pan, like that...
- (117) ADL: +< badell <&vren uh> [/]/ pren .
ADL: badell uh pren
aut: pan.N.M.SG uh.IM wood.N.M.SG
 wooden pan.
- (118) MOR: +, pren !
MOR: pren
aut: wood.N.M.SG
 ...wooden!
- (119) MOR: noe ["] oedden nhw (y)n galw hi .
MOR: noe oedden nhw yn galw hi
aut: dish.N.F.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN she.PRON.F.3S
 they called it "noe" [a dish].
- (120) ADL: noe ["] .
ADL: noe
aut: dish.N.F.SG
 "noe" .
- (121) MOR: ac i xxx pasio dŵr berwedig a dim digon o ddŵr oer (.) oedd y menyn <ddim yn &s> [/]/ dim yn +...
MOR: ac i pasio dŵr berwedig a dim
aut: and.CONJ to.PREP pass.V.INFIN water.N.M.SG boiling.ADJ and.CONJ not.ADV
digon o ddŵr oer oedd y
aut: enough.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM cold.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
menyn ddim yn ddim
aut: butter.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM stative.STAT nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
yn
aut: stative.STAT.[or].in.PREP
 and [...] pass boiling water and not enough cold water, the butter didn't...
- (122) ADL: ++ cydio .
ADL: cydio
aut: grip.V.INFIN
 ...stick.
- (123) MOR: dim dim dim .
MOR: dim dim dim
aut: not.ADV not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 not at all.

- (124) ADL: ah@s:cym&spa !
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (125) MOR: +< oh@s:cym&spa oedd hi (y)n ardderchog .
MOR: oh_S^C oedd hi yn ardderchog
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT excellent.ADJ
oh, it was wonderful.
- (126) ADL: +< uhuh .
ADL: uhuh
aut: uhuh.IM
I see.
- (127) MOR: a oedden nhw (y)n deud yn y xxx +...
MOR: a oedden nhw yn deud yn
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN in.PREP
y
the.DET.DEF
and they said in the [...]...
- (128) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (129) MOR: +, oedd dim eisiau roid gormod o llaw .
MOR: oedd dim eisiau roid gormod o
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV want.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM too_much.QUANT of.PREP
llaw
hand.N.F.SG
it didn't need too much of a hand.
- (130) MOR: <gweithio gyda (y)r> [/]/ redeg nhw gyda ryw ddwy neu dair +...
MOR: gweithio gyda yr redeg nhw gyda
aut: work.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF run.V.INFIN+SM they.PRON.3P with.PREP
ryw ddwy neu dair
some.PREQ+SM two.NUM.F+SM or.CONJ three.NUM.F+SM
working with the... running them with two or three...
- (131) ADL: ++ <llaw &br uh> [/]/ llwy bren .
ADL: llaw uh llwy bren
aut: hand.N.F.SG uh.IM spoon.N.F.SG wood.N.M.SG+SM
wooden spoons.

- (132) ADL: ie ?
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (133) MOR: +< ie .
MOR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (134) ADL: neu rywbeth felly +...
ADL: neu rywbeth felly
aut: or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV
 or something like that...
- (135) MOR: +, i weithio (y)r menyn ynde .
MOR: i weithio yr menyn ynde
aut: to.PREP work.V.INFIN+SM the.DET.DEF butter.N.M.SG isn't.it.IM
 ...to work the butter.
- (136) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (137) MOR: oedden ni (y)n wneud menyn at y gaea .
MOR: oedden ni yn wneud menyn at
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM butter.N.M.SG to.PREP
y gaea
that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM
 we made butter for the winter.
- (138) ADL: a roi digon o halen yn(dd)o fo ie ?
ADL: a roi digon o halen ynddo
aut: and.CONJ give.V.INFIN+SM enough.QUAN of.PREP salt.N.M.SG in.him.PREP+PRON.M.3S
fo ie
he.PRON.M.3S yes.ADV
 and put enough salt in it, yes?
- (139) MOR: digon o halen a weithio fo ddwywaith .
MOR: digon o halen a weithio fo
aut: enough.QUAN of.PREP salt.N.M.SG and.CONJ work.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
ddwywaith
twice.ADV+SM
 enough salt and worked it twice.

- (140) ADL: dwywaith .
ADL: dwywaith
aut: twice.ADV
twice.
- (141) MOR: +< mm .
MOR: mm
aut: mm.IM
mm.
- (142) ADL: ie ie .
ADL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes.
- (143) MOR: xxx .
- (144) ADL: +< a golchi o (y)n lân yn gynta efo dŵr (.) oer .
ADL: a golchi o yn lân
aut: and.CONJ wash.V.INFIN he.PRON.M.3S stative.STAT clean.ADJ+SM
yn **gynta** **efo** **dŵr** **oer**
stative.STAT.[or].in.PREP first.ORD+SM with.PREP water.N.M.SG cold.ADJ
and wash it clean first with cold water.
- (145) MOR: +< oedd o (y)n para (y)n [//] (.) am fisoedd ynde os oedd angen .
MOR: oedd o yn para yn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT last.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP
am **fisoedd** **ynde** **os** **oedd** **angen**
for.PREP months.N.M.PL+SM isn't.it.IM if.CONJ be.V.3S.IMPERF need.N.M.SG
it lasted for months if required.
- (146) ADL: ie ie neis ynde .
ADL: ie ie neis ynde
aut: yes.ADV yes.ADV nice.ADJ isn't.it.IM
yes, nice, wasn't it.
- (147) ADL: a (y)r wyau (y)r un fath yn yr ffarm ynde yn y gae .
ADL: a yr wyau yr un
aut: and.CONJ the.DET.DEF eggs.N.M.PL the.DET.DEF one.NUM
fath **yn** **yr** **ffarm** **ynde**
type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG isn't.it.IM
yn **y** **gae**
stative.STAT.[or].in.PREP that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM
and likewise the eggs on the farm in the winter.

- (148) ADL: +< o(edde)ch chi (y)n cadw (y)r wyau (.) dros y gaea .
ADL: oeddech chi yn cadw yr wyau
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT keep.V.INFIN the.DET.DEF eggs.N.M.PL
dros y gaea
over.PREP+SM that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM
you kept the eggs over the winter.
- (149) MOR: +< ie (..) cadw ie .
MOR: ie cadw ie
aut: yes.ADV keep.V.INFIN yes.ADV
yes ... keep yes.
- (150) MOR: ie ie .
MOR: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes.
- (151) ADL: +< oedd Mam yn roid nhw mewn +...
ADL: oedd Mam yn roid nhw
aut: be.V.3S.IMPERF name stative.STAT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P
mewn
in.PREP
Mum put them into a...
- (152) MOR: oh@s:cym&spa .
MOR: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (153) ADL: +, uh blawd lli(f) ie mewn aserrín@s:spa .
ADL: uh blawd llif ie mewn
aut: uh.IM flour.N.M.SG flow.N.M.SG.[or].saw.N.F.SG.[or].flood.N.M.SG yes.ADV in.PREP
aserrín^S
sawdust.M.SG
in saw dust, yes, in sawdust.
- (154) MOR: aserrín@s:spa dw i (ddi)m cofio +...
MOR: aserrín^S dw i ddim cofio
aut: sawdust.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN
sawdust, I don't remember...

- (155) ADL: +< (y)n y gaea roid menyn drostyn nhw a roid nhw fewn yn yr (.)
aserrín@s:spa .
ADL: yn y gaea roid
aut: stative.STAT.[or].in.PREP that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM give.V.0.IMPERF+SM
menyn drostyn nhw a roid
aut: butter.N.M.SG over_them.PREP+PRON.3P+SM they.PRON.3P and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM
nhw fewn yn yr aserrín^S
aut: they.PRON.3P in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF sawdust.M.SG
in the winter we'd put butter over them and put them in the sawdust.
- (156) MOR: yn yr aserrín@s:spa sí@s:spa .
MOR: yn yr aserrín^S sí^S
aut: in.PREP the.DET.DEF sawdust.M.SG yes.ADV
in the sawdust, yes.
- (157) ADL: +< mm +...
ADL: mm
aut: mm.IM
yes.
- (158) MOR: dw i (ddi)m yn cofio am hynny ond +...
MOR: dw i ddim yn cofio am
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP
hynny ond
aut: that.PRON.SP but.CONJ
I don't remember about that, but...
- (159) ADL: be(th) am hanes Siân.Roberts@s:cym&spa o Gymru ?
ADL: beth am hanes Siân.Roberts^C o Gymru
aut: what.INT for.PREP story.N.M.SG name of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
what news is there about Siân Roberts from Wales?
- (160) ADL: dach chi (we)di gael hanes oddi_wrth +..?
ADL: dach chi wedi gael hanes oddi_wrth
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP get.V.INFIN+SM story.N.M.SG from.PREP
have you had news from...?
- (161) MOR: wel dw i (ddi)m wedi cael llythyr ers tro .
MOR: wel dw i ddim wedi cael llythyr
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN letter.N.M.SG
ers tro
aut: since.ADJ turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER
well, I have't had a letter for a while.

- (162) ADL: +< +, Siân@s:cym&spa +...
ADL: Siân_S^C
aut: name
Siân...
- (163) ADL: ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (164) MOR: ond yn y llythyr diwetha +...
MOR: ond yn y llythyr diwetha
aut: but.CONJ in.PREP the.DET.DEF letter.N.M.SG last.ADJ
but in the last letter...
- (165) ADL: ie ?
ADL: ie
aut: yes.ADV
yes?
- (166) MOR: +, oedd hi (y)n deud bod yn [//] yna criw yn dymuno dod ym mis Hydref +...
MOR: oedd hi yn deud bod yn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN stative.STAT
yna criw yn dymuno dod ym mis
there.ADV crew.N.M.SG stative.STAT wish_to.V.INFIN come.V.INFIN in.PREP month.N.M.SG
Hydref
October.N.M.SG
...she said that a group of people wanted to come in October...
- (167) ADL: ah@s:cym&spa !
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (168) MOR: +< +, i eisteddfod Chubut@s:cym&spa .
MOR: i eisteddfod Chubut_S^C
aut: to.PREP cultural.festival.N.F.SG name
...to the Chubut eisteddfod.
- (169) ADL: dwy fil a deg (.) neu dwy fil a naw ?
ADL: dwy fil a deg neu
aut: two.NUM.F bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ ten.NUM or.CONJ
dwy fil a naw
two.NUM.F bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM
2010 or 2009 ?

(170) MOR: +< uh (.) naci xxx naw !

MOR: uh naci naw

aut: uh.IM no.ADV nine.NUM

uh, no, [...] nine!

(171) ADL: ah@s:cym&spa !

ADL: ah_S^C

aut: ah.IM

ah!

(172) MOR: +< ond (dy)dy ddim wedi dod siŵr nac (y)dy ?

MOR: ond dydy ddim wedi dod siŵr nac

aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN sure.ADJ neg.PRT

ydy

be.V.3S.PRES

but she hasn't come of course, has she?

(173) ADL: na (y)dy na (y)dy .

ADL: na ydy na ydy

aut: neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES

no.

(174) ADL: wnes i (ddi)m gweld hi o_gwbl .

ADL: wnes i ddim gweld hi o_gwbl

aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN she.PRON.F.3S at.all.ADV

I didn't see her at all.

(175) MOR: achos (dy)dy ddim wedi sgwen(nu) +//.

MOR: achos dydy ddim wedi sgwennu

aut: cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG not.ADV+SM after.PREP write.V.INFIN

because she hasn't written...

(176) MOR: mi atebais i (y)n syth !

MOR: mi atebais i yn syth

aut: aff.PRT answer.V.1S.PAST I.PRON.1S stative.STAT straight.ADJ

I answered her immediately!

(177) ADL: ie !

ADL: ie

aut: yes.ADV

yes!

- (178) MOR: ond dw i (ddi)m yn cael dim.byd ers tro nawr .
MOR: ond dw i ddim yn cael dim_byd
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT get.V.INFIN anything.ADV
 ers tro nawr
since.ADJ turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER now.ADV
 but I've not had anything for a while now.
- (179) ADL: ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (180) MOR: ond mae hi ei hunan yn deud yn y llythyr ellith gymaint o bethau ddigwydd .
MOR: ond mae hi ei hunan yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG stative.STAT
 deud yn y llythyr ellith gymaint
say.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF letter.N.M.SG be_able.V.3S.FUT+SM so.much.ADJ+SM
 o bethau ddigwydd
of.PREP things.N.M.PL+SM happen.V.3S.PRES+SM.[or].happen.V.INFIN+SM
 but she herself says in the letter that so many things can happen.
- (181) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (182) MOR: +< achos mae (.) helynt nawr i [/] i ddod yn_does ?
MOR: achos mae helynt nawr i i
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES predicament.N.F.SG now.ADV to.PREP to.PREP
 ddod yn_does
come.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.INDEF.TAG
 because there's trouble to come now, isn't there?
- (183) MOR: yn_ôl y papur newydd (y)na +...
MOR: yn_ôl y papur newydd yna
aut: back.ADV the.DET.DEF paper.N.M.SG new.ADJ there.ADV
 according to that newspaper...
- (184) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (185) MOR: +, mae (y)na dipyn o helynt i +...
MOR: mae yna dipyn o helynt i
aut: be.V.3S.PRES there.ADV little_bit.N.M.SG+SM of.PREP predicament.N.F.SG to.PREP
 ...there's quite a bit of trouble to...
- (186) ADL: ++ i gael uh dod drwodd ie .
ADL: i gael uh dod drwodd ie
aut: to.PREP get.V.INFIN+SM uh.IM come.V.INFIN through.PREP yes.ADV
 ...to be allowed through, yes.
- (187) MOR: +< y visa@s:cym&spa .
MOR: y visa_S^C
aut: the.DET.DEF visa.N.F.SG
 the visa.
- (188) ADL: wel bobl o (y)r Ariannin i fynd draw beth bynnag +...
ADL: wel bobl o yr Ariannin i
aut: well.IM people.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE to.PREP
 fynd draw beth bynnag
 go.V.INFIN+SM yonder.ADV what.INT -ever.ADJ
 well, for people from Argentina to go over there anyway...
- (189) MOR: +< ie .
MOR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (190) ADL: +, maen nhw (y)n cael dipyn o drwbl efo (y)r visa@s:cym&spa ydyn .
ADL: maen nhw yn cael dipyn o
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM of.PREP
 drwbl efo yr visa_S^C ydyn
 trouble.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF visa.N.F.SG be.V.3P.PRES
 ...they have a lot of trouble with the visa, yes.
- (191) MOR: mae hanes (dy)dy hi ddim yn eu enwi nhw dwy ferch (.) o (y)r wladfa yndy +...
MOR: mae hanes dydy hi ddim yn
aut: be.V.3S.PRES story.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT
 eu enwi nhw dwy ferch o
 their.ADJ.POSS.3P name.V.INFIN they.PRON.3P two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM of.PREP
 yr wladfa yndy
 the.DET.DEF colony.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 there is the story of two girls from here, they don't name them...

- (192) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (193) MOR: +, a dim wedi cael (.) mynd o [/] o +...
MOR: a dim wedi cael mynd o
aut: and.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV after.PREP get.V.INFIN go.V.INFIN of.PREP
 o
 he.PRON.M.3S
 ...and they haven't been allowed to go from...
- (194) ADL: ie wel hogan &e [/] Roberts@s:cym&spa oedd un chwaer i Anita@s:cym&spa (.)
 Linda@s:cym&spa .
ADL: ie wel hogan Roberts_S^C oedd un chwaer
aut: yes.ADV well.IM girl.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF one.NUM sister.N.F.SG
 i Anita_S^C Linda_S^C
 to.PREP name name
 yes, well, one of them was from the Roberts family, a sister of Anita's, Linda.
- (195) ADL: byw drws nesa i lle ni .
ADL: byw drws nesa i lle ni
aut: live.V.INFIN door.N.M.SG next.ADJ.SUP to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG we.PRON.1P
 they live next door to us.
- (196) ADL: mae hi wedi mynd erbyn hyn .
ADL: mae hi wedi mynd erbyn hyn
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN by.PREP this.PRON.SP
 she's gone by now.
- (197) ADL: mae draw ers ryw fis bellach .
ADL: mae draw ers ryw fis
aut: be.V.3S.PRES yonder.ADV since.ADJ some.PREQ+SM month.N.M.SG+SM
 bellach
 far.ADJ.COMP+SM
 she's been over there for about a month now.
- (198) MOR: oh@s:cym&spa mae wedi cael xx .
MOR: oh_S^C mae wedi cael
aut: oh.IM be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN
 oh, so she has got [...]?

- (199) ADL: +< oh@s:cym&spa a mae (y)r ferch arall o &m [/]/ Borth_Madryn (dy)dy hi
(ddi)m eisiau mynd (y)n.ôl meddai hi .
ADL: oh_S^C a mae yr ferch arall o
aut: oh.IM and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM other.ADJ from.PREP
Borth_Madryn dydy hi ddim eisiau mynd
name be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN
yn.ôl meddai hi
back.ADV say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
oh, and the other girl is from Puerto Madryn, and she says she doesn't want to go back.
- (200) ADL: mae (we)di cael siom yn_dydy .
ADL: mae wedi cael siom yn_dydy
aut: be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN disappointment.N.M.SG be.V.3S.PRES.TAG
she has been disappointed, hasn't she?
- (201) MOR: +< a wedyn (.) maen nhw (y)n sôn am Abel_Parry@s:cym&spa .
MOR: a wedyn maen nhw yn sôn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT mention.V.INFIN
am Abel_Parry_S^C
for.PREP name
and they they mention Abel Parry.
- (202) ADL: Abel_Morgan@s:cym&spa .
ADL: Abel_Morgan_S^C
aut: name
Abel Morgan.
- (203) MOR: Morgan@s:cym&spa Morgan@s:cym&spa .
MOR: Morgan_S^C Morgan_S^C
aut: name name
Morgan, Morgan.
- (204) ADL: dyna fo .
ADL: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.
- (205) MOR: +< Abel_Morgan@s:cym&spa .
MOR: Abel_Morgan_S^C
aut: name
Abel Morgan.
- (206) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (207) ADL: mae o (we)di priodi rŵan efo Melissa@s:cym&spa .
ADL: mae o wedi priodi rŵan efo Melissa_S^C
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP marry.V.INFIN now.ADV with.PREP name
 he has now got married to Melissa.
- (208) MOR: Melissa@s:cym&spa .
MOR: Melissa_S^C
aut: name
 Melissa.
- (209) ADL: +< Melissa@s:cym&spa fuodd draw yng Nghymru (y)r (e)leni .
ADL: Melissa_S^C fuodd draw yng Nghymru
aut: name be.V.3S.PAST+SM yonder.ADV my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 yr eleni
 the.DET.DEF this.year.ADV
 Melissa that went over to Wales this year.
- (210) ADL: mae (y)n dod (y)n.ôl a maen nhw (we)di priodi .
ADL: mae yn dod yn.ôl a maen
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN back.ADV and.CONJ be.V.3P.PRES
 nhw wedi priodi
 they.PRON.3P after.PREP marry.V.INFIN
 she's coming back and they have got married.
- (211) MOR: a maen nhw wedi priodi .
MOR: a maen nhw wedi priodi
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP marry.V.INFIN
 and they have got married.
- (212) MOR: wel mae eu hanes nhw yn y +...
MOR: wel mae eu hanes nhw yn
aut: well.IM be.V.3S.PRES their.ADJ.POSS.3P story.N.M.SG they.PRON.3P in.PREP
 y
 the.DET.DEF
 well, their story is in the...
- (213) ADL: ah@s:cym&spa wnes i (ddi)m gweld hynna .
ADL: ah_S^C wnes i ddim gweld hynna
aut: ah.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN that.PRON.SP
 ah, I didn't see that.
- (214) MOR: yndy .
MOR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (215) ADL: yndyn wel yn y regional@s:spa +...
ADL: yndyn wel yn y regional^S
aut: be.V.3P.PRES.EMPH well.IM in.PREP the.DET.DEF regional.ADJ.M.SG
 yes, well, in the regional .
- (216) MOR: +< xxx (.) naci yn y papur .
MOR: naci yn y papur
aut: no.ADV in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG
 [...], no, in the paper.
- (217) ADL: +< no@s:spa .
ADL: no^S
aut: not.ADV
 no.
- (218) MOR: ond dw i (we)di roid nhw i Edita@s:cym&spa roid nhw (y)n_ôl yn saff xx .
MOR: ond dw i wedi roid nhw
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P
 i Edita^C roid nhw yn_ôl yn saff
 to.PREP name give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P back.ADV stative.STAT safe.ADJ
 but I have given them to Edita to give them back safely [...].
- (219) ADL: ah@s:cym&spa iawn iawn mi ga i nhw wedyn efo hi felly .
ADL: ah^C iawn iawn mi ga i nhw
aut: ah.IM OK.ADV OK.ADV aff.PRT get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S they.PRON.3P
 wedyn efo hi felly
 afterwards.ADV with.PREP she.PRON.F.3S so.ADV
 ah, okay, I'll get them from her then.
- (220) MOR: xxx <i ôl nhw> [?] .
MOR: i ôl nhw
aut: to.PREP track.N.M.SG.[or].rear.ADJ they.PRON.3P
 [...] to fetch them.
- (221) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (222) ADL: dw i wedi +/.
ADL: dw i wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 I've...

- (223) MOR: +< a hanes yr Abel_Morgan@s:cym&spa (y)ma .
MOR: a hanes yr Abel_Morgan^C yma
aut: and.CONJ story.N.M.SG the.DET.DEF name here.ADV
 and that Abel Morgan's story.
- (224) MOR: wel oedd o (y)n ddiddorol .
MOR: wel oedd o yn ddiddorol
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT interesting.ADJ+SM
 well, it was interesting.
- (225) MOR: ond do(eddw)n i (ddi)m gwybod pw y oedd o .
MOR: ond doeddwn i ddim gwybod pw y
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN who.PRON
 oedd o
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 but I didn't know who he was.
- (226) MOR: felly o (y)r dyffryn mae o ?
MOR: felly o yr dyffryn mae o
aut: so.ADV of.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 so he's from the valley?
- (227) ADL: na o Esquel@s:cym&spa .
ADL: na o Esquel^C_S
aut: neg.PRT from.PREP name
 no, from Esquel.
- (228) ADL: o Esquel@s:cym&spa ydy o .
ADL: o Esquel^C_S ydy o
aut: from.PREP name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 he's from Esquel.
- (229) MOR: a pw y (y)r Morgan@s:cym&spa ydy o ?
MOR: a pw y yr Morgan^C_S ydy o
aut: and.CONJ who.PRON the.DET.DEF name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 and which Morgan is he?
- (230) ADL: +< <dw i ddim> [/]/ fedra i (ddi)m deud yn iawn pw y Morgan@s:cym&spa .
ADL: dw i ddim fedra i ddim
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 deud yn iawn pw y Morgan^C_S
 say.V.INFIN stative.STAT OK.ADV who.PRON name
 I can't tell you for sure which Morgan.

- (231) MOR: Alun_Morgan@s:cym&spa hwyrach ?
MOR: Alun_Morgan^C hwyrach
aut: name late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV
 Alun Morgan maybe?
- (232) ADL: (e)fallai wir .
ADL: efallai wir
aut: perhaps.CONJ truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM
 may well be.
- (233) ADL: <dw i> [/] dw i (y)n gwybod pwy (y)dy o .
ADL: dw i dw i yn gwybod pwy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN who.PRON
 ydy o
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 I know who he is.
- (234) ADL: ond dw i (ddi)m yn gwybod pwy oedd ei daid o a ei nain o .
ADL: ond dw i ddim yn gwybod pwy
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN who.PRON
 oedd ei daid o a
 be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S grandfather.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S and.CONJ
 ei nain o
 his.ADJ.POSS.M.3S grandmother.N.F.SG he.PRON.M.3S
 but I don't know who his grandparents were.
- (235) MOR: ie ie .
MOR: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (236) ADL: ynde .
ADL: ynde
aut: isn't.it.IM
 you see.
- (237) ADL: oedd ei fam o (y)n mynd efo fi i (y)r ysgol uwchradd .
ADL: oedd ei fam o yn
aut: be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S stative.STAT
 mynd efo fi i yr ysgol uwchradd
 go.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG superior.ADJ
 his mother went to secondary school with me.
- (238) MOR: i ysgol +..?
MOR: i ysgol
aut: to.PREP school.N.F.SG
 to what school?

- (239) ADL: uh secundaria@s:spa .
ADL: uh secundaria^S
aut: uh.IM secondary.ADJ.F.SG
secondary.
- (240) MOR: oh@s:cym&spa .
MOR: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (241) ADL: <dach chi (we)di &k> [/]/ wnaethoch chi gwrdd â Lady Richards@s:cym&spa
pan oedd hi yma ?
ADL: dach chi wedi wnaethoch chi gwrdd
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P meet.V.INFIN+SM
â Lady Richards_S^C pan oedd hi yma
with.PREP name name when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S here.ADV
did you meet Lady Richards when she was here?
- (242) MOR: naddo .
MOR: naddo
aut: no.ADV.PAST
no.
- (243) MOR: xxx ?
- (244) ADL: +< do mewn swper yn fan hyn yn lle Angélica@s:spa yndo ?
ADL: do mewn swper yn fan hyn
aut: yes.ADV.PAST in.PREP supper.N.MF.SG stative.STAT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
yn lle Angélica^S yndo
in.PREP where.INT name didn't_it.IM
yes, at a dinner here in Angélica's place, wasn't it?
- (245) ADL: chi a Alwyn@s:cym&spa yndo ?
ADL: chi a Alwyn_S^C yndo
aut: you.PRON.2P and.CONJ name didn't_it.IM
you and Alwyn, wasn't it?
- (246) MOR: +< ah@s:cym&spa !
MOR: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (247) MOR: xxx +/.

- (248) ADL: chi a Alwyn@s:cym&spa yna .
ADL: chi a Alwyn^C_S yna
aut: you.PRON.2P and.CONJ name there.ADV
 you and Alwyn were there.
- (249) ADL: dw i (y)n cofio chi .
ADL: dw i yn cofio chi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN you.PRON.2P
 I remember you.
- (250) MOR: oh@s:cym&spa wel !
MOR: oh^C_S wel
aut: oh.IM well.IM
 oh well!
- (251) ADL: Barbara@s:cym&spa uh <Misus uh> [/ /] Lady Richards@s:cym&spa a
 Barbara_Morris@s:cym&spa .
ADL: Barbara^C_S uh Misus uh Lady Richards^C_S a Barbara_Morris^C_S
aut: name uh.IM name uh.IM name name and.CONJ name
 Lady Richards and Barbara Morris.
- (252) ADL: chi (y)n cofio nhw (y)n dod ers blynyddoedd xx +/-?
ADL: chi yn cofio nhw yn dod
aut: you.PRON.2P stative.STAT remember.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN
 ers blynyddoedd
 since.ADJ years.N.F.PL
 do you remember them coming years ago?
- (253) MOR: wel !
MOR: wel
aut: well.IM
 well!
- (254) ADL: tri_deg o flynyddoedd (y)n_ôl .
ADL: tri_deg o flynyddoedd yn_ôl
aut: thirty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM back.ADV
 thirty years ago.
- (255) ADL: dyna (y)r mab .
ADL: dyna yr mab
aut: that.is.ADV the.DET.DEF son.N.M.SG
 he is the son.

(256) ADL: o(eddw)n i (y)n byw efo [/] efo (y)r teulu yma yng Nghymru am ddwy flynedd .

ADL: oeddwn i yn byw efo efo yr
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN with.PREP with.PREP the.DET.DEF
 teulu yma yng Nghymru am ddwy
family.N.M.SG here.ADV my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM for.PREP two.NUM.F+SM
 flynedd
years.N.F.PL+SM

I lived with this family in Wales for two years.

(257) ADL: nabod Ieuan@s:cym&spa [/] Ieuan_Richards@s:cym&spa .

ADL: nabod Ieuan_S^C Ieuan_Richards_S^C
aut: know_someone.V.INFIN name name

know Ieuan Richards.

(258) MOR: +< oh@s:cym&spa !

MOR: oh_S^C
aut: oh.IM

oh!

(259) MOR: a be (y)dy enw fo ?

MOR: a be ydy enw fo
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S

and what's his name?

(260) ADL: Ieuan_Richards@s:cym&spa .

ADL: Ieuan_Richards_S^C
aut: name

Ieuan Richards.

(261) MOR: Ieuan_Richards@s:cym&spa .

MOR: Ieuan_Richards_S^C
aut: name

Ieuan Richards.

(262) ADL: mab i Lady Richards@s:cym&spa .

ADL: mab i Lady Richards_S^C
aut: son.N.M.SG to.PREP name name

Lady Richards' son.

(263) ADL: fues i (y)n byw yn edrych ar_ôl y plant am ddwy flynedd yn Aberystwyth .

ADL: fues i yn byw yn edrych
aut: be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT look.V.INFIN
 ar_ôl y plant am ddwy flynedd yn
after.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL for.PREP two.NUM.F+SM years.N.F.PL+SM in.PREP
 Aberystwyth
name

I lived and looked after the children for two years in Aberystwyth.

- (264) MOR: mae (y)r (.) blynyddoedd yn mynd .
MOR: mae yr blynyddoedd yn mynd
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF years.N.F.PL stative.STAT go.V.INFIN
the years are passing by.
- (265) MOR: mae rai pethau (y)n sefyll .
MOR: mae rai pethau yn sefyll
aut: be.V.3S.PRES some.PREQ+SM things.N.M.PL stative.STAT stand.V.INFIN
some things remain [the same].
- (266) ADL: oes siŵr .
ADL: oes siŵr
aut: age.N.F.SG sure.ADJ
yes, of course.
- (267) MOR: pethau eraill (fe)lly [?] .
MOR: pethau eraill felly
aut: things.N.M.PL others.PRON so.ADV
other things.
- (268) ADL: dyna fo .
ADL: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.
- (269) ADL: a <mae llun> [/]/ mae ei hanes o rŵan wrth_gwrs mae o (.) mewn oed yn Golwg@s:cym&spa .
ADL: a mae llun mae ei hanes
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES picture.N.M.SG be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S story.N.M.SG
o rŵan wrth_gwrs mae o mewn oed
he.PRON.M.3S now.ADV of-course.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP age.N.M.SG
yn **Golwg_S^C**
in.PREP name
his story, of course he is old now, is in Golwg.
- (270) MOR: +< oh@s:cym&spa xx bachgen i +..?
MOR: oh_S^C bachgen i
aut: oh.IM boy.N.M.SG to.PREP
oh, [...] son of...?
- (271) ADL: ++ i Lady Richards@s:cym&spa .
ADL: i Lady Richards_S^C
aut: to.PREP name name
...Lady Richards.

- (272) MOR: i Lady Richards@s:cym&spa .
MOR: i Lady Richards_S^C
aut: to.PREP name name
 ...of Lady Richards.
- (273) ADL: ac i Syr Llywelyn_ap_Iorwerth_Richards@s:cym&spa .
ADL: ac i Syr Llywelyn_ap_Iorwerth_Richards_S^C
aut: and.CONJ to.PREP name name
 and of Sir Llywelyn ap Iorwerth Richards.
- (274) MOR: uh +...
MOR: uh
aut: uh.IM
 uh...
- (275) ADL: +< hanes yr Urdd dach chi (y)n cofio am hanes yr Urdd ?
ADL: hanes yr Urdd dach chi yn
aut: story.N.M.SG the.DET.DEF Urdd.N.F.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT
 cofio am hanes yr Urdd
 remember.V.INFIN for.PREP story.N.M.SG the.DET.DEF Urdd.N.F.SG
 do you remember the story of the Urdd?
- (276) MOR: +< oedd uh (.) Alwyn@s:cym&spa xxx oedd yn mynd i (y)r uh [/]/ i bethau fel (yn)a .
MOR: oedd uh Alwyn_S^C oedd yn mynd i
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM name be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 yr uh i bethau fel yna
 the.DET.DEF uh.IM to.PREP things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
 Alwyn [...] used to go to things like that.
- (277) ADL: oedd oedd .
ADL: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, he did.
- (278) MOR: uh (...) croesawu Cymry yn Esquel@s:cym&spa yn lle Lucie@s:cym&spa .
MOR: uh croesawu Cymry yn Esquel_S^C yn lle
aut: uh.IM welcome.V.INFIN Welsh-people.N.M.PL in.PREP name in.PREP where.INT
 Lucie_S^C
 name
 welcoming Welsh people to Esquel at Lucie's place.
- (279) MOR: fuon ni mewn sawl swper yna .
MOR: fuon ni mewn sawl swper yna
aut: be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P in.PREP several.ADJ supper.N.MF.SG there.ADV
 we went to several dinners there.

- (280) ADL: +< ia siŵr !
ADL: ia siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, of course!
- (281) ADL: at lle Angharad.Powell@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n mynd o (y)r blaen ynde ?
ADL: at lle Angharad.Powell^C oeddwn i
aut: to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn mynd o yr blaen ynde
 stative.STAT go.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG isn't.it.IM
 and we used to go to Angharad Powell's place before, didn't we?
- (282) ADL: y Gymdeithas Gymraeg dach chi (y)n cofio ni (y)n cael te a croesawu pobl ?
ADL: y Gymdeithas Gymraeg dach chi yn
aut: the.DET.DEF name Welsh.N.F.SG+SM be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT
 cofio ni yn cael te a croesawu
 remember.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN be.IM and.CONJ welcome.V.INFIN
 pobl
 people.N.F.SG
 the Welsh Society, do you remember how we had tea and welcomed people?
- (283) MOR: +< ie ie .
MOR: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (284) ADL: yn lle Angharad@s:cym&spa dw i (y)n cofio .
ADL: yn lle Angharad^C dw i yn
aut: in.PREP where.INT name be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT
 cofio
 remember.V.INFIN
 at Angharad's place, I remember.
- (285) MOR: +< ac yn y +...
MOR: ac yn y
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF
 and in the...
- (286) MOR: be o(eddw)n i (y)n mynd i ddeud ?
MOR: be oeddwn i yn mynd i ddeud
aut: what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM
 what was I going to say?

- (287) MOR: a <&l (> [//] yn ryw swper mawr .
 MOR: a yn ryw swper mawr
aut: and.CONJ in.PREP some.PREQ+SM supper.N.MF.SG big.ADJ
 and at some big dinner.
- (288) MOR: dw i (y)n cofio cwrdd â Dafydd_Owen@s:cym&spa .
 MOR: dw i yn cofio cwrdd â
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN meet.V.INFIN with.PREP
 Dafydd_Owen_S
 name
 I remember meeting Dafydd Owen.
- (289) MOR: mae ei gyfeiriad efo fi .
 MOR: mae ei gyfeiriad efo fi
aut: be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S direction.N.M.SG+SM with.PREP I.PRON.1S+SM
 I have his address.
- (290) ADL: ah@s:cym&spa .
 ADL: ah_S
aut: ah.IM
 ah.
- (291) ADL: o Gymru .
 ADL: o Gymru
aut: of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 from Wales.
- (292) MOR: o Gymru ie .
 MOR: o Gymru ie
aut: of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM yes.ADV
 from Wales, yes.
- (293) ADL: +< uhuh .
 ADL: uhuh
aut: uhuh.IM
 yes.
- (294) MOR: uh (..) dechrau sgwrsio a fi (y)n deud i bawb bod ni (y)n sgrifennu .
 MOR: uh dechrau sgwrsio a fi
aut: uh.IM beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN chat.V.INFIN and.CONJ I.PRON.1S+SM
 yn deud i bawb bod ni yn
 stative.STAT say.V.INFIN to.PREP everyone.PRON+SM be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT
 sgrifennu
 write.V.INFIN
 we began to talk and I told everybody that we were writing.

- (295) MOR: a o(eddw)n i (y)n deud bod fi (y)n sgrifennu i Misus
 Richard.Williams@s:cym&spa (.) o Nantlladron@s:cym&spa .
 MOR: a oeddwn i yn deud bod
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN
 fi yn sgrifennu i Misus Richard_Williams_S o
I.PRON.1S+SM stative.STAT write.V.INFIN to.PREP name name of.PREP
 Nantlladron_S
name
 and I said that I write to Mrs Richard Williams of Nantlladron.
- (296) MOR: +" Nantlladron@s:cym&spa oh@s:cym&spa dw i (y)n nabod Nantlladron@s:cym&spa
 yn iawn <a ei uh (.)> [/] a ei phobl .
 MOR: Nantlladron_S oh_S dw i yn nabod
aut: name oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT know_someone.V.INFIN
 Nantlladron_S yn iawn a ei uh a
name stative.STAT OK.ADV and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S uh.IM and.CONJ
 ei phobl
her.ADJ.POSS.F.3S people.N.F.SG+AM
 Nantlladron, oh, I know Nantlladron and its people well.
- (297) ADL: +< &=laugh .
- (298) ADL: oh@s:cym&spa !
 ADL: oh_S
aut: oh.IM
 oh!
- (299) MOR: uh wedyn naeson ni iddi sôn am ganu .
 MOR: uh wedyn naeson ni iddi
aut: uh.IM afterwards.ADV come.V.3P.PAST+NM we.PRON.1P to_her.PREP+PRON.F.3S
 sôn am ganu
mention.V.INFIN for.PREP sing.V.INFIN+SM
 then we started to talk about singing.
- (300) ADL: ie .
 ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (301) MOR: a bod uh Mabel@s:cym&spa gwraig yr <Richards@s:cym&spa (y)ma (y)n deu(d) uh> [//] Richard@s:cym&spa (y)ma (y)n deu (w)rtha i bod nhw (y)n canu mewn côr .

MOR: a bod uh Mabel_S^C gwraig yr Richards_S^C
aut: and.CONJ be.V.INFIN uh.IM name wife.N.F.SG the.DET.DEF name
 yma yn deud uh Richard_S^C yma yn deud
 here.ADV stative.STAT say.V.INFIN uh.IM name here.ADV stative.STAT say.V.INFIN
 wrtha i bod nhw yn canu mewn
 to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP
 côr
 choir.N.M.SG

and that Mabel, this Richard's wife, told me that they sang in a choir.

- (302) ADL: +< ie .

ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (303) MOR: (y)r un côr a Dafydd_Owen@s:cym&spa !

MOR: yr un côr a Dafydd_Owen_S^C
aut: the.DET.DEF one.NUM choir.N.M.SG and.CONJ name
 the same choir as Dafydd Owen!

- (304) ADL: wel !

ADL: wel
aut: well.IM
 well!

- (305) ADL: chi gwrdd â fo ?

ADL: chi gwrdd â fo
aut: you.PRON.2P meet.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S
 you met him?

- (306) MOR: +< wel ond fedrai fo yn ei fyw o wneud allan pw y oedd o .

MOR: wel ond fedrai fo yn
aut: well.IM but.CONJ be_able.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S stative.STAT
 ei fyw o wneud allan pw y
 his.ADJ.POSS.M.3S live.V.INFIN+SM of.PREP make.V.INFIN+SM out.ADV who.PRON
 oedd o
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

well, but he couldn't at all work out who it was.

(307) MOR: uh yn yr xxx oedd y swper noson (hyn)ny .

MOR: uh yn yr oedd y
aut: uh.IM stative.STAT.[or].in.PREP that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

swper noson

supper.N.MF.SG become_night.V.3P.PAST.[or].become_night.V.1P.PAST.[or].night.N.F.SG.[or].come.V.1P.PAST+NM.[or].come.V.

hynny

that.ADJ.DEM.SP

the dinner was in the [...] that night.

(308) MOR: dw i (y)n cofio oedd sawl un wedi sylwi a gweld yr interés@s:spa oeddau ni (we)di cymryd yn y sgwrs .

MOR: dw i yn cofio oedd sawl
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN be.V.3S.IMPERF several.ADJ

un wedi sylwi a gweld yr interés^S
 one.NUM after.PREP notice.V.INFIN and.CONJ see.V.INFIN the.DET.DEF interest.N.M.SG

oeddau ni wedi cymryd yn y sgwrs
 be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP take.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF chat.N.F.SG

I remember that several people had noticed the interest we were taking in the conversation.

(309) ADL: +< ah@s:cym&spa .

ADL: ah_S^C

aut: ah.IM

ah.

(310) ADL: ie ie chi (y)n nabod (y)r un bobl (y)r un llefydd .

ADL: ie ie chi yn nabod yr
aut: yes.ADV yes.ADV you.PRON.2P stative.STAT know_someone.V.INFIN the.DET.DEF

un bobl yr un llefydd
 one.NUM people.N.F.SG+SM the.DET.DEF one.NUM places.N.M.PL

yes, you know the same people, the same places.

(311) MOR: +< uh +...

MOR: uh

aut: uh.IM

uh...

(312) MOR: (dy)ma nhw .

MOR: dyma nhw

aut: this_is.ADV they.PRON.3P

here they are.

(313) MOR: mi orffennodd y noson .

MOR: mi orffennodd y noson

aut: aff.PRT complete.V.3S.PAST+SM that.PRON.REL become_night.V.3P.PAST.[or].become_night.V.1P.PAST.[or].night

the evening ended.

- (314) MOR: wnes i (ddi)m cofio (y)chwaneg .
MOR: wnes i ddim cofio ychwaneg
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN more.ADV
 I didn't remember any more.
- (315) MOR: xxx (.) mewn misoedd llythyr oddi_wrth Dafydd_Williams .
MOR: mewn misoedd llythyr oddi_wrth Dafydd_Williams
aut: in.PREP months.N.M.PL letter.N.M.SG from.PREP name
 [...] months later, a letter from Dafydd Williams.
- (316) ADL: oh@s:cym&spa !
ADL: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!
- (317) MOR: yn deud na (y)r Richard_Williams@s:cym&spa Nantlladron@s:cym&spa o(eddw)n i
 (y)n deud oedd yr un oedd yn eistedd wrth ei ochr o Dick@s:cym&spa &=laugh .
MOR: yn deud na yr Richard_Williams_S^C Nantlladron_S^C
aut: stative.STAT say.V.INFIN neg.PRT the.DET.DEF name name
oeddw i yn deud oedd yr un
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM
oedd yn eistedd wrth ei ochr o
be.V.3S.IMPERF stative.STAT sit.V.INFIN by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S side.N.F.SG from.PREP
Dick_S^C
name
 saying that this Richard Williams of Nantlladron I had mentioned was sitting next to him, Dick.
- (318) ADL: +< ah@s:cym&spa !
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (319) MOR: +< yn lle Richard@s:cym&spa ["] +...
MOR: yn lle Richard_S^C
aut: in.PREP where.INT name
 instead of "Richard" ...
- (320) ADL: ie ?
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes?

- (321) MOR: +, Dick@s:cym&spa ["] oedd o (y)n ei alw fo .
MOR: Dick_S^C oedd o yn ei alw
aut: name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT his.ADJ.POSS.M.3S call.V.INFIN+SM
 fo
 he.PRON.M.3S
 ... he called him "Dick" .
- (322) ADL: Dick@s:cym&spa ["] (.) wel (y)r un enw wrth_gwrs .
ADL: Dick_S^C wel yr un enw wrth_gwrs
aut: name well.IM the.DET.DEF one.NUM name.N.M.SG of-course.ADV
 "Dick", well, the same name of course.
- (323) MOR: wel oedd o (we)di ymfalchïo cael [//] (.) bod fi wedi dod i (y)r un un â fo ynde .
MOR: wel oedd o wedi ymfalchïo cael
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP pride_oneself.V.INFIN get.V.INFIN
 bod fi wedi dod i yr un un
 be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF one.NUM one.NUM
 â fo ynde
 with.PREP he.PRON.M.3S isn't.it.IM
 well, he was pleased that I'd come to the same one as him.
- (324) ADL: +< ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (325) MOR: ond <Misus Richards@s:cym&spa> [//] Misus Richard_Williams@s:cym&spa xx Mabel@s:cym&spa mae (y)n sgrifennu i fi byth .
MOR: ond Misus Richards_S^C Misus Richard_Williams_S^C Mabel_S^C mae
aut: but.CONJ name name name name name be.V.3S.PRES
 yn sgrifennu i fi byth
 stative.STAT write.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM never.ADV
 but Mrs Richard Williams, Mabel, still writes to me.
- (326) ADL: oh@s:cym&spa !
ADL: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!
- (327) MOR: +< <mi briod(odd)> [//] mi gollodd ei nain .
MOR: mi briododd mi gollodd ei
aut: aff.PRT marry.V.3S.PAST+SM aff.PRT lose.V.3S.PAST+SM his.ADJ.POSS.M.3S
 nain
 grandmother.N.F.SG
 she lost her grandmother.

- (328) MOR: oedd ei nain hi (y)n gyfnither i Misus Harris@s:cym&spa (.) mam yng nghyfraith .
MOR: oedd ei nain hi yn
aut: *be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S grandmother.N.F.SG she.PRON.F.3S stative.STAT*
 gyfnither i Misus Harris_S^C mam yng nghyfraith
cousin.N.F.SG+SM to.PREP name name mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM
 her grandmother was a cousin of Mrs Harris', mother-in-law.
- (329) ADL: ah@s:cym&spa ie .
ADL: ah_S^C ie
aut: *ah.IM yes.ADV*
 ah yes.
- (330) MOR: uh (.) mi farwodd y nain .
MOR: uh mi farwodd y nain
aut: *uh.IM aff.PRT die.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF grandmother.N.F.SG*
 the grandmother died.
- (331) MOR: wedyn mi briododd .
MOR: wedyn mi briododd
aut: *afterwards.ADV aff.PRT marry.V.3S.PAST+SM*
 then she got married.
- (332) MOR: Mabel@s:cym&spa oedd ei enw hi .
MOR: Mabel_S^C oedd ei enw hi
aut: *name be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG she.PRON.F.3S*
 her name was Mabel.
- (333) MOR: neu Mabel@s:cym&spa xxx .
MOR: neu Mabel_S^C
aut: *or.CONJ name*
 Mabel [...].
- (334) ADL: +< Mabel@s:cym&spa ["] siŵr ie ?
ADL: Mabel_S^C siŵr ie
aut: *name sure.ADJ yes.ADV*
 "Mabel" surely?
- (335) MOR: Mabel@s:cym&spa ["] ?
MOR: Mabel_S^C
aut: *name*
 "Mabel"?

- (336) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (337) MOR: a gyda (y)r Richard.Williams@s:cym&spa Nantlladron@s:cym&spa (y)ma +...
MOR: a gyda yr Richard.Williams_S^C Nantlladron_S^C yma
aut: and.CONJ with.PREP the.DET.DEF name name here.ADV
 and with this Richard Williams of Nantlladron...
- (338) ADL: wel !
ADL: wel
aut: well.IM
 well!
- (339) MOR: +, oedd yn <canu (y)n ochr> [//] canu tenor yn ochr y
 Dafydd.Owen@s:cym&spa (y)na &=laugh .
MOR: oedd yn canu yn ochr
aut: be.V.3S.IMPERF stative.STAT sing.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP side.N.F.SG
 canu tenor yn ochr y Dafydd.Owen_S^C
 sing.V.INFIN tenor.N.M.SG stative.STAT.[or].in.PREP side.N.F.SG the.DET.DEF name
 yna
 there.ADV
 ...who sang tenor next to that Dafydd Owen.
- (340) MOR: oedd o (y)n beth hynod ynde ?
MOR: oedd o yn beth hynod
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT thing.N.M.SG+SM remarkable.ADJ
 ynde
 isn't_it.IM
 it was an extraordinary thing, wasn't it?
- (341) ADL: hynod gwrdd â fo yma ym &mha [//] Mhatagonia@s:cym&spa ynde .
ADL: hynod gwrdd â fo
aut: remarkable.ADJ meeting.N.M.SG+SM.[or].meet.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S
 yma ym Mhatagonia_S^C ynde
 here.ADV in.PREP name isn't_it.IM
 extraordinary to meet him here in Patagonia.
- (342) MOR: +< ie .
MOR: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (343) ADL: chi mynd i Gymru a cwrdd â (y)r un bobl .
ADL: chi mynd i Gymru a cwrdd
aut: you.PRON.2P go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM and.CONJ meet.V.INFIN
 â yr un bobl
 with.PREP the.DET.DEF one.NUM people.N.F.SG+SM
 you go to Wales and meet the same people.
- (344) MOR: +< xxx .
- (345) ADL: perthyn .
ADL: perthyn
aut: belong.V.2S.IMPER
 related.
- (346) MOR: <uh &pe uh> [/] dim yn perthyn ond yn hen ffrindiau (y)n y côr .
MOR: uh uh dim yn perthyn ond yn hen
aut: uh.IM uh.IM not.ADV stative.STAT belong.V.INFIN but.CONJ stative.STAT old.ADJ
 ffrindiau yn y côr
 friends.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG
 not related, but old friends in the choir.
- (347) ADL: +< hen [/] hen ffrindiau côr .
ADL: hen hen ffrindiau côr
aut: old.ADJ old.ADJ friends.N.M.PL choir.N.M.SG
 old choir friends.
- (348) MOR: +< dw i (ddi)m cofio rŵan [?] .
MOR: dw i ddim cofio rŵan
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN now.ADV
 I don't remember now.
- (349) MOR: dw i (ddi)m siŵr o (y)r côr os taw Godre_r_Aran@s:cym&spa neu Bechgyn@s:cym&spa um +...
MOR: dw i ddim siŵr o yr côr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM sure.ADJ of.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG
 os taw Godre_r_Aran^C neu Bechgyn^C um
 if.CONJ that.CONJ name or.CONJ name um.IM
 I'm not sure which choir, if it was Godre'r Aran or Bechgyn...
- (350) MOR: mae (y)na sawl côr yn fan (y)na .
MOR: mae yna sawl côr yn fan
aut: be.V.3S.PRES there.ADV several.ADJ choir.N.M.SG stative.STAT place.N.MF.SG+SM
 yna
 there.ADV
 there are a number of choirs there.

- (351) MOR: dw i (y)n cymysgu nhw (wydd)ost ti ?
MOR: dw i yn cymysgu nhw wyddost
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT mix.V.INFIN they.PRON.3P know.V.2S.PRES+SM*
 ti
you.PRON.2S
 I mix them up, you know?
- (352) ADL: ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (353) MOR: achos oedd Chris_Davies@s:cym&spa yn arfer +//.
MOR: achos oedd Chris_Davies_S^C yn arfer
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT use.V.INFIN*
 because Chris Davies used to...
- (354) MOR: be(th) oedd enw côr Chris@s:cym&spa ?
MOR: beth oedd enw côr Chris_S^C
aut: *what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG choir.N.M.SG name*
 what was the name of Chris' choir?
- (355) ADL: Godre_r_Aran@s:cym&spa .
ADL: Godre_r_Aran_S^C
aut: *name*
 Godre'r Aran.
- (356) MOR: Godre_r_Aran@s:cym&spa .
MOR: Godre_r_Aran_S^C
aut: *name*
 Godre'r Aran.
- (357) ADL: Llanuwchllyn@s:cym&spa ie .
ADL: Llanuwchllyn_S^C ie
aut: *name yes.ADV*
 Llanuwchllyn, yes.
- (358) MOR: ac uh (...) Bethan_Pugh@s:cym&spa (y)n cyfeilio iddyn nhw .
MOR: ac uh Bethan_Pugh_S^C yn cyfeilio
aut: *and.CONJ uh.IM name stative.STAT accompany.V.INFIN*
 iddyn nhw
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 and Bethan Pugh accompanied them.

- (359) ADL: Bethan@s:cym&spa +...
ADL: Bethan_S^C
aut: name
 Bethan...
- (360) OSE: +< aw .
OSE: aw
aut: ouch.E
 ouch.
- (361) ADL: o(eddw)n i ddim yma .
ADL: oedddwn i ddim yma
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM here.ADV
 I wasn't here.
- (362) ADL: o(eddw)n i yng Nghymru (y)r adeg yna .
ADL: oedddwn i yng Nghymru yr
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM the.DET.DEF
 adeg yna
 time.N.F.SG there.ADV
 I was in Wales at that time.
- (363) ADL: dw i (ddi)m yn siŵr +//.
ADL: dw i ddim yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 I'm not sure...
- (364) ADL: oh@s:cym&spa dw i (y)n gwybod !
ADL: oh_S^C dw i yn gwybod
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN
 oh, I know!
- (365) ADL: yr un sy (y)n arwain rŵan (.) ie ?
ADL: yr un sy yn arwain rŵan ie
aut: the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT lead.V.INFIN now.ADV yes.ADV
 the one that leads the choir now, is it?
- (366) ADL: <oedd o (y)n (.) yn cyfeili(o)> [//] <oedd o (y)n> [//] y hi oedd yn cyfeilio .
ADL: oedd o yn yn cyfeilio
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT accompany.V.INFIN
 oedd o yn y hi oedd
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF
 yn cyfeilio
 stative.STAT accompany.V.INFIN
 she was the one who accompanied them.

- (367) ADL: um +...
ADL: um
aut: um.IM
um...
- (368) ADL: oh@s:cym&spa (ty)swn i (y)n cael meddwl dau funud (by)swn i +//.
ADL: oh_S^C tyswn i yn cael meddwl
aut: oh.IM be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN think.V.INFIN
dau funud byswn i
two.NUM.M minute.N.M.SG+SM finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
oh, if I could think for two minutes, I'd...
- (369) OSE: +< Price@s:cym&spa .
OSE: Price_S^C
aut: name
Price.
- (370) ADL: sí@s:spa Price@s:cym&spa el@s:spa nombre@s:spa ?
ADL: sí^S Price_S^C el^S nombre^S
aut: yes.ADV name the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG
yes, Price the name?
- (371) MOR: Carys@s:cym&spa [/] Carys_Evans@s:cym&spa .
MOR: Carys_S^C Carys_Evans_S^C
aut: name name
Carys Evans.
- (372) ADL: +< Branwen_Price@s:cym&spa ?
ADL: Branwen_Price_S^C
aut: name
Branwen Price?
- (373) OSE: +< Branwen_Price@s:cym&spa .
OSE: Branwen_Price_S^C
aut: name
Branwen Price.
- (374) ADL: Branwen_Price@s:cym&spa .
ADL: Branwen_Price_S^C
aut: name
Branwen Price.
- (375) OSE: del@s:spa coro@s:spa Godre_r_Aran@s:cym&spa .
OSE: del^S coro^S Godre_r_Aran_S^C
aut: of-the.PREP+DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG name
from Godre'r Aran choir.

- (376) ADL: +< hi oedd yn cyfeilio a mae [/]/ hi sy (y)n arwain rŵan .
ADL: hi oedd yn cyfeilio a mae
aut: she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF stative.STAT accompany.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES
 hi sy yn arwain rŵan
 she.PRON.F.3S be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT lead.V.INFIN now.ADV
 it was her who accompanied them, and she leads the choir now.
- (377) MOR: +< xxx .
- (378) OSE: Carys@s:cym&spa [/]/ Cerys@s:cym&spa era@s:spa la@s:spa directora@s:spa
 del@s:spa coro@s:spa de@s:spa +...
OSE: Carys^C Cerys^C era^S la^S directora^S
aut: name name be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG manager.N.F.SG
 del^S coro^S de^S
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG of.PREP
 Carys, Cerys was the director of [...] choir.
- (379) MOR: uh cŵr Chris_Davies@s:cym&spa &o oedd uh Carys_Evans@s:cym&spa .
MOR: uh cŵr Chris_Davies^C oedd uh Carys_Evans^C
aut: uh.IM choir.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF uh.IM name
 that Carys Evans was with Chris Davies' choir.
- (380) MOR: a dw i meddwl bod hi wedi ei chladdu .
MOR: a dw i meddwl bod hi wedi
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP
 ei chladdu
 her.ADJ.POSS.F.3S bury.V.INFIN+AM
 and I think that she has been buried.
- (381) ADL: ah@s:cym&spa (e)fallai .
ADL: ah^C efallai
aut: ah.IM perhaps.CONJ
 ah, maybe.
- (382) MOR: ond oedd hi (y)n fel (y)na (y)n <yo@s:spa soy@s:spa profesora@s:spa> ["]
 iawn .
MOR: ond oedd hi yn fel yna
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP like.CONJ there.ADV
 yn yo^S soy^S profesora^S iawn
 stative.STAT.[or].in.PREP I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES teacher.N.F.SG OK.ADV
 but she was very much like "I'm a teacher".
- (383) ADL: +< mm ie ie .
ADL: mm ie ie
aut: mm.IM yes.ADV yes.ADV
 yes.

- (384) MOR: +< xxx .
- (385) MOR: a dw i (y)n cofio ni (y)n cael uh wedi nabod hi (y)ma .
 MOR: a dw i yn cofio ni
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN we.PRON.1P
 yn cael uh wedi nabod hi yma
stative.STAT get.V.INFIN uh.IM after.PREP know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S here.ADV
 and I remember us meeting her here.
- (386) ADL: ie .
 ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (387) MOR: a cael ymuno efo Catrin_Elen@s:cym&spa .
 MOR: a cael ymuno efo Catrin_Elen_S^C
aut: and.CONJ get.V.INFIN join.V.INFIN with.PREP name
 and being able to join Catrin Elen.
- (388) ADL: ah@s:cym&spa Catrin_Elen@s:cym&spa !
 ADL: ah_S^C Catrin_Elen_S^C
aut: ah.IM name
 ah, Catrin Elen!
- (389) MOR: +< ac +/.
 MOR: ac
aut: and.CONJ
 and...
- (390) ADL: lle oedd hi (y)n byw ?
 ADL: lle oedd hi yn byw
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN
 where did she live?
- (391) MOR: &d uh +...
 MOR: uh
aut: uh.IM
 uh...
- (392) ADL: lle mae hi (y)n byw i ddeud y gwir ?
 ADL: lle mae hi yn byw i
aut: where.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN to.PREP
 ddeud y gwir
say.V.INFIN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG
 where does she live, actually?

- (393) MOR: wel yn y Bala@s:cym&spa mae (y)n byw .
MOR: wel yn y Bala^C_S mae yn byw
aut: well.IM in.PREP the.DET.DEF name be.V.3S.PRES stative.STAT live.V.INFIN
 well, she lives in Bala.
- (394) ADL: +< Bala@s:cym&spa yn y Bala@s:cym&spa .
ADL: Bala^C_S yn y Bala^C_S
aut: name in.PREP the.DET.DEF name
 Bala, in Bala.
- (395) MOR: +< a (by)swn i (y)n licio cael mwy o ei hanes hi .
MOR: a byswn i yn licio cael
aut: and.CONJ finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN get.V.INFIN
 mwy o ei hanes hi
 more.ADJ.COMP of.PREP her.ADJ.POSS.F.3S story.N.M.SG she.PRON.F.3S
 and I would like to know more about how she is.
- (396) ADL: ah@s:cym&spa ie .
ADL: ah^C_S ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (397) MOR: achos mi ailbriododd yndo ?
MOR: achos mi ailbriododd yndo
aut: cause.N.M.SG aff.PRT remarry.V.3S.PAST didn't.it.IM
 because she remarried, didn't she?
- (398) ADL: do do do .
ADL: do do do
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
 yes.
- (399) MOR: +< a wedi cael ryw gartref wel hyfryd .
MOR: a wedi cael ryw gartref wel
aut: and.CONJ after.PREP get.V.INFIN some.PREQ+SM home.N.M.SG+SM well.IM
 hyfryd
 delightful.ADJ
 and they had found a lovely home.
- (400) ADL: ah@s:cym&spa !
ADL: ah^C_S
aut: ah.IM
 ah!

(401) MOR: +< ryw dŷ neis ofnadwy .

MOR: ryw dŷ neis ofnadwy
aut: some.PREQ+SM house.N.M.SG+SM nice.ADJ terrible.ADJ
 some extremely nice house.

(402) MOR: a mewn ychydig o fisoedd mi farwodd y gŵr .

MOR: a mewn ychydig o fisoedd mi
aut: and.CONJ in.PREP a_little.QUAN of.PREP months.N.M.PL+SM aff.PRT
 farwodd y gŵr
 die.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF man.N.M.SG
 and, within a few months, her husband died.

(403) ADL: wel oh@s:cym&spa na o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod y hanes yna .

ADL: wel oh_S^C na oeddwn i ddim yn
aut: well.IM oh.IM neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 gwybod y hanes yna
 know.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG there.ADV
 well, oh, no, I didn't know that story.

(404) MOR: ie xxx .

MOR: ie
aut: yes.ADV
 yes, [...].

(405) ADL: +< dw i gw(y)bod bod ei mam hi wedi marw .

ADL: dw i gwybod bod ei mam
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN be.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG
 hi wedi marw
 she.PRON.F.3S after.PREP die.V.INFIN
 I know that her mother has died.

(406) ADL: achos [?] pan es i draw <yn (.)> [//] pedair mlynedd yn ôl oedd ei mam yna .

ADL: achos pan es i draw yn pedair
aut: cause.N.M.SG when.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S yonder.ADV stative.STAT four.NUM.F
 mlynedd yn ôl oedd ei mam yna
 years.N.F.PL+NM back.ADV be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG there.ADV
 because, when I went over there four years ago, her mother was there.

(407) ADL: wedyn wnaethon ni te hyfryd iddi .

ADL: wedyn wnaethon ni te hyfryd
aut: afterwards.ADV do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P tea.N.M.SG delightful.ADJ
 iddi
 to.her.PREP+PRON.F.3S
 we made a lovely tea for her.

(408) MOR: xxx +...

(409) ADL: +< ond mae (we)di marw wedyn mam Catrin.Elen@s:cym&spa .

ADL: ond mae wedi marw wedyn mam
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP die.V.INFIN afterwards.ADV mother.N.F.SG

Catrin.Elen_S^C
name

but she died later, Catrin Elen's mother.

(410) OSE: +< Imogen@s:cym&spa .

OSE: Imogen_S^C
aut: name

Imogen.

(411) MOR: <anti Imogen@s:cym&spa> ["] oedden ni (y)n galw xx .

MOR: anti Imogen_S^C oedden ni yn
aut: aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT
galw
call.V.INFIN

we called her "Auntie Imogen".

(412) ADL: +< Imogen@s:cym&spa .

ADL: Imogen_S^C
aut: name

Imogen.

(413) MOR: +< oedd hi (y)n andros o ddynes neis .

MOR: oedd hi yn andros o
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP
ddynes neis
woman.N.F.SG+SM nice.ADJ

she was a very nice woman.

(414) ADL: +< ah@s:cym&spa .

ADL: ah_S^C
aut: ah.IM

ah.

(415) OSE: ah@s:cym&spa ia hyfryd (.) neis iawn .

OSE: ah_S^C ia hyfryd neis iawn
aut: ah.IM yes.ADV delightful.ADJ nice.ADJ very.ADV

ah yes, lovely, very nice.

- (416) MOR: oedd hi (y)n perthyn i nain Tomos@s:cym&spa (.) i Misus Diaz@s:cym&spa Judith@s:cym&spa .
MOR: oedd hi yn perthyn i
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT belong.V.INFIN I.PRON.1S*
 nain Tomos^C i Misus Diaz^C Judith^C
grandmother.N.F.SG name to.PREP name name name
 she was related to Tomos' grandma, to Mrs. Diaz, Judith.
- (417) ADL: ah@s:cym&spa eich mam yng nghyfraith wel !
ADL: ah^C eich mam yng nghyfraith wel
aut: *ah.IM your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM well.IM*
 ah, your mother-in-law, well!
- (418) MOR: +< xx (.) ie .
MOR: ie
aut: *yes.ADV*
 [...], yes.
- (419) MOR: na ddim mam yng nghyfraith yn perthyn ynde .
MOR: na ddim mam yng nghyfraith yn
aut: *neg.PRT not.ADV+SM mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM stative.STAT*
 perthyn ynde
belong.V.INFIN isn't_it.IM
 no, not mother-in-law, but related.
- (420) ADL: uh perthyn ie ie perthyn i (ei)ch mam yng nghyfraith .
ADL: uh perthyn ie
aut: *uh.IM relative.N.M.SG.[or].belong.V.2S.IMPER.[or].belong.V.3S.PRES.[or].belong.V.INFIN yes.ADV*
 ie perthyn i
yes.ADV relative.N.M.SG.[or].belong.V.2S.IMPER.[or].belong.V.3S.PRES.[or].belong.V.INFIN I.PRON.1S
 eich mam yng nghyfraith
your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM
 related, yes, related to your mother-in-law.
- (421) MOR: +< ie ie .
MOR: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes.
- (422) MOR: perthyn i mam yng nghyfraith i .
MOR: perthyn i mam yng nghyfraith i
aut: *belong.V.2S.IMPER I.PRON.1S mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM to.PREP*
 related to my mother-in-law.

- (423) ADL: +< ah@s:cym&spa !
 ADL: ah_S^C
 aut: ah.IM
 ah!
- (424) MOR: oh@s:cym&spa oedd anti Imogen@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n meddwl y byd o anti Imogen@s:cym&spa .
 MOR: oh_S^C oedd anti Imogen_S^C oeddwn i
 aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn meddwl y byd o anti
 stative.STAT think.V.INFIN the.DET.DEF world.N.M.SG of.PREP aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG
 Imogen_S^C
 name
 oh, Aunti Imogen, we were very fond of Auntie Imogen.
- (425) ADL: +< hyfryd (..) neis .
 ADL: hyfryd neis
 aut: delightful.ADJ nice.ADJ
 lovely... nice.
- (426) MOR: a oedd Alwyn@s:cym&spa wedi wneud y ffrindiau mwya (of)nadwy efo tad Catrin@s:cym&spa .
 MOR: a oedd Alwyn_S^C wedi wneud y
 aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 ffrindiau mwya ofnadwy efo tad Catrin_S^C
 friends.N.M.PL biggest.ADJ.SUP terrible.ADJ with.PREP father.N.M.SG name
 and Alwyn had made very close friends with Catrin's father.
- (427) ADL: oh@s:cym&spa un sy (y)n nabod +...
 ADL: oh_S^C un sy yn nabod
 aut: oh.IM one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT know_someone.V.INFIN
 oh, the one that knows...
- (428) MOR: +< Bedwyr_Rees@s:cym&spa dw i (y)n meddwl oedd ei enw fo .
 MOR: Bedwyr_Rees_S^C dw i yn meddwl oedd
 aut: name be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.IMPERF
 ei enw fo
 his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 I think his name was Bedwyr_Rees.
- (429) ADL: ie .
 ADL: ie
 aut: yes.ADV
 yes.

- (430) ADL: wnes i (ddi)m nabod o .
ADL: wnes i ddim nabod o
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM know_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S
 I didn't know him.
- (431) ADL: wnes i erioed weld o .
ADL: wnes i erioed weld o
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S never.ADV see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 I never saw him.
- (432) MOR: ond &m (.) Catrin@s:cym&spa druan .
MOR: ond Catrin^C_S druan
aut: but.CONJ name poor_thing.N.M.SG+SM
 but poor Catrin.
- (433) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (434) ADL: a be(th) am um côr [/] oedd eich tad chi (y)n arwain côr yma yn_doedd o (y)n [/] yn y dref neu yn y ffarm ?
ADL: a beth am um côr oedd eich
aut: and.CONJ what.INT for.PREP um.IM choir.N.M.SG be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2P
 tad chi yn arwain côr yma
 father.N.M.SG you.PRON.2P stative.STAT lead.V.INFIN choir.N.M.SG here.ADV
 yn_doedd o yn yn y
 be.V.3S.IMPERF.TAG he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF
 dref neu yn y ffarm
 town.N.F.SG+SM or.CONJ in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 and what about, your father was leading a choir here, wasn't he, in town or on the farm?
- (435) MOR: +< uh (.) yn fan hyn (.) ie .
MOR: uh yn fan hyn ie
aut: uh.IM stative.STAT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yes.ADV
 here, yes.
- (436) ADL: be(th) [/] be(th) oedd enw (ei)ch tad ?
ADL: beth beth oedd enw eich tad
aut: what.INT what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG your.ADJ.POSS.2P father.N.M.SG
 what was your father's name?
- (437) MOR: Samuel_Griffiths@s:cym&spa .
MOR: Samuel_Griffiths^C_S
aut: name
 Samuel Griffiths.

- (438) ADL: Samuel@s:cym&spa .
ADL: Samuel_S^C
aut: name
 Samuel.
- (439) ADL: oedd pawb yn gael nabod o fel +..?
ADL: oedd pawb yn gael nabod
aut: be.V.3S.IMPERF everyone.PRON stative.STAT get.V.INFIN+SM know_someone.V.INFIN
 o fel
 he.PRON.M.3S like.CONJ
 everybody knew him as...?
- (440) MOR: +< fel Sam_Griffiths@s:cym&spa .
MOR: fel Sam_Griffiths_S^C
aut: like.CONJ name
 as Sam Griffiths.
- (441) ADL: Sam_Griffiths@s:cym&spa .
ADL: Sam_Griffiths_S^C
aut: name
 Sam Griffiths.
- (442) MOR: Sam_Griffiths@s:cym&spa Glanrafon@s:cym&spa .
MOR: Sam_Griffiths_S^C Glanrafon_S^C
aut: name name
 Sam Griffiths of Glanrafon.
- (443) ADL: oedd (y)na gôr gyda fo yn_doedd ?
ADL: oedd yna gôr gyda fo
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV choir.N.M.SG+SM with.PREP he.PRON.M.3S
 yn_doedd
 be.V.3S.IMPERF.TAG
 he had a choir, didn't he?
- (444) ADL: oedd hynna ar y ffarm neu yn y dref oedd hynna ?
ADL: oedd hynna ar y ffarm neu yn
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG or.CONJ in.PREP
 y dref oedd hynna
 the.DET.DEF town.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP
 was that on the farm or in town?
- (445) MOR: +< oedd .
MOR: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.

- (446) MOR: Côr_y_Ddwy_Afon@s:cym&spa .
MOR: Côr_y_Ddwy_Afon_S^C
aut: name
 Côr y Ddwy Afon [Choir of the Two Rivers].
- (447) ADL: Côr_y_Ddwy_Afon@s:cym&spa .
ADL: Côr_y_Ddwy_Afon_S^C
aut: name
 Côr y Ddwy Afon.
- (448) MOR: xxx .
- (449) ADL: +< a <lle oedd> [/ /] pobl o lle oedden nhw ?
ADL: a lle oedd pobl o lle oedden
aut: and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG of.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF
 nhw
 they.PRON.3P
 and from where were the people?
- (450) ADL: rhwng dwy afon (.) Percy@s:cym&spa +..?
ADL: rhwng dwy afon Percy_S^C
aut: between.PREP two.NUM.F river.N.F.SG name
 between the two rivers, Percy...?
- (451) MOR: +< wel (..) Percy@s:cym&spa a (y)r Corrintos@s:spa .
MOR: wel Percy_S^C a yr Corrintos_S^S
aut: well.IM name and.CONJ the.DET.DEF name
 well, Percy and Corrintos.
- (452) ADL: a Aber_Gyrants .
ADL: a Aber_Gyrants
aut: and.CONJ name
 and Ríó Corrintos.
- (453) MOR: Aber_gyrants .
MOR: Aber_gyrants
aut: name
 Ríó Corrintos.
- (454) ADL: wrth_gwrs ie .
ADL: wrth_gwrs ie
aut: of.course.ADV yes.ADV
 of course, yes.

- (455) MOR: ond oedden nhw (y)n dod o bell .
MOR: ond oedden nhw yn dod o
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN from.PREP
 bell
 far.ADJ+SM
 but they came from far.
- (456) ADL: ah@s:cym&spa ar gefn ceffyl neu mewn wagen ?
ADL: ah_S^C ar gefn ceffyl neu mewn wagen
aut: ah.IM on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG or.CONJ in.PREP empty.V.3P.IMPER+SM
 ah, on horseback or in a waggon?
- (457) MOR: +< ie cerbyd xxx .
MOR: ie cerbyd
aut: yes.ADV carriage.N.M.SG
 yes a cart, [...].
- (458) ADL: +< cerbyd efo ceffyl .
ADL: cerbyd efo ceffyl
aut: carriage.N.M.SG with.PREP horse.N.M.SG
 a cart with a horse.
- (459) MOR: a oedden nhw (y)n uh practisio (y)n aml iawn yn y tŷ acw .
MOR: a oedden nhw yn uh
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM
 practisio yn aml iawn yn y tŷ
 practice.V.INFIN stative.STAT frequent.ADJ very.ADV in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 acw
 over.there.ADV
 and they often practiced in our house.
- (460) ADL: ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (461) MOR: a oedd y gegin y tŷ ry fach .
MOR: a oedd y gegin y tŷ
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM the.DET.DEF house.N.M.SG
 ry fach
 too.ADJ+SM small.ADJ+SM
 and the kitchen in the house was too small.

- (462) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (463) MOR: wel oedd (.) xxx allan i gael bwrdd a gosod llefydd i eistedd .
MOR: wel oedd allan i gael bwrdd a
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF out.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM table.N.M.SG and.CONJ
 gosod llefydd i eistedd
 place.V.INFIN places.N.M.PL to.PREP sit.V.INFIN
 well, [...] went out to get a table and set out seats.
- (464) OSE: +< glanhau ?
OSE: glanhau
aut: clean.V.INFIN
 cleaning?
- (465) ADL: +< agor drws (..) ah@s:cym&spa !
ADL: agor drws ah_S^C
aut: open.V.INFIN door.N.M.SG ah.IM
 open the door ... ah!
- (466) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (467) MOR: meddyliwch chi le +...
MOR: meddyliwch chi le
aut: think.V.2P.IMPER you.PRON.2P place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM
 imagine where...
- (468) ADL: gwaith ynde .
ADL: gwaith ynde
aut: time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG isn't.it.IM
 work.
- (469) MOR: y gwaith +...
MOR: y gwaith
aut: the.DET.DEF work.N.M.SG
 the work.
- (470) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(471) MOR: ond i le oedd y côr yn mynd [//] côr mawr (y)ma +...

MOR: ond i le oedd y côr
aut: but.CONJ to.PREP where.INT+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG
 yn mynd côr mawr yma
 stative.STAT go.V.INFIN choir.N.M.SG big.ADJ here.ADV

but where would this large choir go...

(472) ADL: ++ yn mynd i ymarfer .

ADL: yn mynd i ymarfer
aut: stative.STAT go.V.INFIN to.PREP practise.V.INFIN

...go to practice.

(473) MOR: ond (dy)na fo amser (hyn)ny oedd (y)na <ddim (ddi)m un math o> [//] dim un hall@s:eng dim_byd .

MOR: ond dyna fo amser hynny oedd
aut: but.CONJ that-is.ADV he.PRON.M.3S time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF
 yna ddim ddim un math o dim un
 there.ADV not.ADV+SM not.ADV+SM one.NUM type.N.F.SG of.PREP not.ADV one.NUM
 hall^E dim_byd
 hall.N.SG anything.ADV

but there we go, at that time there wasn't any sort of hall or anything.

(474) ADL: na .

ADL: na
aut: neg.PRT
 no.

(475) ADL: na nid ysgol fawr chwaith .

ADL: na nid ysgol fawr chwaith
aut: neg.PRT (it.is).not.ADV school.N.F.SG big.ADJ+SM neither.ADV

no, no big school either.

(476) MOR: +< na .

MOR: na
aut: neg.PRT
 no.

(477) ADL: achos rŵan dach chi (y)n gallu mynd i ysgol i ymarfer yn_dydach chi .

ADL: achos rŵan dach chi yn gallu
aut: cause.N.M.SG now.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT be_able.V.INFIN
 mynd i ysgol i ymarfer yn_dydach chi
 go.V.INFIN to.PREP school.N.F.SG to.PREP practise.V.INFIN be.V.2P.PRES.TAG you.PRON.2P

because now you can go into a school to practice, can't you.

(478) MOR: +< nac oedd (.) xxx .

MOR: nac oedd

aut: neg.PRT be.V.3S.IMPERF

no, there wasn't.

(479) ADL: be(th) oedd (ei)ch mam chi hefyd yn canu ?

ADL: beth oedd eich mam chi hefyd

aut: what.INT be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG you.PRON.2P also.ADV

yn canu

stative.STAT sing.V.INFIN

did you mother sing as well?

(480) MOR: oedd oedd hi (y)n canu soprano yn y côr .

MOR: oedd oedd hi yn canu

aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT sing.V.INFIN

soprano yn y côr

soprano.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG

yes, she sang soprano in the choir.

(481) ADL: uhuh .

ADL: uhuh

aut: uhuh.IM

I see.

(482) MOR: mae &r gyda fi lun wel ardderchog o (y)r côr .

MOR: mae gyda fi lun wel ardderchog

aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S+SM picture.N.M.SG+SM well.IM excellent.ADJ

o yr côr

of.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG

I have an excellent photo of the choir.

(483) ADL: ie .

ADL: ie

aut: yes.ADV

yes.

(484) MOR: dw i (y)n meddwl bod o (y)n deud arno tri_deg pedwar y flwyddyn tri_deg pedwar .

MOR: dw i yn meddwl bod o

aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S

yn deud arno tri_deg pedwar y

stative.STAT say.V.INFIN on_him.PREP+PRON.M.3S thirty.NUM four.NUM.M the.DET.DEF

flwyddyn tri_deg pedwar

year.N.F.SG+SM thirty.NUM four.NUM.M

I think it says 34 on it, the year 34.

- (485) ADL: +< y flwyddyn ?
ADL: y flwyddyn
aut: the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
the year?
- (486) MOR: uh ennill ryw wobr <yn ddiweddar> [?] xxx .
MOR: uh ennill
aut: uh.IM winning.N.M.SG.[or].earning.N.M.SG.[or].win.V.2S.IMPER.[or].win.V.3S.PRES.[or].win.V.INFIN
ryw wobr yn ddiweddar
some.PREQ+SM prize.N.MF.SG+SM stative.STAT recent.ADJ+SM
won some prize recently [...].
- (487) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (488) MOR: a uh y trofeo@s:spa .
MOR: a uh y trofeo^S
aut: and.CONJ uh.IM the.DET.DEF trophy.N.M.SG
and, uh, the trophy .
- (489) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (490) MOR: a dw i (we)di roid o <yn y (.)> [/] yn y xxx .
MOR: a dw i wedi roid
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP give.V.0.IMPERF+SM
o yn y yn y
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
and I've put it in the [...].
- (491) ADL: +< cwpan ie ?
ADL: cwpan ie
aut: cup.N.MF.SG yes.ADV
a cup, is it?
- (492) ADL: (y)n yr amgueddfa .
ADL: yn yr amgueddfa
aut: in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG
in the museum.

- (493) MOR: ie .
MOR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (494) MOR: <a uh> [/] a (y)r llun hefyd .
MOR: a uh a yr llun hefyd
aut: and.CONJ uh.IM and.CONJ the.DET.DEF picture.N.M.SG also.ADV
 and the picture as well.
- (495) ADL: aha@s:cym&spa .
ADL: aha_S^C
aut: unk
 aha.
- (496) MOR: +< ond oedd efo fi un .
MOR: ond oedd efo fi un
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM one.NUM
 but I had one.
- (497) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (498) MOR: a uh ryw berthynas ddoth o(eddw)n i (y)n dangos y llun mi grefodd nes rois i (y)r llun iddi hi .
MOR: a uh ryw berthynas
aut: and.CONJ uh.IM some.PREQ+SM relative.N.F.SG+SM.[or].relation.N.F.SG+SM
 ddoth oeddwn i yn dangos y
 come.V.3S.PAST+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT show.V.INFIN the.DET.DEF
 llun mi grefodd nes rois i
 picture.N.M.SG aff.PRT implore.V.3S.PAST+SM nearerer.ADJ.COMP give.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 yr llun iddi hi
 the.DET.DEF picture.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 and some relative came, I showed the picture, and she begged until I gave her the picture.
- (499) ADL: roid y llun ooh +...
ADL: roid y llun ooh
aut: give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF picture.N.M.SG ooh.IM
 gave the picture, ooh...
- (500) MOR: +< roid y llun uh .
MOR: roid y llun uh
aut: give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF picture.N.M.SG uh.IM
 gave the picture.

- (501) ADL: <dylech chi (we)di> [?] gael copi o (y)r llun .
ADL: dylech chi wedi gael copi o
aut: ought_to.V.2P.IMPERF you.PRON.2P after.PREP get.V.INFIN+SM copy.N.M.SG of.PREP
 yr llun
 the.DET.DEF picture.N.M.SG
 you should have made a copy of the picture.
- (502) MOR: oh@s:cym&spa wel alla i gael copi o (y)r felin eto .
MOR: oh_S^C wel alla i gael copi o
aut: oh.IM well.IM be_able.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S get.V.INFIN+SM copy.N.M.SG of.PREP
 yr felin eto
 the.DET.DEF mill.N.F.SG+SM again.ADV
 oh, I can get another copy from the mill.
- (503) ADL: <o (y)r felin> [///] ah@s:cym&spa o (y)r amgueddfa .
ADL: o yr felin ah_S^C o yr amgueddfa
aut: of.PREP the.DET.DEF mill.N.F.SG+SM ah.IM of.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG
 from the mill, ah, from the museum.
- (504) MOR: +< o (y)r um um amgueddfa yndy .
MOR: o yr um um amgueddfa yndy
aut: of.PREP the.DET.DEF um.IM um.IM museum.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 from the museum, yes.
- (505) ADL: +< ah@s:cym&spa dyna fo ie .
ADL: ah_S^C dyna fo ie
aut: ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV
 ah, that's it, yes.
- (506) MOR: ond mae golwg mor naturiol ar Dada (.) yn bob llun (y)r un fath .
MOR: ond mae golwg mor naturiol ar Dada yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES view.N.F.SG so.ADV natural.ADJ on.PREP name in.PREP
 bob llun yr un fath
 each.PREQ+SM picture.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM
 but Dada looks so natural in every picture of that kind.
- (507) MOR: oedd o (y)n croesi ei goesau fel hyn .
MOR: oedd o yn croesi ei
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT cross.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
 goesau fel hyn
 leg.N.F.PL+SM like.CONJ this.PRON.SP
 he was crossing his legs like this.

- (508) ADL: ah@s:cym&spa ie ?
ADL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 was he?
- (509) ADL: oedd o (y)n dal siŵr oedd o ?
ADL: oedd o yn dal siŵr oedd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT continue.V.INFIN sure.ADJ be.V.3S.IMPERF
 o
 he.PRON.M.3S
 he must have been tall, was he?
- (510) MOR: &ge eh@s:cym&spa ?
MOR: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (511) ADL: oedd o (y)n dal ?
ADL: oedd o yn dal
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT continue.V.INFIN
 was he tall?
- (512) MOR: oedd dyn tal tal .
MOR: oedd dyn tal tal
aut: be.V.3S.IMPERF man.N.M.SG tall.ADJ tall.ADJ
 yes, a very tall man.
- (513) ADL: +< tal .
ADL: tal
aut: tall.ADJ
 tall.
- (514) MOR: uh (e)sgidiau wedyn +...
MOR: uh esgidiau wedyn
aut: uh.IM shoes.N.F.PL afterwards.ADV
 and then shoes...
- (515) ADL: efo botymau tu blaen neu +/.
ADL: efo botymau tu blaen neu
aut: with.PREP buttons.N.M.PL side.N.M.SG front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM or.CONJ
 with buttons at the front or...
- (516) MOR: na dim botymau ond cordones@s:spa ynde .
MOR: na dim botymau ond cordones^S ynde
aut: neg.PRT not.ADV buttons.N.M.PL but.CONJ cord.N.M.PL isn't-it.IM
 no, not buttons, but laces.

- (517) ADL: carrai .
ADL: carrai
aut: lace.N.F.SG
laces.
- (518) MOR: carrai .
MOR: carrai
aut: lace.N.F.SG
laces.
- (519) ADL: carrai .
ADL: carrai
aut: lace.N.F.SG
laces.
- (520) MOR: uh (..) yn daclus .
MOR: uh yn daclus
aut: uh.IM stative.STAT tidy.ADJ+SM
tidy.
- (521) MOR: oedd y <ffordd o (y)r> [/] ffordd o eistedd .
MOR: oedd y ffordd o yr ffordd o
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF road.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG of.PREP
eistedd
sit.V.INFIN
it was the way of sitting.
- (522) ADL: +< gweithio ar y ffarm .
ADL: gweithio ar y ffarm
aut: work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
working on the farm.
- (523) ADL: ie (..) bob amser â <ei goes> [/] un goes dros y llall .
ADL: ie bob amser â
aut: yes.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES
ei goes un goes dros y
his.ADJ.POSS.M.3S leg.N.F.SG+SM one.NUM leg.N.F.SG+SM over.PREP+SM the.DET.DEF
llall
other.PRON
yes, always with one leg across the other.
- (524) MOR: +< ie (..) un ar y llall fel (y)na .
MOR: ie un ar y llall fel yna
aut: yes.ADV one.NUM on.PREP the.DET.DEF other.PRON like.CONJ there.ADV
yes, one on the other like that.

- (525) MOR: sawl llun xxx llun fel teulu .
MOR: sawl llun llun fel teulu
aut: several.ADJ picture.N.M.SG picture.N.M.SG like.CONJ family.N.M.SG
 [...] many pictures, as a family.
- (526) ADL: ah@s:cym&spa ie .
ADL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (527) MOR: mae hwnnw hefo fi .
MOR: mae hwnnw hefo fi
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG with.PREP+H I.PRON.1S+SM
 I have that one.
- (528) ADL: aha@s:cym&spa .
ADL: aha_S^C
aut: unk
 I see.
- (529) MOR: a efo (fy)n chwaer fach xxx .
MOR: a efo fyn chwaer fach
aut: and.CONJ with.PREP insist.V.3S.PRES+SM sister.N.F.SG small.ADJ+SM
 and with my little sister [...].
- (530) ADL: wel !
ADL: wel
aut: well.IM
 well!
- (531) MOR: Gwenllian@s:cym&spa .
MOR: Gwenllian_S^C
aut: name
 Gwenllian.
- (532) ADL: ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (533) MOR: Gwen@s:cym&spa ["] oedden ni yn ei galw hi .
MOR: Gwen_S^C oedden ni yn ei galw
aut: name be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT her.ADJ.POSS.F.3S call.V.INFIN
 hi
 she.PRON.F.3S
 we called her "Gwen" .

- (534) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (535) MOR: a Peter a Pamela@s:cym&spa (y)n fach .
MOR: a Peter a Pamela^C_S yn fach
aut: and.CONJ name and.CONJ name stative.STAT small.ADJ+SM
 and Peter and Pamela when they were little.
- (536) ADL: Peter a +//.
ADL: Peter a
aut: name and.CONJ
 Peter and...
- (537) ADL: pw y oedd y hyna i_gyd ?
ADL: pw y oedd y hyna i_gyd
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF there.ADV+H all.ADJ
 who was the eldest of all?
- (538) ADL: Peter oedd yr hyna i_gyd ie ?
ADL: Peter oedd yr hyna i_gyd ie
aut: name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF there.ADV+H all.ADJ yes.ADV
 Peter was the eldest of all, was he?
- (539) MOR: na uh efeilliaid oedden nhw .
MOR: na uh efeilliaid oedden nhw
aut: neg.PRT uh.IM twin.N.M.PL+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 no, they were twins.
- (540) ADL: ah@s:cym&spa efeilliaid <o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod> [//] o(eddw)n i (ddi)m yn cofio .
ADL: ah^C_S efeilliaid oeddwn i ddim yn gwybod oeddwn i ddim yn cofio
aut: ah.IM twin.N.M.PL+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 ah, twins, I didn't remember.
- (541) MOR: +< efeilliaid oedd Peter a Pamela@s:cym&spa .
MOR: efeilliaid oedd Peter a Pamela^C_S
aut: twin.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name
 Peter and Pamela were twins.

- (542) ADL: ah@s:cym&spa chi oedd yr hyna felly .
ADL: ah_S^C chi oedd yr hyna felly
aut: ah.IM you.PRON.2P be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF there.ADV+H so.ADV
 ah, so you were the eldest.
- (543) MOR: fi oedd y hyna (.) a Gwen@s:cym&spa wedyn .
MOR: fi oedd y hyna a Gwen_S^C
aut: I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF there.ADV+H and.CONJ name
 wedyn
 afterwards.ADV
 I was the eldest and then Gwen.
- (544) ADL: a wedyn Peter +...
ADL: a wedyn Peter
aut: and.CONJ afterwards.ADV name
 and then Peter..
- (545) MOR: a xxx wedyn Peter a Pamela@s:cym&spa .
MOR: a wedyn Peter a Pamela_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV name and.CONJ name
 and [...] then Peter and Pamela.
- (546) ADL: ah@s:cym&spa pedwar i_gyd .
ADL: ah_S^C pedwar i_gyd
aut: ah.IM four.NUM.M all.ADJ
 ah, four in all.
- (547) MOR: eh@s:cym&spa ?
MOR: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (548) ADL: pedwar o blant .
ADL: pedwar o blant
aut: four.NUM.M of.PREP child.N.M.PL+SM
 four children.
- (549) MOR: pedwar oedden ni ie pedwar .
MOR: pedwar oedden ni ie pedwar
aut: four.NUM.M be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P yes.ADV four.NUM.M
 we were four, yes, four.

- (550) ADL: +< pedwar .
ADL: pedwar
aut: *four.NUM.M*
four.
- (551) MOR: a mae llun bach wir neis o (y)r teulu .
MOR: a mae llun bach wir neis o
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES picture.N.M.SG small.ADJ truth.N.M.SG+SM nice.ADJ of.PREP*
yr teulu
the.DET.DEF family.N.M.SG
and there is a really nice picture of the family.
- (552) MOR: dw i (y)n sefyll ar (f)yn nhraed .
MOR: dw i yn sefyll ar fyn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT stand.V.INFIN on.PREP insist.V.3S.PRES+SM*
nhraed
feet.N.MF.SG+NM
I'm standing.
- (553) ADL: ie .
ADL: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (554) MOR: a Gwen@s:cym&spa wrth (f)yn ochr i .
MOR: a Gwen_S^C wrth fyn ochr i
aut: *and.CONJ name by.PREP insist.V.3S.PRES+SM side.N.F.SG to.PREP*
and Gwen by my side.
- (555) ADL: ie .
ADL: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (556) MOR: a dwy ffrog yr un fath efo ni (ei)n dwy ill .
MOR: a dwy ffrog yr un
aut: *and.CONJ two.NUM.F frock.N.F.SG the.DET.DEF one.NUM*
fath efo ni ein
type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM with.PREP we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P
dwy ill
two.NUM.F all.ADV
and the two of us had identical dresses.

(557) ADL: ah@s:cym&spa .

ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.

(558) ADL: pw y oedd yn gwnïo (ei)ch mam chi ?

ADL: pw y oedd yn gwnïo eich mam
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT sew.V.INFIN your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG
chi
you.PRON.2P
who did the sewing, your mum?

(559) ADL: neu <prynu (y)r ffrogiau> [//] prynu nhw ?

ADL: neu prynu yr ffrogiau prynu nhw
aut: or.CONJ buy.V.INFIN the.DET.DEF frock.N.F.PL buy.V.INFIN they.PRON.3P
or did you buy the dresses?

(560) MOR: +< na !

MOR: na
aut: neg.PRT
no!

(561) MOR: uh (.) rhoid nhw i <rhywun> [?] (.) i wnïo allan xxx .

MOR: uh rhoid nhw i rhywun i
aut: uh.IM give.V.0.IMPERF they.PRON.3P to.PREP someone.N.M.SG to.PREP
wnïo allan
sew.V.INFIN+SM out.ADV
uh, give them to somebody to sew out [...].

(562) ADL: +< xxx ie .

ADL: ie
aut: yes.ADV
[...], yes.

(563) MOR: a (we)dyn oedd Mam (.) â (.) Pamela@s:cym&spa un o (y)r efeilliaid ar ei braich .

MOR: a wedyn oedd Mam â
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES
Pamela_S^C un o yr efeilliaid ar ei
name one.NUM of.PREP the.DET.DEF twin.N.M.PL+SM on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
braich
arm.N.F.SG
and then Mum was holding Pamela, one of the twins, in her arms.

- (564) ADL: ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (565) MOR: ac yn eistedd (..) mae Dada a (y)r un arall ar ei +//.
MOR: ac yn eistedd mae Dada a yr
aut: and.CONJ stative.STAT sit.V.INFIN be.V.3S.PRES name and.CONJ the.DET.DEF
un arall ar ei
one.NUM other.ADJ on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES
and sitting there is Dad and the other on on his...
- (566) MOR: wel llun bach mae hwnnw efo fi fan (y)na xx .
MOR: wel llun bach mae hwnnw efo
aut: well.IM picture.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG with.PREP
fi fan yna
I.PRON.1S+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV
well, a little photo, I have that there, [...].
- (567) MOR: xxx fwy o amser +...
MOR: fwy o amser
aut: more.ADJ.COMP+SM of.PREP time.N.M.SG
[...] more time...
- (568) ADL: +< xx (.) iawn !
ADL: iawn
aut: OK.ADV
[...], okay!
- (569) ADL: fedrwn ni ddim mynd i nôl o heddiw .
ADL: fedrwn ni ddim mynd i nôl
aut: be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN
o heddiw
he.PRON.M.3S today.ADV
we can't go and fetch them today.
- (570) MOR: eh@s:cym&spa ?
MOR: eh_S^C
aut: er.IM
eh?
- (571) ADL: fedrwn ni ddim mynd i nôl o heddiw .
ADL: fedrwn ni ddim mynd i nôl
aut: be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN
o heddiw
he.PRON.M.3S today.ADV
we can't go and fetch them today.

- (572) ADL: na &=laugh .
ADL: na
aut: neg.PRT
no.
- (573) MOR: wel +...
MOR: wel
aut: well.IM
well...
- (574) ADL: na na .
ADL: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
no no.
- (575) ADL: a be(th) am (.) um [=! rubbing sound] (.) +...
ADL: a beth am um
aut: and.CONJ what.INT for.PREP um.IM
and what about...
- (576) ADL: faint o blant sy gyda chi dim ond un merch ynde Edita@s:cym&spa ?
ADL: faint o blant sy gyda chi
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP you.PRON.2P
dim ond un merch ynde Edita_S^C
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ one.NUM daughter.N.F.SG isn't.it.IM name
how many children do you have, only one daughter, is it, Edita?
- (577) MOR: +< dim ond un ferch Edita@s:cym&spa .
MOR: dim ond un ferch Edita_S^C
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ one.NUM daughter.N.F.SG+SM name
only one daughter, Edita.
- (578) ADL: +< a faint o wyresau ?
ADL: a faint o wyresau
aut: and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP granddaughter.N.F.PL
and how many granddaughters?
- (579) MOR: uh uh un .
MOR: uh uh un
aut: uh.IM uh.IM one.NUM
uh, one.
- (580) ADL: dwy tair .
ADL: dwy tair
aut: two.NUM.F three.NUM.F
two, three.

- (581) MOR: +< uh +...
MOR: uh
aut: uh.IM
uh...
- (582) ADL: wyres .
ADL: wyres
aut: granddaughter.N.F.SG
granddaughter.
- (583) MOR: uh wyres .
MOR: uh wyres
aut: uh.IM granddaughter.N.F.SG
granddaughter.
- (584) ADL: Camilla@s:cym&spa .
ADL: Camilla_S^C
aut: name
Camilla.
- (585) ADL: a be(th) (y)dy enw (y)r ail un ?
ADL: a beth ydy enw yr ail un
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF second.ORD one.NUM
and what is the name of the second one?
- (586) MOR: +< xxx .
- (587) MOR: orwyres ydy Camilla@s:cym&spa .
MOR: orwyres ydy Camilla_S^C
aut: great-granddaughter.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES name
Camilla is a great-granddaughter.
- (588) ADL: ah@s:cym&spa <mae (y)n ddrwg gen i> [/] mae (y)n ddrwg gen i .
ADL: ah_S^C mae yn ddrwg gen i mae
aut: ah.IM be.V.3S.PRES stative.STAT bad.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S be.V.3S.PRES
yn ddrwg gen i
stative.STAT bad.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S
ah, I'm sorry.
- (589) ADL: dau &ugu [/] ŵyr +...?
ADL: dau ŵyr
aut: two.NUM.M grandson.N.M.SG
two grandsons...?

- (590) MOR: a (.) un wyres .
MOR: a un wyres
aut: and.CONJ one.NUM granddaughter.N.F.SG
 and one granddaughter.
- (591) ADL: +< <a wyres> [/] a un wyres wrth_gwrs .
ADL: a wyres a un wyres
aut: and.CONJ granddaughter.N.F.SG and.CONJ one.NUM granddaughter.N.F.SG
wrth_gwrs
of_course.ADV
 and one granddaughter, of course.
- (592) MOR: +< Adana@s:cym&spa .
MOR: Adana_S^C
aut: name
 Adana.
- (593) MOR: a Elena@s:cym&spa .
MOR: a Elena_S^C
aut: and.CONJ name
 and Elena.
- (594) ADL: wrth_gwrs .
ADL: wrth_gwrs
aut: *of_course.ADV*
 of course.
- (595) ADL: a be(th) (y)dy (y)r xxx ?
ADL: a beth ydy yr
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 and what are the [...]?
- (596) MOR: +< a <tair tair> [/] tair uh orwyres .
MOR: a tair tair tair uh orwyres
aut: and.CONJ three.NUM.F three.NUM.F three.NUM.F uh.IM great-granddaughter.N.F.SG+SM
 and three great-granddaughters.
- (597) ADL: +< orwyresau .
ADL: orwyresau
aut: great-granddaughter.N.F.PL+SM
 great-granddaughters.

- (598) MOR: wyresau .
MOR: wyresau
aut: *granddaughter.N.F.PL*
 granddaughters.
- (599) ADL: +< be(th) (y)dy eu henw nhw ?
ADL: beth ydy eu henw nhw
aut: *what.INT be.V.3S.PRES their.ADJ.POSS.3P name.N.M.SG+H they.PRON.3P*
 what are their names?
- (600) MOR: uh +...
MOR: uh
aut: *uh.IM*
 uh...
- (601) ADL: +< Camilla@s:cym&spa .
ADL: Camilla_S^C
aut: *name*
 Camilla.
- (602) MOR: +< Camilla@s:cym&spa .
MOR: Camilla_S^C
aut: *name*
 Camilla.
- (603) MOR: yn ddeg oed .
MOR: yn ddeg oed
aut: *stative.STAT ten.NUM+SM age.N.M.SG*
 ten years old.
- (604) ADL: deg oed ?
ADL: deg oed
aut: *ten.NUM age.N.M.SG*
 ten years old?
- (605) MOR: uh Sabina@s:cym&spa .
MOR: uh Sabina_S^C
aut: *uh.IM name*
 Sabina.
- (606) ADL: Sabina@s:cym&spa wedyn .
ADL: Sabina_S^C wedyn
aut: *name afterwards.ADV*
 then Sabina.

- (607) MOR: yn bump .
MOR: yn bump
aut: *stative.STAT five.NUM+SM*
 five.
- (608) ADL: pump ?
ADL: pump
aut: *five.NUM*
 five?
- (609) MOR: a Serena@s:cym&spa fach +...
MOR: a Serena_S^C fach
aut: *and.CONJ name small.ADJ+SM*
 and little Serena...
- (610) ADL: ie ?
ADL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes?
- (611) MOR: yn blwydd a deg mis .
MOR: yn blwydd a deg mis
aut: *stative.STAT.[or].in.PREP year.N.F.SG and.CONJ ten.NUM month.N.M.SG*
 a year and ten months.
- (612) ADL: oh@s:cym&spa ydy hi (y)n gallu cerdded ?
ADL: oh_S^C ydy hi yn gallu cerdded
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be_able.V.INFIN walk.V.INFIN*
 oh, can she walk?
- (613) MOR: rhedeg !
MOR: rhedeg
aut: *run.V.INFIN*
 run!
- (614) MOR: mae (y)n diengyd yma (y)n aml .
MOR: mae yn diengyd yma yn aml
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT escape.V.INFIN here.ADV stative.STAT frequent.ADJ*
 she escapes to here often.
- (615) ADL: ei hunan bach ?
ADL: ei hunan bach
aut: *his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES self.PRON.SG small.ADJ*
 on her own?

(616) MOR: ei hunan bach .

MOR: ei hunan bach
aut: his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES self.PRON.SG small.ADJ
 on her own.

(617) ADL: +< <groes <i (y)r> [/] <i (y)r uh> [//] i (y)r ardd> [//] croesi (y)r ardd ei hunan ?

ADL: groes i yr i yr uh i
aut: cross.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP
 yr ardd croesi yr ardd
 the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM cross.V.INFIN the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM
 ei hunan
 his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES self.PRON.SG
 crosses the garden on her own?

(618) MOR: +< i (y)r ardd ie .

MOR: i yr ardd ie
aut: to.PREP the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM yes.ADV
 the garden, yes.

(619) MOR: a gofalu bod fa(n) (y)na yn gau neu fydd yn groes i (y)r stryd hefyd .

MOR: a gofalu bod fan yna yn
aut: and.CONJ take_care.V.INFIN be.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV stative.STAT
 gau neu fydd yn groes i
 close.V.INFIN+SM or.CONJ be.V.3S.FUT+SM stative.STAT cross.N.F.SG+SM to.PREP
 yr stryd hefyd
 the.DET.DEF street.N.F.SG also.ADV
 and make sure that over there is closed or she'll be across the street as well.

(620) ADL: +< i (y)r stryd hefyd .

ADL: i yr stryd hefyd
aut: to.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG also.ADV
 the street as well.

(621) ADL: (y)dy (y)n siarad ?

ADL: ydy yn siarad
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT talk.V.INFIN
 does she speak?

(622) MOR: xxx ie siarad xxx .

MOR: ie siarad
aut: yes.ADV talk.V.INFIN
 [...] yes speak [...].

- (623) ADL: a be(th) mae (y)n ddeud ?
ADL: a beth mae yn ddeud
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN+SM
 and what does she say?
- (624) ADL: Nain ["] neu Mam ["] neu be(th) mae (y)n ddeud ?
ADL: Nain neu Mam neu beth mae yn ddeud
aut: name or.CONJ name or.CONJ what.INT be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN+SM
 "Grandma" or "Mum" or what does she say?
- (625) MOR: +< mae (y)n deud Mam ["] Nain ["] wrtha i a Taid ["] <wrth uh> [/] wrth Barry@s:cym&spa .
MOR: mae yn deud Mam Nain wrtha i
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN name name to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S
 a Taid wrth uh wrth Barry_S^C
and.CONJ name by.PREP uh.IM by.PREP name
 she says "Mum", "Grandma" to me and "Granddad" to Barry.
- (626) ADL: ah@s:cym&spa (y)dy hi &=laugh ?
ADL: ah_S^C ydy hi
aut: ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 ah, does she?
- (627) MOR: a mae ffasiwn helynt efo Barry@s:cym&spa .
MOR: a mae ffasiwn helynt efo Barry_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES fashion.N.M.SG predicament.N.F.SG with.PREP name
 and there's such a fuss with Barry.
- (628) MOR: a pan mae xxx wrthi (y)n bwyta cinio pan aeth Barry@s:cym&spa i w gweld nhw .
MOR: a pan mae wrthi yn bwyta
aut: and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT eat.V.INFIN
 cinio pan aeth Barry_S^C i gweld nhw
dinner.N.M.SG when.CONJ go.V.3S.PAST name to.PREP see.V.INFIN they.PRON.3P
 and when [...] eating lunch when Barry went to see them.
- (629) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (630) MOR: a uh oedd hi (ddi)m yn gallu roid cusan iddo .
MOR: a uh oedd hi ddim yn
aut: and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT
 gallu roid cusan iddo
be_able.V.INFIN give.V.0.IMPERF+SM kiss.N.F.SG to_him.PREP+PRON.M.3S
 and she couldn't give him a kiss.

- (631) ADL: xxx cusanu .
ADL: cusanu
aut: *kiss.V.INFIN*
 [...] kissing.
- (632) MOR: +< oherwydd y bwyd .
MOR: oherwydd y bwyd
aut: *because.CONJ the.DET.DEF food.N.M.SG*
 because of the food.
- (633) ADL: ah@s:cym&spa efo ei llaw ?
ADL: ah_S^C efo ei llaw
aut: *ah.IM with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S hand.N.F.SG*
 ah, with her hand?
- (634) MOR: efo ei llaw .
MOR: efo ei llaw
aut: *with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S hand.N.F.SG*
 with her hand.
- (635) MOR: oh@s:cym&spa mae (y)n anwylyd !
MOR: oh_S^C mae yn anwylyd
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT dear.ADJ*
 oh, she is a darling!
- (636) ADL: +< ah@s:cym&spa !
ADL: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah!
- (637) MOR: a mae (y)n siarad xxx .
MOR: a mae yn siarad
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT talk.V.INFIN*
 and she speaks [...].
- (638) ADL: +< oh@s:cym&spa siŵr (...) ydy ?
ADL: oh_S^C siŵr ydy
aut: *oh.IM sure.ADJ be.V.3S.PRES*
 oh yes, sure... is she?
- (639) MOR: xxx .
- (640) ADL: ah@s:cym&spa !
ADL: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah!

- (641) MOR: <tu fewn i (y)r> [?] blwyddyn a deg oed .
MOR: tu fewn i yr blwyddyn a deg
aut: side.N.M.SG in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG and.CONJ ten.NUM
 oed
 age.N.M.SG
 under a year and 10 months old.
- (642) ADL: ie dwy flwydd mae nhw (y)n arfer dechrau siarad ynde ?
ADL: ie dwy flwydd mae nhw yn
aut: yes.ADV two.NUM.F year.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT
 arfer dechrau siarad ynde
 use.V.INFIN begin.V.INFIN talk.V.INFIN isn't.it.IM
 yes, they usually begin to speak at two years old, don't they?
- (643) MOR: ie ie .
MOR: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (644) ADL: dwyflwydd .
ADL: dwyflwydd
aut: two_years_old.ADJ
 two years.
- (645) MOR: dwyflwydd ia .
MOR: dwyflwydd ia
aut: two_years_old.ADJ yes.ADV
 two years, yes.
- (646) ADL: ie a +/.
ADL: ie a
aut: yes.ADV and.CONJ
 yes, and...
- (647) MOR: +< ond mae (y)n fywiog yndy .
MOR: ond mae yn fywiog yndy
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT lively.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 but she is lively.
- (648) MOR: wel (.) xxx .
MOR: wel
aut: well.IM
 well, [...].

(649) MOR: ond mae <rywbeth> [?] mor annwyl .

MOR: ond mae rywbeth mor annwyl
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM so.ADV dear.ADJ
 but there is something so lovable.

(650) MOR: mae (y)n dod ac yn eistedd yn (f)yn ochr i fan hyn .

MOR: mae yn dod ac yn eistedd
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN and.CONJ stative.STAT sit.V.INFIN
 yn fyn ochr i fan
 stative.STAT.[or].in.PREP insist.V.3S.PRES+SM side.N.F.SG to.PREP place.N.MF.SG+SM
 hyn
 this.ADJ.DEM.SP

she comes and sits by my side here.

(651) MOR: oh@s:cym&spa mae (y)n annwyl !

MOR: oh_S^C mae yn annwyl
aut: oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT dear.ADJ
 oh, she's a darling!

(652) ADL: +< &ca cadw cwmni yn_dydy hi siŵr .

ADL: cadw cwmni yn_dydy hi siŵr
aut: keep.V.INFIN company.N.M.SG be.V.3S.PRES.TAG she.PRON.F.3S sure.ADJ
 she's keeping you company, I'm sure.

(653) MOR: mae Camilla@s:cym&spa (y)n cadw llawer o gwmni i fi .

MOR: mae Camilla_S^C yn cadw llawer o
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT keep.V.INFIN many.QUAN of.PREP
 gwmni i fi
 company.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM

Camilla keeps me company a lot.

(654) ADL: yndy .

ADL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

(655) MOR: +< xxx .

(656) ADL: welais i hi (y)ma diwrnod o (y)r blaen yn sgrifennu .

ADL: welais i hi yma diwrnod o yr
aut: see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S here.ADV day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF
 blaen yn sgrifennu
 front.N.M.SG stative.STAT write.V.INFIN

I saw her writing here the other day.

- (657) MOR: ie !
 MOR: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (658) ADL: <chi (ei)ch> [?] dwy yn sgrifennu (y)r un pethau neu rywbeth felly ie ?
 ADL: chi eich dwy yn sgrifennu yr
aut: you.PRON.2P your.ADJ.POSS.2P two.NUM.F stative.STAT write.V.INFIN the.DET.DEF
 un pethau neu rywbeth felly ie
one.NUM things.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV yes.ADV
 the two of you writing the same things or something like that, was it?
- (659) MOR: uh (..) dan ni (y)n sgrifennu llawer ydyn (..) uh (..) darllen .
 MOR: uh dan ni yn sgrifennu llawer ydyn
aut: uh.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT write.V.INFIN many.QUAN be.V.3P.PRES
 uh darllen
uh.IM read.V.INFIN
 we write a lot, uh, we read.
- (660) ADL: ie .
 ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (661) MOR: hi un darn a fi darn arall .
 MOR: hi un darn a fi
aut: she.PRON.F.3S one.NUM fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG and.CONJ I.PRON.1S+SM
 darn arall
fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG other.ADJ
 she one bit and I another one.
- (662) ADL: ah@s:cym&spa !
 ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (663) MOR: xxx te@s:spa toca@s:spa vos@s:spa este@s:spa xxx Nain xxx arall xxx .
 MOR: te^S toca^S vos^S este^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S touch.V.23S.PRES you.PRON.SUB.2SP be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
 Nain arall
name other.ADJ
 [...] you have this one [...] Grandma [...] another [...].

- (664) ADL: +< ie (.) ie .
ADL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (665) MOR: a pnawn ddoe mi ddoth +...
MOR: a pnawn ddoe mi ddoth
aut: and.CONJ afternoon.N.M.SG yesterday.ADV aff.PRT come.V.3S.PAST+SM
 and yesterday afternoon she came...
- (666) ADL: +< xxx .
- (667) MOR: y peth cynta wnaeth hi oedd mynd i nôl yng nghôt a crafat i fi (..) fynd
 draw (.) <i gael> [/] i (y)r chartre hi .
MOR: y peth cynta wnaeth hi oedd
aut: the.DET.DEF thing.N.M.SG first.ORD do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF
 mynd i nôl yng nghôt a crafat
 go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S coat.N.F.SG+NM and.CONJ cravat.N.F.SG
 i fi fynd draw i gael i
 to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM yonder.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM to.PREP
 yr chartre hi
 the.DET.DEF home.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S
 the first thing she did was to fetch my coat and scarf for me to go to her home.
- (668) ADL: ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (669) MOR: a mae (y)na +...
MOR: a mae yna
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV
 and there is...
- (670) ADL: a be(th) dach chi (y)n wneud draw &g yfed mate@s:cym&spa ?
ADL: a beth dach chi yn wneud
aut: and.CONJ what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT make.V.INFIN+SM
 draw yfed mate_S^C
 yonder.ADV drink.V.INFIN dull.ADJ.SG.[or].herbal_tea.N.M.SG
 and what do you do over there, drink maté?
- (671) MOR: +< [- spa] pues +...
MOR: pues^S
aut: then.CONJ
 so...

(672) MOR: na ni (ei)n dwy (y)n +...

MOR: na ni ein dwy yn
aut: neg.PRT we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P two.NUM.F stative.STAT.[or].in.PREP
no, the two of us....

(673) ADL: na chi (ei)ch dwy na .

ADL: na chi eich dwy na
aut: neg.PRT you.PRON.2P your.ADJ.POSS.2P two.NUM.F neg.PRT
no, not the two of you.

(674) MOR: o(eddw)n i wedi wneud mate@s:cym&spa i fi .

MOR: oeddwn i wedi wneud mate_S^C
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM dull.ADJ.SG.[or].herbal.tea.N.M.SG
i fi
to.PREP I.PRON.1S+SM
I was making maté for myself.

(675) ADL: ie .

ADL: ie
aut: yes.ADV
yes.

(676) MOR: a mi wagodd y xxx syth .

MOR: a mi wagodd y syth
aut: and.CONJ aff.PRT empty.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF straight.ADJ
and she emptied the [...] straight away.

(677) ADL: pam ?

ADL: pam
aut: why?.ADV
why?

(678) MOR: i gael mynd <â nhw> [?] draw .

MOR: i gael mynd â nhw draw
aut: to.PREP get.V.INFIN+SM go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P yonder.ADV
so she could take them over there.

(679) ADL: a &ve &be meddwl bod chi (we)di cael y mate@s:cym&spa a bod chi (y)n barod i fynd allan am dro .

ADL: a meddwl bod chi wedi cael
aut: and.CONJ think.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2P after.PREP get.V.INFIN
y mate_S^C a bod chi yn
that.PRON.REL dull.ADJ.SG.[or].herbal.tea.N.M.SG and.CONJ be.V.INFIN you.PRON.2P stative.STAT
barod i fynd allan am dro
ready.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV for.PREP turn.N.M.SG+SM
and she thought that you had had the maté and were ready to go out for a walk.

- (680) MOR: oedd (y)na ddim amser i gael mate@s:cym&spa xx .
MOR: oedd yna ddim amser i gael
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM time.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM*
 mate_S^C
dull.ADJ.SG.[or].herbal_tea.N.M.SG
 there was no time to have maté.
- (681) ADL: +< dim amser .
ADL: dim amser
aut: *not.ADV time.N.M.SG*
 no time.
- (682) MOR: mynd draw i chwarae .
MOR: mynd draw i chwarae
aut: *go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP play.V.INFIN*
 going over there to play.
- (683) ADL: ie .
ADL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (684) MOR: wel xxx .
MOR: wel
aut: *well.IM*
 well, [...].
- (685) MOR: mae gyda nhw lyfrau wel gwerth arian xx llyfrau da .
MOR: mae gyda nhw lyfrau wel
aut: *be.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P books.N.M.PL+SM well.IM*
gwerth arian llyfrau da
value.N.M.SG.[or].sell.V.3S.PRES money.N.M.SG books.N.M.PL good.ADJ
 they have books that are worth money, [...] good books.
- (686) ADL: da neis lliw(gar) [/] lliwgar .
ADL: da neis lliwgar lliwgar
aut: *be.IM+SM nice.ADJ colourful.ADJ colourful.ADJ*
 good nice colourful.
- (687) MOR: +< uh +...
MOR: uh
aut: *uh.IM*
 uh...

- (688) MOR: uh +...
 MOR: uh
aut: uh.IM
 uh...
- (689) MOR: a <hanes uh> [/] hanesyddol ynde uh +...
 MOR: a hanes uh hanesyddol ynde uh
aut: and.CONJ story.N.M.SG uh.IM historical.ADJ isn't_it.IM uh.IM
 and historical...
- (690) MOR: <petaen nhw gael> [?] addysg lawer mae llyfrau (y)n help .
 MOR: petaen nhw gael addysg
aut: be.V.3P.SUBJ.PAST.HYP they.PRON.3P get.V.INFIN+SM education.N.F.SG
 lawer mae llyfrau yn help
aut: many.QUAN+SM be.V.3S.PRES books.N.M.PL stative.STAT.[or].in.PREP help.N.SG
 if they get much education, books help.
- (691) ADL: ie .
 ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (692) MOR: xx mae gynnon nhw lyfrau bach hefyd hawdd i [/] i ddarllen ynde .
 MOR: mae gynnon nhw
aut: be.V.3S.PRES with_us.PREP+PRON.1P.[or].with_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 lyfrau bach hefyd hawdd i i ddarllen ynde
aut: books.N.M.PL+SM small.ADJ also.ADV easy.ADJ to.PREP to.PREP read.V.INFIN+SM isn't_it.IM
 they have small books as well that are easy to read.
- (693) ADL: ie .
 ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (694) MOR: a mae (y)n sgrifennu (y)n reit daclus hefyd i feddwl tu fewn i un .
 MOR: a mae yn sgrifennu yn reit
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT write.V.INFIN stative.STAT quite.ADV
 daclus hefyd i feddwl tu fewn i un
aut: tidy.ADJ+SM also.ADV to.PREP think.V.INFIN+SM side.N.M.SG in.PREP+SM to.PREP one.NUM
 and she writes quite tidily as well to think she's under one.
- (695) ADL: +< yndy (..) neis [/] neis ynde .
 ADL: yndy neis neis ynde
aut: be.V.3S.PRES.EMPH nice.ADJ nice.ADJ isn't_it.IM
 yes... nice.

- (696) MOR: ond <does dim> [//] dw i (y)n methu (y)n glir â chael hi i arfer darllen
yn ara(f) deg (.) ac yn uh blaen .

MOR: **on** **does** **dim**
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV*
dw **i** **yn** **methu** **yn** **glir**
be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT fail.V.INFIN stative.STAT clear.ADJ+SM
â **chael** **hi** **i** **arfer**
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES get.V.INFIN+AM she.PRON.F.3S to.PREP use.V.INFIN
darllen **yn** **araf** **deg** **ac** **yn** **uh**
read.V.INFIN stative.STAT slow.ADJ ten.NUM and.CONJ stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM
blaen
front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM

but I just can't get her to get used to reading slowly and clearly.

- (697) ADL: yn blaen ie .

ADL: yn blaen ie
aut: *stative.STAT* *front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM* *yes.ADV*
clearly, yes.

- (698) MOR: +< &=imit:child_reading .

- (699) ADL: +< ydych chi (y)n deall ?

ADL: ydych chi yn deall
aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*
do you understand?

- (700) ADL: y(dy)ch chi (y)n deall be(th) mae (y)n darllen?

ADL: ydych chi yn deall beth mae
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT understand.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES
yn
stative.STAT.[or].in.PREP
do you understand what she reads?

- (701) MOR: wel dw i (y)n trio ngorau a dw i (y)n trio cael hi er_mwyn ei lles hi .

MOR: wel dw i yn trio ngorau
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT try.V.INFIN best.ADJ.SUP+NM
a dw i yn trio cael hi
and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT try.V.INFIN get.V.INFIN she.PRON.F.3S
er_mwyn ei lles hi
for.the.sake.of.PREP her.ADJ.POSS.F.3S benefit.N.M.SG she.PRON.F.3S
well I do my best and I try to get her to for her own sake.

- (702) ADL: +< ah@s:cym&spa .

$$\begin{array}{ll} \mathbf{ADL:} & \mathbf{ah}_S^C \\ \mathbf{aut:} & ah.IM \\ \mathbf{ah.} & \end{array}$$

- (703) ADL: ie ie ie (.) (wr)th_gwrs .
ADL: ie ie ie wrth_gwrs
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV of_course.ADV
 yes, of course.
- (704) MOR: uh ond mae (y)n licio wedyn mi allith hi ddal ymlaen .
MOR: uh ond mae yn licio wedyn mi
aut: uh.IM but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN afterwards.ADV aff.PRT
allith hi ddal ymlaen
be_able.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S continue.V.INFIN+SM forward.ADV
 but she likes it and then she can carry on.
- (705) ADL: ie a unwaith mae hi (we)di dysgu i ddarllen bydd yn dysgu &m mynd ymlaen ei hunan wedyn .
ADL: ie a unwaith mae hi wedi dysgu
aut: yes.ADV and.CONJ once.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP teach.V.INFIN
i ddarllen bydd yn dysgu
to.PREP read.V.INFIN+SM be.V.2S.IMPER.[or].be.V.3S.FUT stative.STAT teach.V.INFIN
mynd ymlaen ei hunan
go.V.INFIN forward.ADV his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES self.PRON.SG
wedyn
afterwards.ADV
 yes, and once she's learned to read, she'll learn to carry on on her own then.
- (706) MOR: xxx .
- (707) ADL: be(th) am cardiau Nadolig ?
ADL: beth am cardiau Nadolig
aut: what.INT for.PREP cards.N.F.PL Christmas.N.M.SG
 what about Christmas cards?
- (708) ADL: dach chi (y)n meddwl yn barod am anfon cardiau Nadolig (e)leni ?
ADL: dach chi yn meddwl yn barod
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN stative.STAT ready.ADJ+SM
am anfon cardiau Nadolig eleni
for.PREP send.V.INFIN cards.N.F.PL Christmas.N.M.SG this.year.ADV
 have you already thought about sending Christmas cards this year?
- (709) MOR: +< wel dw i (y)n meddwl llawer .
MOR: wel dw i yn meddwl llawer
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN many.QUAN
 well, I think a lot.
- (710) ADL: &=laugh .

- (711) ADL: mewn [/] mewn mis fydd hi .
ADL: mewn mewn mis fydd hi
aut: in.PREP in.PREP month.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S
 it will be in a month's time.
- (712) ADL: <dan ni (y)n cael (.) diwedd (...)> [/] dan ni (y)n gorffen y uh blwyddyn ysgol mewn mis .
ADL: dan ni yn cael diwedd dan
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN end.N.M.SG be.V.1P.PRES
ni yn gorffen y uh blwyddyn ysgol
we.PRON.1P stative.STAT complete.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM year.N.F.SG school.N.F.SG
mewn mis
in.PREP month.N.M.SG
 we will be finishing the school year in a month's time.
- (713) MOR: mewn mis .
MOR: mewn mis
aut: in.PREP month.N.M.SG
 in a month's time.
- (714) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (715) ADL: a wedyn wrth_gwrs dan ni mynd ymlaen am bythefnos efo (y)r arholiadau a pethau felly yn yr ysgol .
ADL: a wedyn wrth_gwrs dan ni mynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV of_course.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN
ymlaen am bythefnos efo yr arholiadau
forward.ADV for.PREP fortnight.N.MF.SG+SM with.PREP the.DET.DEF examinations.N.M.PL
a pethau felly yn yr ysgol
and.CONJ things.N.M.PL so.ADV in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 and then of course we carry on for a fortnight with the exams and things like that at school.
- (716) MOR: mewn fain(t) mis?
MOR: mewn faint
aut: in.PREP size.N.M.SG+SM
 in how long, a month?
- (717) ADL: +< mis .
ADL: mis
aut: month.N.M.SG
 a month.

- (718) ADL: dan ni (y)n yr acto@s:spa yn gorffen y &fl y flwyddyn +/.
ADL: dan ni yn yr acto^S yn
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF act.N.M.SG stative.STAT
 gorffen y y flwyddyn
complete.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
 we finish the act the year...
- (719) MOR: diwedd y +..?
MOR: diwedd y
aut: end.N.M.SG the.DET.DEF
 the end of...?
- (720) ADL: ++ diwedd y flwyddyn (..) yn yr ysgol (..) mewn mis .
ADL: diwedd y flwyddyn yn yr ysgol mewn
aut: end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP
 mis
month.N.M.SG
 the end of the year... at school... in a month's time.
- (721) ADL: a wedyn mae (y)na bythefnos efo ni efo arholiadau .
ADL: a wedyn mae yna bythefnos efo
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV fortnight.N.MF.SG+SM with.PREP
 ni efo arholiadau
we.PRON.1P with.PREP examinations.N.M.PL
 and then we have a fortnight of exams.
- (722) MOR: arholiadau .
MOR: arholiadau
aut: examinations.N.M.PL
 exams.
- (723) ADL: a wedyn fydd e rhy hwyr i anfon cardiau Nadolig i Gymru beth bynnag yndy yn_dydy .
ADL: a wedyn fydd e rhy hwyr i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S too.ADJ late.ADJ to.PREP
 anfon cardiau Nadolig i Gymru beth
send.V.INFIN cards.N.F.PL Christmas.N.M.SG to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM what.INT
 bynnag yndy yn_dydy
-ever.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.TAG
 and then it will be too late to send Christmas cards, to Wales anyway.
- (724) MOR: +< ie ie .
MOR: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.

- (725) ADL: mae eisiau wneud o rŵan yn dechrau mis +...
- ADL:** mae eisiau wneud o rŵan yn
aut: *be.V.3S.PRES want.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S now.ADV stative.STAT*
 dechrau mis
begin.V.INFIN month.N.M.SG
 it needs doing now, at the beginning of...
- (726) MOR: dechrau mis ?
- MOR:** dechrau mis
aut: *beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN month.N.M.SG*
 at the beginning of the month?
- (727) ADL: +< mis (y)ma .
- ADL:** mis yma
aut: *month.N.M.SG here.ADV*
 this month.
- (728) MOR: a dw i (ddi)m wedi derbyn llythyrau ers tro (.) oddi_wrth Nia@s:cym&spa a Eryl@s:cym&spa (.) uh +...
- MOR:** a dw i ddim wedi
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP*
 derbyn llythyrau ers tro
receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN letters.N.M.PL since.ADJ turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER
 oddi_wrth Nia_S a Eryl_S uh
from.PREP name and.CONJ name uh.IM
 and I haven't had any letters for a while from Nia and Eryl, uh...
- (729) ADL: Elen@s:cym&spa ?
- ADL:** Elen_S
aut: *name*
 Elen?
- (730) MOR: Elen@s:cym&spa +...
- MOR:** Elen_S
aut: *name*
 Elen.
- (731) ADL: +< chi (y)n dal i sgrifennu ag Elen@s:cym&spa ?
- ADL:** chi yn dal i sgrifennu ag Elen_S
aut: *you.PRON.2P stative.STAT still.ADV to.PREP write.V.INFIN with.PREP name*
 are you still writing to Elen?
- (732) MOR: &a uh (.) wel ges i xx +//.
- MOR:** uh wel ges i
aut: *uh.IM well.IM get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*
 uh, well, I had [...].

- (733) MOR: wnes i ddangos y lluniau oddi_wrth Elen@s:cym&spa yndo ?
MOR: wnes i ddangos y lluniau
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S show.V.INFIN+SM the.DET.DEF pictures.N.M.PL
 oddi_wrth Elen_S^C yndo
 from.PREP name didn't.it.IM
 I showed the photos from Elen, didn't I?
- (734) ADL: do Elen@s:cym&spa a +...
ADL: do Elen_S^C a
aut: yes.ADV.PAST name and.CONJ
 yes, Elen and...
- (735) ADL: be(th) (y)dy enw (y)r gŵr ?
ADL: beth ydy enw yr gŵr
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF man.N.M.SG
 what is her husband's name?
- (736) MOR: +< Idris@s:cym&spa y gŵr Idris_Parry@s:cym&spa .
MOR: Idris_S^C y gŵr Idris_Parry_S^C
aut: name the.DET.DEF man.N.M.SG name
 Idris, her husband, Idris Parry.
- (737) ADL: ah@s:cym&spa o(eddw)n i meddwl am Elen@s:cym&spa (.) fuodd yma (.)
 Elen@s:cym&spa a Dilwyn@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C oeddwn i meddwl am Elen_S^C fuodd
aut: ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN for.PREP name be.V.3S.PAST+SM
 yma Elen_S^C a Dilwyn_S^C
 here.ADV name and.CONJ name
 ah, I was thinking of Elen who has been here, Elen and Dilwyn.
- (738) MOR: ah@s:cym&spa Elin@s:cym&spa !
MOR: ah_S^C Elin_S^C
aut: ah.IM name
 ah, Elin!
- (739) ADL: Elin@s:cym&spa [/] Elin@s:cym&spa .
ADL: Elin_S^C Elin_S^C
aut: name name
 Elin.
- (740) MOR: +< mi ysgrifennais i (y)n ddiweddar i Elin@s:cym&spa .
MOR: mi ysgrifennais i yn ddiweddar i Elin_S^C
aut: aff.PRT write.V.1S.PAST I.PRON.1S stativ.STAT recent.ADJ+SM to.PREP name
 I wrote to Elin recently.

- (741) ADL: aha@s:cym&spa .
 ADL: aha_S^C
 aut: unk
 aha.
- (742) MOR: oedd hi wedi gyrru darn o bapur i fi (.) a hanes +...
 MOR: oedd hi wedi gyrru darn
 aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP drive.V.INFIN fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG
 o bapur i fi a hanes
 of.PREP paper.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM and.CONJ story.N.M.SG
 she had sent me newspaper cutting with the story...
- (743) ADL: +< ah@s:cym&spa efo hanes y teulu ie ?
 ADL: ah_S^C efo hanes y teulu ie
 aut: ah.IM with.PREP story.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG yes.ADV
 ah, the family's story, was it?
- (744) MOR: ie hanes uh [/] uh Misus Jenkins@s:cym&spa Phoebe@s:cym&spa ynde .
 MOR: ie hanes uh uh Misus Jenkins_S^C Phoebe_S^C ynde
 aut: yes.ADV story.N.M.SG uh.IM uh.IM name name name isn't.it.IM
 yes, the story of Mrs Jenkins, Phoebe.
- (745) ADL: Phoebe@s:cym&spa [/] Phoebe@s:cym&spa ie .
 ADL: Phoebe_S^C Phoebe_S^C ie
 aut: name name yes.ADV
 Phoebe, yes.
- (746) MOR: +< Phoebe@s:cym&spa .
 MOR: Phoebe_S^C
 aut: name
 Phoebe.
- (747) ADL: dan ni (y)n wneud te iddi ddydd Sadwrn .
 ADL: dan ni yn wneud te iddi
 aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM be.IM to.her.PREP+PRON.F.3S
 ddydd Sadwrn
 day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG
 we will be making dinner for her on Saturday.
- (748) ADL: a (we)dyn mi ddeuda i wrthi bod chi eisiau gweld hi .
 ADL: a wedyn mi ddeuda i wrthi
 aut: and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT say.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S to.her.PREP+PRON.F.3S
 bod chi eisiau gweld hi
 be.V.INFIN you.PRON.2P want.N.M.SG see.V.INFIN she.PRON.F.3S
 then I'll tell her that you want to see her.

(749) MOR: wel (by)swn i (y)n licio gweld hi .

MOR: wel byswn i yn licio gweld
aut: well.IM finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN see.V.INFIN
hi
she.PRON.F.3S
well, I'd like to see her.

(750) ADL: mae yn lle Lucie@s:cym&spa ar hyn o bryd .

ADL: mae yn lle Lucie_S^C ar hyn o
aut: be.V.3S.PRES in.PREP where.INT name on.PREP this.PRON.SP of.PREP
bryd
time.N.M.SG+SM
she is at Lucie's place at the moment.

(751) MOR: ar hyn &e yn fan (hyn)ny mae (y)n aros ?

MOR: ar hyn yn fan hynny mae
aut: on.PREP this.PRON.SP stative.STAT place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES
yn aros
stative.STAT wait.V.INFIN
now, is it there she's staying?

(752) OSE: xx aros yna .

OSE: aros yna
aut: wait.V.INFIN there.ADV
[...] staying there.

(753) ADL: +< mae (y)n aros efo saith o fobl .

ADL: mae yn aros efo saith o fobl
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT wait.V.INFIN with.PREP seven.NUM of.PREP unk
she's staying with seven people.

(754) MOR: eh@s:cym&spa ?

MOR: eh_S^C
aut: er.IM
eh?

(755) ADL: mae hi (we)di dod â criw bach (.) o saith .

ADL: mae hi wedi dod â criw
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP come.V.INFIN with.PREP crew.N.M.SG
bach o saith
small.ADJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP seven.NUM
she's brought a little group of seven people.

- (756) MOR: oh@s:cym&spa saith !
MOR: oh_S^C saith
aut: oh.IM seven.NUM
 oh, seven!
- (757) ADL: ydy .
ADL: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes.
- (758) ADL: mae (.) <Meleri@s:cym&spa yn un> [/] Meleri_Cunningham@s:cym&spa yn un
 +...
ADL: mae Meleri_S^C yn un Meleri_Cunningham_S^C yn
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT one.NUM name stative.STAT
 un
 one.NUM
 Meleri Cunningham is one...
- (759) MOR: +< uh (.) eh@s:cym&spa ?
MOR: uh eh_S^C
aut: uh.IM er.IM
 uh, eh?
- (760) MOR: +< eh@s:cym&spa ?
MOR: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (761) ADL: +, sydd yn roid croeso .
ADL: sydd yn roid croeso
aut: be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM welcome.N.M.SG
 ...who welcomes people.
- (762) ADL: Meleri@s:cym&spa +...
ADL: Meleri_S^C
aut: name
 Meleri...
- (763) ADL: na dim Meleri@s:cym&spa .
ADL: na dim Meleri_S^C
aut: neg.PRT not.ADV name
 no, not Meleri.

- (764) ADL: Megan@s:cym&spa [/] Megan@s:cym&spa ydy un ohonyn nhw .
ADL: Megan^C Megan^C ydy un ohonyn nhw
aut: name name be.V.3S.PRES one.NUM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 Megan, Megan is one of them.
- (765) ADL: a (y)r gŵr (y)dy un arall .
ADL: a yr gŵr ydy un arall
aut: and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG be.V.3S.PRES one.NUM other.ADJ
 and her husband is another one.
- (766) ADL: a wedyn mae (y)na ffrind i +//.
ADL: a wedyn mae yna ffrind i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV friend.N.M.SG to.PREP
 and then there is a friend of...
- (767) ADL: mae (y)na saith i.gyd yna .
ADL: mae yna saith i.gyd yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV seven.NUM all.ADJ there.ADV
 there are seven altogether.
- (768) MOR: oh@s:cym&spa <hynna (y)n neis> [?] yndy oh@s:cym&spa .
MOR: oh^C hynna yn neis yndy oh^C
aut: oh.IM that.PRON.SP stative.STAT nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH oh.IM
 oh that's nice, oh.
- (769) MOR: ond uh (.) dw i ddim eisiau sôn am fynd i (y)r te .
MOR: ond uh dw i ddim eisiau sôn
aut: but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG mention.V.INFIN
am fynd i yr te
aut: for.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG
 but I don't want to talk of going to the dinner.
- (770) MOR: dw i rhy xxx .
MOR: dw i rhy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ
 I'm too...
- (771) ADL: no@s:spa na na na .
ADL: no^S na na na
aut: not.ADV neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no no.

- (772) MOR: a mae (y)n costio gymaint i_mewn <i (y)r &v> [/]/ i (y)r +...
- MOR:** a mae yn costio gymaint i_mewn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT cost.V.INFIN so.much.ADJ+SM in.ADV.[or].in.PREP
i yr i yr
to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF
and it costs so much for the...
- (773) ADL: ++ car .
- ADL:** car
aut: car.N.M.SG
...car.
- (774) MOR: +< +, i (y)r car .
- MOR:** i yr car
aut: to.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG
...for the car.
- (775) ADL: ydy .
- ADL:** ydy
aut: be.V.3S.PRES
yes.
- (776) ADL: ond o(eddw)n i meddwl sôn wrthi hi bod chi eisiau gweld +/.
- ADL:** ond oeddwn i meddwl sôn
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN mention.V.INFIN
wrthi hi bod chi eisiau gweld
to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S be.V.INFIN you.PRON.2P want.N.M.SG see.V.INFIN
but I thought I'd tell her that you want to see...
- (777) MOR: +< bod fi â awydd i (.) ei chyfarch hi xxx yndy .
- MOR:** bod fi â awydd i ei
aut: be.V.INFIN I.PRON.1S+SM with.PREP desire.N.M.SG to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S
chyfarch hi yndy
greet.V.INFIN+AM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES.EMPH
that I'm eager to greet her [...].
- (778) ADL: +< ie ie .
- ADL:** ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes.
- (779) ADL: ie ie mi ddeuda i wrthi .
- ADL:** ie ie mi ddeuda i wrthi
aut: yes.ADV yes.ADV aff.PRT say.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S to.her.PREP+PRON.F.3S
yes, I'll tell her.

- (780) MOR: a mae uh +...
- MOR:** a mae uh
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES uh.IM
 and she is, uh...
- (781) ADL: nos Iau maen nhw (y)n cael swper croeso yn y ganolfan yn Esquel@s:cym&spa .
- ADL:** nos Iau maen nhw yn cael
aut: night.N.F.SG Thursday.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN
 swper croeso yn y ganolfan yn Esquel_S^C
 supper.N.MF.SG welcome.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG+SM in.PREP name
 on Thursday night they will be having a welcome dinner at the community centre in Esquel.
- (782) MOR: yn y ganolfan yn Esquel@s:cym&spa ?
- MOR:** yn y ganolfan yn Esquel_S^C
aut: in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG+SM in.PREP name
 at the community centre in Esquel?
- (783) ADL: ie .
- ADL:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (784) MOR: oh@s:cym&spa ie .
- MOR:** oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes.
- (785) ADL: a ddoe fuodd Gronw_Trefor@s:cym&spa o_gwmpas y lle (y)ma .
- ADL:** a ddoe fuodd Gronw_Trefor_S^C
aut: and.CONJ yesterday.ADV be.V.3S.PAST+SM name
 o_gwmpas y lle yma
 around.PREP.[or].around.ADV the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV
 and yesterday Gronw Trefor was around here.
- (786) MOR: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n cofio amdano fo hefyd .
- MOR:** oh_S^C oeddwn i yn cofio
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 amdano fo hefyd
 for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S also.ADV
 oh, I remembered him as well.
- (787) ADL: mae o efo Angélica@s:cym&spa .
- ADL:** mae o efo Angélica_S^C
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP name
 he is with Angélica.

(788) MOR: efo Angélica@s:cym&spa ?

MOR: efo Angélica_S^C

aut: with.PREP name

with Angélica?

(789) ADL: ie .

ADL: ie

aut: yes.ADV

yes.

(790) MOR: uh mewn biblioteca@s:spa mawr (..) mae o (y)n byw .

MOR: uh mewn biblioteca^S mawr mae o yn

aut: uh.IM in.PREP library.N.F.SG big.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT

byw

live.V.INFIN

uh, he lives in a big library.

(791) ADL: ie !

ADL: ie

aut: yes.ADV

yes!

(792) ADL: mae (y)na ffôn yn mynd .

ADL: mae yna ffôn yn mynd

aut: be.V.3S.PRES there.ADV phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT stative.STAT go.V.INFIN

a phone is ringing.

(793) ADL: uh na yn <yr uh llyfr(gell)> [/ /] ie llyfrgell Aberystwyth@s:cym&spa mae o (y)n gweithio .

ADL: uh na yn yr uh llyfrgell ie llyfrgell

aut: uh.IM neg.PRT in.PREP the.DET.DEF uh.IM library.N.M.SG yes.ADV library.N.M.SG

Aberystwyth_S^C mae o yn gweithio

name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT work.V.INFIN

no, in, yes, he works in Aberystwyth library.

(794) MOR: llyfrgell Aberystwyth@s:cym&spa .

MOR: llyfrgell Aberystwyth_S^C

aut: library.N.M.SG name

Aberystwyth library.

(795) ADL: Aberystwyth@s:cym&spa ie .

ADL: Aberystwyth_S^C ie

aut: name yes.ADV

Aberystwyth, yes.

(796) ADL: mae mab uh Jenny@s:cym&spa draw Jonathan@s:cym&spa draw &a [/]/ y wythnos yma .

ADL: mae mab uh Jenny_S^C draw Jonathan_S^C draw
aut: be.V.3S.PRES son.N.M.SG uh.IM name yonder.ADV name yonder.ADV
 y wythnos yma
the.DET.DEF week.N.F.SG here.ADV

Jenny's son, Jonathan is over there this week.

(797) ADL: Jonathan@s:cym&spa o Norte.America@s:spa ?

ADL: Jonathan_S^C o Norte.America^S
aut: name of.PREP name

Jonathan from North America?

(798) MOR: ie .

MOR: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(799) ADL: wedi mynd i Gymru at (.) mab Doctor@s:cym&spa Miller sy (y)n byw yna .

ADL: wedi mynd i Gymru at mab
aut: after.PREP go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM to.PREP son.N.M.SG
 Doctor_S^C Miller sy yn byw yna
name name be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT live.V.INFIN there.ADV

he has gone to Wales to see Dr Miller's son, who lives there.

(800) ADL: a maen nhw (we)di mynd heddiw i Aberystwyth@s:cym&spa o Bangor@s:cym&spa .

ADL: a maen nhw wedi mynd heddiw i
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN today.ADV to.PREP
 Aberystwyth_S^C o Bangor_S^C
name of.PREP name

they've gone to Aberystwyth today from Bangor.

(801) MOR: +< xxx ?

(802) MOR: ah@s:cym&spa neis +...

MOR: ah_S^C neis
aut: ah.IM nice.ADJ
 ah nice...

- (803) ADL: <a um> [/]/ a (we)dyn &t [/]/ oedd Gronw@s:cym&spa yn ffonio ffrind iddo fo (.) sydd wedi ymddeol i fynd â nhw o.gwmpas y llyfrgell heddiw ynde .
ADL: a um a wedyn oedd Gronw_S^C
aut: and.CONJ um.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name
 yn ffonio ffrind iddo fo
 stative.STAT phone.V.INFIN friend.N.M.SG to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 sydd wedi ymddeol i fynd â nhw
 be.V.3SP.PRES.REL after.PREP retire.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P
 o.gwmpas y llyfrgell heddiw ynde
 around.PREP.[or].around.ADV the.DET.DEF library.N.M.SG today.ADV isn't.it.IM
 and then Gronw had phoned a friend of his who is retired and asked him to show them around the library today.
- (804) MOR: ie llyfrgell .
MOR: ie llyfrgell
aut: yes.ADV library.N.M.SG
 yes, library.
- (805) ADL: +< cael hanes +...
ADL: cael hanes
aut: get.V.INFIN story.N.M.SG
 find the history...
- (806) ADL: &ha [/]/ Robert_Utah_Pritchard@s:cym&spa ydy (y)r taid .
ADL: Robert_Utah_Pritchard_S^C ydy yr taid
aut: name be.V.3S.PRES the.DET.DEF grandfather.N.M.SG
 Robert Utah Pritchard is his grandfather.
- (807) MOR: Robert@s:cym&spa +...
MOR: Robert_S^C
aut: name
 Robert...?
- (808) ADL: ++ Utah_Pritchard@s:cym&spa ydy taid +...
ADL: Utah_Pritchard_S^C ydy taid
aut: name be.V.3S.PRES grandfather.N.M.SG
 ...Utah Pritchard is the grandfather...
- (809) MOR: oh@s:cym&spa ie ?
MOR: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 really?

- (810) ADL: +, taid nhw ie taid um Eduardo@s:cym&spa a Glenys@s:cym&spa neu &a [//]
Nalda@s:cym&spa .
ADL: taid nhw ie taid um Eduardo_S^C
aut: grandfather.N.M.SG they.PRON.3P yes.ADV grandfather.N.M.SG um.IM name
a Glenys_S^C neu Nalda_S^C
and.CONJ name or.CONJ name
their grandfather, yes, Eduardo's and Glenys' or Nalda's grandfather.
- (811) MOR: +< xxx .
- (812) MOR: Nalda@s:cym&spa .
MOR: Nalda_S^C
aut: name
Nalda.
- (813) ADL: a wedyn oedd o eisiau (y)r hanes .
ADL: a wedyn oedd o eisiau yr
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG the.DET.DEF
hanes
story.N.M.SG
and so he wanted to find the history.
- (814) ADL: xxx mynd i (y)r llyfrgell (by)sai fo (y)n cael y gweddill yn.basai .
ADL: mynd i yr llyfrgell bysai
aut: go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF library.N.M.SG finger.V.3S.IMPERF
fo yn cael y gweddill
he.PRON.M.3S stative.STAT get.V.INFIN the.DET.DEF remnant.N.M.SG.[or].remainder.N.M.SG
yn.basai
be.V.3S.PLUPERF.TAG
[...] went to the library he'd get the rest, wouldn't he.
- (815) ADL: mae (y)r [//] (.) yr ardd yn hyfryd efo (y)r cornchwiglod yna (y)n (.)
bwyta (y)r pryfed bach i.gyd .
ADL: mae yr yr ardd yn hyfryd
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM stative.STAT delightful.ADJ
efo yr cornchwiglod yna yn bwyta yr
with.PREP the.DET.DEF lapwing.N.F.PL there.ADV stative.STAT eat.V.INFIN the.DET.DEF
pryfed bach i.gyd
insect.N.M.PL small.ADJ all.ADJ
the garden is lovely with those lapwings eating all the little insects.
- (816) MOR: +< oh@s:cym&spa (.) maen nhw (y)n uh difyrru lot arna i .
MOR: oh_S^C maen nhw yn uh difyrru
aut: oh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM amuse.V.INFIN
lot arna i
lot.QUAN on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S
oh, they entertain me a lot.

- (817) MOR: maen nhw (y)n lot o gwmni .
MOR: maen nhw yn lot o
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP lot.QUAN of.PREP
 gwmni
 company.N.M.SG+SM
 they are a great company.
- (818) ADL: siŵr i chi .
ADL: siŵr i chi
aut: sure.ADJ to.PREP you.PRON.2P
 I'm sure they are.
- (819) MOR: +< mae (y)n dod i fa(n) (y)na .
MOR: mae yn dod i fan yna
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV
 it comes there.
- (820) MOR: y gornchwiglen a dw i <(y)n uh &k> [//] yn taro (y)r gwydr .
MOR: y gornchwiglen a dw i
aut: the.DET.DEF lapwing.N.F.SG+SM and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 yn uh yn taro yr gwydr
 stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM stative.STAT strike.V.INFIN the.DET.DEF glass.N.M.SG
 the lapwing, and I knock on the glass.
- (821) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (822) MOR: a mae hi (y)n ateb .
MOR: a mae hi yn ateb
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT answer.V.INFIN
 and it responds.
- (823) ADL: ah@s:cym&spa (y)dy hi ?
ADL: ah_S^C ydy hi
aut: ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 does it?
- (824) MOR: +< mae (y)n berffaith ddof .
MOR: mae yn berffaith ddof
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT perfect.ADJ+SM come.V.1S.PRES+SM
 it's perfectly tame.

- (825) ADL: ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (826) MOR: oedd (y)na dri cornchwiglen fach fwya neis .
MOR: oedd yna dri cornchwiglen fach
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV three.NUM.M+SM lapwing.N.F.SG small.ADJ+SM
fwya neis
biggest.ADJ.SUP+SM nice.ADJ
there used to be three lovely lapwings.
- (827) ADL: dw i (y)n gweld +...
ADL: dw i yn gweld
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN
I see...
- (828) MOR: ond uh +...
MOR: ond uh
aut: but.CONJ uh.IM
but...
- (829) ADL: +, dau [/] dwy frongoch .
ADL: dau dwy frongoch
aut: two.NUM.M two.NUM.F redbreast.ADJ+SM
...two robins.
- (830) MOR: um mae (y)r trydydd wedi cael damwain .
MOR: um mae yr trydydd wedi cael damwain
aut: um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF third.ORD.M after.PREP get.V.INFIN befall.V.INFIN
um, the third one has had an accident.
- (831) MOR: gaeth [/] gaeth ei lladd .
MOR: gaeth gaeth
aut: get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM
ei lladd
his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES kill.V.INFIN
it was killed.
- (832) ADL: +< oh@s:cym&spa !
ADL: oh_S^C
aut: oh.IM
oh!

- (833) ADL: wel !
ADL: wel
aut: well.IM
 well!
- (834) MOR: ond mae (y)r ddau fach yna (y)n fawr ac yn diengyd yn +...
MOR: ond mae yr ddau fach yna
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM small.ADJ+SM there.ADV
 yn fawr ac yn diengyd yn
 stative.STAT big.ADJ+SM and.CONJ stative.STAT escape.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP
 but those little two are big and escape...
- (835) ADL: ah@s:cym&spa !
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (836) MOR: wel maen nhw fel (ta)sen nhw (y)n roid cwmni i rywun ynde .
MOR: wel maen nhw fel tasen
aut: well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P like.CONJ be.V.3P.PLUPERF.HYP.[or].be.V.1P.PLUPERF.HYP
 nhw yn roid cwmni i
 they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM company.N.M.SG to.PREP
 rywun ynde
 someone.N.M.SG+SM isn't_it.IM
 well, they seem to keep someone company.
- (837) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (838) ADL: dim gylfinir yma nac oes ?
ADL: dim gylfinir yma nac oes
aut: not.ADV curlew.N.M.SG here.ADV neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 there's no curlew here, is there?
- (839) MOR: eh@s:cym&spa ?
MOR: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (840) ADL: dim gylfinir .
ADL: dim gylfinir
aut: not.ADV curlew.N.M.SG
 no curlew.

- (841) MOR: dim +..?
MOR: dim
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*
no...?
- (842) ADL: uh bandurrias@s:spa .
ADL: uh bandurrias^S
aut: *uh.IM curlew.N.F.PL*
curlews.
- (843) MOR: +< uh na oedd (y)na ddwy .
MOR: uh na oedd yna ddwy
aut: *uh.IM neg.PRT be.V.3S.IMPERF there.ADV two.NUM.F+SM*
no, there used to be two.
- (844) ADL: ie .
ADL: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (845) MOR: ond uh (.) troeon diwetha gwelais i ddi oedd hi methu hedfan .
MOR: ond uh troeon diwetha gwelais i ddi
aut: *but.CONJ uh.IM turns.N.M.PL last.ADJ see.V.1S.PAST I.PRON.1S she.PRON.F.3S*
oedd hi methu hedfan
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S fail.V.INFIN fly.V.INFIN
but the last times I saw it it couldn't fly.
- (846) ADL: oh@s:cym&spa !
ADL: oh_S^C
aut: *oh.IM*
oh!
- (847) MOR: a wedyn o(edde)n [/] <o(edde)n nhw (y)n dod> [//] oedd un yn dod ei hunan bach .
MOR: a wedyn oedden oedden nhw yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT*
dod oedd un yn dod ei
come.V.INFIN be.V.3S.IMPERF one.NUM stative.STAT come.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
hunan bach
self.PRON.SG small.ADJ
and then one came on its own.
- (848) ADL: +< ci siŵr ie ?
ADL: ci siŵr ie
aut: *dog.N.M.SG sure.ADJ yes.ADV*
a dog probably, was it?

- (849) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (850) MOR: oedd golwg xx arno fo .
MOR: oedd golwg arno fo
aut: be.V.3S.IMPERF view.N.F.SG on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 it looked [...].
- (851) ADL: wel !
ADL: wel
aut: well.IM
 well!
- (852) MOR: ond oedd y cornchwiglen yn hel o ffwrdd .
MOR: ond oedd y cornchwiglen yn hel
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lapwing.N.F.SG stative.STAT collect.V.INFIN
 o ffwrdd
 he.PRON.M.3S way.N.M.SG
 but the lapwing chased it away.
- (853) ADL: ah@s:cym&spa !
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (854) MOR: +< a <oedd y> [/] oedd yr ast fach ddim yn licio fo chwaith .
MOR: a oedd y oedd yr
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 ast fach ddim yn licio fo
 bitch.N.F.SG+SM small.ADJ+SM not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN he.PRON.M.3S
 chwaith
 neither.ADV
 and the little bitch didn't like it either.
- (855) ADL: +< yr ast (.) wel &=laugh !
ADL: yr ast wel
aut: the.DET.DEF bitch.N.F.SG+SM well.IM
 the bitch, well!

(856) MOR: a fel mae (y)r cornchwiglod bach wedi dod (.) mae Barry@s:cym&spa yn cadw (y)r ast yng(h)lwm .

MOR: a fel mae yr cornchwiglod bach wedi
aut: and.CONJ like.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF lapwing.N.F.PL small.ADJ after.PREP
 dod mae Barry_S^C yn cadw yr ast
come.V.INFIN be.V.3S.PRES name stative.STAT keep.V.INFIN the.DET.DEF bitch.N.F.SG+SM
 ynghlwm
attached.ADJ

and since the little lapwings have come Barry keeps the bitch tied up.

(857) ADL: ah@s:cym&spa .

ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

(858) MOR: +< lle bod hi (y)n hambygio (y)r +...

MOR: lle bod hi yn hambygio
aut: where.INT be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT annoy.V.INFIN.[or].tease.V.INFIN
 yr
the.DET.DEF

so she doesn't attack the....

(859) ADL: ie ie .

ADL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.

(860) ADL: well gweld yr [/] yr adar yn.dydy .

ADL: well gweld yr yr adar
aut: better.ADJ.COMP+SM see.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF birds.N.M.PL
 yn.dydy
be.V.3S.PRES.TAG

it's better to see the birds, isn't it.

(861) MOR: yndy .

MOR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

(862) ADL: mae (y)na +...

ADL: mae yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV
 there is...

- (863) ADL: beth yw paloma@s:spa ["] yn Gymraeg ?
ADL: beth yw paloma^S yn Gymraeg
aut: what.INT be.V.3S.PRES pigeon.N.F.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 what is "paloma" in Welsh?
- (864) ADL: mae (y)na +...
ADL: mae yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV
 there is...
- (865) MOR: colomen ?
MOR: colomen
aut: pigeon.N.F.SG
 a pigeon?
- (866) ADL: +, colomen yna rŵan hefyd .
ADL: colomen yna rŵan hefyd
aut: pigeon.N.F.SG there.ADV now.ADV also.ADV
 ...a pigeon there as well now.
- (867) MOR: mae (y)na lot o hen golomennod yn dod .
MOR: mae yna lot o hen golomennod yn
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP old.ADJ pigeon.N.F.SG+SM stative.STAT
dod
come.V.INFIN
 a lot of those pigeons come.
- (868) MOR: ond mae (y)r cornchwiglen yn hel nhw ffwrdd .
MOR: ond mae yr cornchwiglen yn hel
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF lapwing.N.F.SG stative.STAT collect.V.INFIN
nhw **ffwrdd**
they.PRON.3P way.N.M.SG
 but the lapwing chases them away.
- (869) ADL: a (y)dy hi ?
ADL: a ydy hi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 does it?
- (870) MOR: ydy ydy mae hi (y)n hel nhw i_ffwrdd .
MOR: ydy ydy mae hi yn hel
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT collect.V.INFIN
nhw **i_ffwrdd**
they.PRON.3P out.ADV
 yes, it chases them away.

- (871) ADL: +< ah@s:cym&spa achos maen nhw (y)n baeddu braidd yn_dydyn nhw yn baeddu dipyn ar y gwair a (y)r y to a popeth .
ADL: ah_S^C achos maen nhw yn baeddu braidd
aut: ah.IM cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT soil.V.INFIN rather.ADV
 yn_dydyn nhw yn baeddu dipyn ar
 be.V.3P.PRES.TAG they.PRON.3P stative.STAT soil.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM on.PREP
 y gwair a yr y to a
 the.DET.DEF hay.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF roof.N.M.SG and.CONJ
popeth
 everything.N.M.SG
 ah, because they make quite a mess, don't they, they soil the grass and the roof and everything quite a bit.
- (872) MOR: +< yndyn [?] siŵr .
MOR: yndyn siŵr
aut: be.V.3P.PRES.EMPH sure.ADJ
 oh yes, they do.
- (873) ADL: oh@s:cym&spa fydd o (y)n neis yn yr ha .
ADL: oh_S^C fydd o yn neis yn yr
aut: oh.IM be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S stative.STAT nice.ADJ in.PREP the.DET.DEF
 ha
 summer.N.M.SG
 oh, it will be nice in the summer.
- (874) ADL: wel (.) ddylai bod rhosod yn dechrau agor +/ .
ADL: wel ddylai bod rhosod yn dechrau
aut: well.IM ought_to.V.3S.IMPERF+SM be.V.INFIN rose.N.M.PL stative.STAT begin.V.INFIN
 agor
 open.V.INFIN
 well, roses should be starting to open.
- (875) MOR: +< eh@s:cym&spa ?
MOR: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (876) ADL: dw i (y)n deud bydd hi (y)n neis yn yr ha .
ADL: dw i yn deud bydd hi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S
 yn neis yn yr ha
 stative.STAT nice.ADJ in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG
 I'm saying it will be nice in the summer.

- (877) MOR: bydd [?] .
MOR: bydd
aut: *be.V.3S.FUT*
 yes.
- (878) ADL: +< (a)chos mae (y)n dal yn oer iawn yn dydy ?
ADL: achos mae yn dal yn oer iawn
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT still.ADV stative.STAT cold.ADJ very.ADV*
yn dydy
be.V.3S.PRES.TAG
 because it's still very cold, isn't it?
- (879) MOR: wel mae (y)n dal yn oer yn dydy ?
MOR: wel mae yn dal yn oer yn dydy
aut: *well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT still.ADV stative.STAT cold.ADJ be.V.3S.PRES.TAG*
 well, it's still cold, isn't it?
- (880) ADL: mae (y)n dal yn .
ADL: mae yn dal yn
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT still.ADV stative.STAT.[or].in.PREP*
 it still is.
- (881) MOR: <(a)chos> [?] mae raid cadw jyrsi cynnes .
MOR: achos mae raid cadw jyrsi
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM keep.V.INFIN sweater.N.M.SG*
cynnes
warm.ADJ
 because you need to keep a warm jersey.
- (882) ADL: oes .
ADL: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*
 yes.
- (883) MOR: a (.) un arall ar yr (.) siôl fach <ychi> [?] .
MOR: a un arall ar yr siôl fach
aut: *and.CONJ one.NUM other.ADJ on.PREP the.DET.DEF shawl.N.F.SG small.ADJ+SM*
ychi
you_know.IM
 and another one on the... a small shawl, you know.
- (884) ADL: oes (gy)da chi siôl a popeth ?
ADL: oes gyda chi siôl a
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP you.PRON.2P shawl.N.F.SG and.CONJ*
popeth
everything.N.M.SG
 do you have a shawl and everything?

(885) ADL: <dach chi (y)n dawel> [/]/ dach chi (y)n eistedd wedyn dach chi (y)n oer .

ADL: dach chi yn dawel dach chi
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT quiet.ADJ+SM be.V.2P.PRES you.PRON.2P
 yn eistedd wedyn dach chi yn oer
 stative.STAT sit.V.INFIN afterwards.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT cold.ADJ
 you're sitting quietly, then you're cold.

(886) ADL: ges i (y)r llyfr yma yn y (ei)steddfod (e)leni .

ADL: ges i yr llyfr yma yn y
aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF book.N.M.SG here.ADV in.PREP the.DET.DEF
 eisteddfod eleni
 cultural.festival.N.F.SG this.year.ADV
 I got this book at the eisteddfod this year.

(887) ADL: [- spa] Riflero_de_Ffos_Halen .

ADL: Riflero_de_Ffos_Halen^S
aut: name
 The Gaucho from Ffos Halen.

(888) MOR: oh@s:cym&spa &fo +...

MOR: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh...

(889) ADL: mae hwn wedi gyfieithu i (y)r Gymraeg hefyd dw i meddwl .

ADL: mae hwn wedi gyfieithu i yr
aut: be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG after.PREP translate.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF
 Gymraeg hefyd dw i meddwl
 Welsh.N.F.SG+SM also.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 it has been translated into Welsh as well I think.

(890) ADL: Ferrari@s:cym&spa dach chi (we)di clywed sôn am Ferrari@s:cym&spa ?

ADL: Ferrari_S^C dach chi wedi clywed sôn
aut: name be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN
 am Ferrari_S^C
 for.PREP name
 Ferrari, have you heard about Ferrari?

(891) MOR: +< dw i (we)di clywed sôn amdano do .

MOR: dw i wedi clywed sôn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN
 amdano do
 for.him.PREP+PRON.M.3S yes.ADV.PAST
 I have heard about him.

- (892) ADL: (dy)na fo .
ADL: dyna fo
aut: *that.is.ADV he.PRON.M.3S*
 it's him.
- (893) ADL: be(th) (y)dy enw fo ?
ADL: beth ydy enw fo
aut: *what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S*
 what is he called?
- (894) ADL: uh Carlos_Dante_Ferrari@s:cym&spa .
ADL: uh Carlos_Dante_Ferrari_S^C
aut: *uh.IM name*
 Carlos Dante Ferrari.
- (895) MOR: +< Carlos_Dante_Ferrari@s:cym&spa .
MOR: Carlos_Dante_Ferrari_S^C
aut: *name*
 Carlos Dante Ferrari.
- (896) ADL: fo sydd yn wneud y [/]/ (.) yr um seremoni (y)r uh coroni yn y
 (ei)steddfod .
ADL: fo sydd yn wneud y
aut: *he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF*
 yr um seremoni yr uh coroni yn y
the.DET.DEF um.IM ceremony.N.F.SG the.DET.DEF uh.IM crown.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 eisteddfod
cultural.festival.N.F.SG
 it's him who does the crowning ceremony at the eisteddfod.
- (897) MOR: ah@s:cym&spa wel dw i (we)di darllen ei hanes yn y +...
MOR: ah_S^C wel dw i wedi darllen ei
aut: *ah.IM well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*
 hanes yn y
story.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 ah, well, I've read his story in the...
- (898) MOR: oh@s:cym&spa mae +...
MOR: oh_S^C mae
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES*
 oh...
- (899) ADL: torri gwair .
ADL: torri gwair
aut: *break.V.INFIN hay.N.M.SG*
 cutting grass.

(900) MOR: +< o(eddw)n i meddwl <bod y> [/]/ bod fi (y)n clywed y sŵn (y)na amser
o(eddw)n i ar (f)yn siesta@s:cym&spa .

MOR: oeddwn i meddwl bod y bod
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN
fi yn clywed y sŵn yna amser
I.PRON.1S+SM stative.STAT hear.V.INFIN the.DET.DEF noise.N.M.SG there.ADV time.N.M.SG
oeddwn i ar fyn siesta_S^C
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S on.PREP insist.V.3S.PRES+SM siesta.N.F.SG

I thought I was hearing that noise when I was having my siesta.

(901) ADL: dyna fo .

ADL: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.

(902) ADL: digon o waith efo fo i dorri gwair .

ADL: digon o waith efo fo i
aut: enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP
dorri gwair
break.V.INFIN+SM hay.N.M.SG

he's got enough work to cut grass.

(903) MOR: Carlos_Dantes@s:cym&spa +...?

MOR: Carlos_Dantes_S^C
aut: name
Carlos Dantes...?

(904) ADL: ++ Ferrari@s:cym&spa .

ADL: Ferrari_S^C
aut: name
...Ferrari.

(905) ADL: uh fel nofel ydy hi fel nofel .

ADL: uh fel nofel ydy hi fel nofel
aut: uh.IM like.CONJ novel.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S like.CONJ novel.N.F.SG
it's like a novel.

(906) ADL: rywun yn byw yn Ffos_Halen@s:cym&spa draw tua um +...

ADL: rywun yn byw yn Ffos_Halen_S^C draw
aut: someone.N.M.SG+SM stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name yonder.ADV
tua um
towards.PREP um.IM

someone living in Ffos Halen over by...

- (907) ADL: um dach chi (y)n gwybod Hirdaith_Edwin ?
ADL: um dach chi yn gwybod Hirdaith_Edwin
aut: um.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT know.V.INFIN name
do you know Travesía Kela?
- (908) ADL: dach chi di clywed sôn am Hirdaith_Edwin ?
ADL: dach chi di clywed sôn am
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P you.PRON.2S+SM hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP
Hirdaith_Edwin
name
have you of Travesía Kela?
- (909) ADL: bobl yn dod allan o Dolavon@s:cym&spa (.) heb ddŵr wedyn am ddiwrnod cyfan ar y daith?
ADL: bobl yn dod allan o Dolavon^C_S
aut: people.N.F.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN out.ADV from.PREP name
heb ddŵr wedyn am ddiwrnod cyfan ar
without.PREP water.N.M.SG+SM afterwards.ADV for.PREP day.N.M.SG+SM whole.ADJ on.PREP
y
the.DET.DEF
people coming out of Dolavon, without water then for a whole day on the journey?
- (910) MOR: (dy)na fo .
MOR: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.
- (911) ADL: Hirdaith_Edwin .
ADL: Hirdaith_Edwin
aut: name
Travesía Kela.
- (912) MOR: +< xxx .
- (913) ADL: +< wel tua (y)r fa(n) (y)na oedd o (y)n byw .
ADL: wel tua yr fan yna oedd
aut: well.IM towards.PREP the.DET.DEF place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF
o yn byw
he.PRON.M.3S stative.STAT live.V.INFIN
well, he lived around there .
- (914) ADL: Ffos_Halen@s:cym&spa .
ADL: Ffos_Halen^C_S
aut: name
Ffos Halen.

- (915) MOR: ie .
MOR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (916) ADL: a um +...
ADL: a um
aut: and.CONJ um.IM
 and um...
- (917) MOR: wel uh mae (y)na destun yn rai o (y)r pethau diwetha dw i (we)di ddarllen +...
MOR: wel uh mae yna destun yn rai
aut: well.IM uh.IM be.V.3S.PRES there.ADV text.N.M.SG+SM in.PREP some.PRON+SM
o yr pethau diwetha dw i wedi
of.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL last.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
ddarllen
read.V.INFIN+SM
 well, there is a text in some of the recent things I've read...
- (918) ADL: +< deud hanes +...
ADL: deud hanes
aut: say.V.INFIN story.N.M.SG
 telling the story...
- (919) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (920) MOR: Gaucho_Ffos_Halen ["] ?
MOR: Gaucho_Ffos_Halen
aut: name
 The Gaucho of Ffos Halen.
- (921) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (922) MOR: xxx .
- (923) ADL: dyna fo .
ADL: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.

(924) ADL: riflero@s:spa ["] maen nhw (y)n galw fo .
ADL: riflero^S maen nhw yn galw fo
aut: rifleman.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN he.PRON.M.3S
 they call him "riflero" .

(925) ADL: fel bod o (y)n un o (y)r rifleros@s:spa oedd efo Fontana@s:cym&spa .
ADL: fel bod o yn un o yr
aut: like.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S stative.STAT one.NUM of.PREP the.DET.DEF
 rifleros^S oedd efo Fontana^C_S
 rifleman.N.M.PL be.V.3S.IMPERF with.PREP name
 as if he was one of the gauchos who were with Fontana@s:cym&spa.

(926) MOR: dw i (ddi)m siŵr os taw (y)n un o (y)r papurau newydd dw i (we)di roid i Edita@s:cym&spa roid (y)n_ôl .
MOR: dw i ddim siŵr os taw yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM sure.ADJ if.CONJ that.CONJ stative.STAT
 un o yr papurau newydd dw i wedi
 one.NUM of.PREP the.DET.DEF papers.N.M.PL new.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 roid i Edita^C_S roid yn_ôl
 give.V.0.IMPERF+SM to.PREP name give.V.0.IMPERF+SM back.ADV
 I'm not sure if it's in one of the newspapers I've given to Edita to give them back.

(927) MOR: (a)chos pan dw i (y)n cael menthyg rywbeth +...
MOR: achos pan dw i yn cael
aut: cause.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN
 menthyg rywbeth
 lend.V.INFIN+NM something.N.M.SG+SM
 because when I'm lent something...

(928) ADL: ie ?
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes?

(929) MOR: ++ mae raid edrych ar ei ôl o a roid o (y)n_ôl mewn pryd .
MOR: mae raid edrych ar ei
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM look.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
 ôl o a roid
 track.N.M.SG.[or].rear.ADJ he.PRON.M.3S and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM
 o yn_ôl mewn pryd
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP back.ADV in.PREP time.N.M.SG
 ...one has to look after it and give it back in good time.

- (930) ADL: (wr)th_gwrs roid enw mewn +...
ADL: wrth_gwrs roid enw mewn
aut: of_course.ADV give.V.0.IMPERF+SM name.N.M.SG in.PREP
 of course, put a name in...
- (931) MOR: eh@s:cym&spa ?
MOR: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (932) ADL: llyfrau (y)n mynd (.) ar_goll achos bod dim enw arnyn nhw yn_dydy .
ADL: llyfrau yn mynd ar_goll achos bod dim
aut: books.N.M.PL stative.STAT go.V.INFIN lost.ADV cause.N.M.SG be.V.INFIN not.ADV
 enw arnyn nhw yn_dydy
 name.N.M.SG on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.3S.PRES.TAG
 books get lost because there is no name on them.
- (933) MOR: +< oh@s:cym&spa !
MOR: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!
- (934) MOR: yndy &g uh Golwg@s:cym&spa +...
MOR: yndy uh Golwg_S^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH uh.IM name
 yes, Golwg...
- (935) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (936) MOR: uh mi es i â nhw a roid nhw i <Misus uh> [//] Carla@s:cym&spa .
MOR: uh mi es i â nhw a
aut: uh.IM aff.PRT go.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP they.PRON.3P and.CONJ
 roid nhw i Misus uh Carla_S^C
 give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P to.PREP name uh.IM name
 I took them and gave them to Carla.
- (937) ADL: cartre hen fobl .
ADL: cartre hen fobl
aut: home.N.M.SG old.ADJ unk
 old people's home.

- (938) MOR: ond uh (.) oedd hi (y)n ddiolchgar iawn amdany'n nhw .
MOR: ond uh oedd hi yn ddiolchgar
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT thankful.ADJ+SM
iawn amdany'n nhw
very.ADV for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
but she was very grateful for them.
- (939) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (940) MOR: +< neu am yr uh +...
MOR: neu am yr uh
aut: or.CONJ for.PREP the.DET.DEF uh.IM
or for the...
- (941) ADL: ++ rhodd .
ADL: rhodd
aut: gift.N.F.SG.[or].give.V.3S.PAST
...donation.
- (942) MOR: yr <ffordd o &rod> [/]/ am y rhodd .
MOR: yr ffordd o am y
aut: the.DET.DEF road.N.F.SG of.PREP for.PREP that.PRON.REL
rhodd
gift.N.F.SG.[or].give.V.3S.PAST
for the donation.
- (943) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (944) MOR: ond wnaeth hi ddim derbyn nhw +...
MOR: ond wnaeth hi ddim derbyn
aut: but.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN
nhw
they.PRON.3P
but she didn't accept them...
- (945) ADL: oh@s:cym&spa .
ADL: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.

- (946) MOR: +, am y reswm nac oes neb <yn siara(d) yn &den &den> [/]/ yn uh darllen
Cymraeg yna .
MOR: am y reswm nac oes
aut: for.PREP the.DET.DEF reason.N.M.SG+SM neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
neb yn siarad yn yn uh
aut: anyone.PRON stative.STAT talk.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM
darllen Cymraeg yna
aut: read.V.INFIN Welsh.N.F.SG there.ADV
because no-one reads Welsh there.
- (947) ADL: wel !
ADL: wel
aut: well.IM
well!
- (948) MOR: a oedd tyrrau [?] hefo fi .
MOR: a oedd tyrrau hefo fi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF heaps.N.M.PL with.PREP+H I.PRON.1S+SM
and I had heaps.
- (949) ADL: +< oedd Sioned@s:cym&spa (y)na xxx .
ADL: oedd Sioned^C_S yna
aut: be.V.3S.IMPERF name there.ADV
Sioned was there [...].
- (950) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (951) MOR: xxx (.) hanes ei brawd a xxx .
MOR: hanes ei brawd a
aut: story.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S brother.N.M.SG and.CONJ
[...] her brother's story and [...].
- (952) MOR: oedd Sioned@s:cym&spa (ddi)m eisiau gweld nhw .
MOR: oedd Sioned^C_S ddim eisiau gweld nhw
aut: be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM want.N.M.SG see.V.INFIN they.PRON.3P
Sioned didn't want to see them.
- (953) ADL: yn iawn os nac oes neb (y)n darllen rŵan .
ADL: yn iawn os nac oes neb
aut: stative.STAT OK.ADV if.CONJ neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG anyone.PRON
yna yn darllen rŵan
aut: there.ADV stative.STAT read.V.INFIN now.ADV
okay if there is no-one now who reads.

- (954) ADL: mi oedd (y)na amryw o Gymry (y)na .
ADL: mi oedd yna amryw o Gymry
aut: aff.PRT be.V.3S.IMPERF there.ADV several.PREQ of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM
 yna
 there.ADV
 there used to be a number of Welsh people.
- (955) MOR: wel xxx mae Tudur@s:cym&spa wedi marw .
MOR: wel mae Tudur_S^C wedi marw
aut: well.IM be.V.3S.PRES name after.PREP die.V.INFIN
 well, Tudur has died.
- (956) MOR: mae Tristan@s:cym&spa wedi marw xxx .
MOR: mae Tristan_S^C wedi marw
aut: be.V.3S.PRES name after.PREP die.V.INFIN
 Tristan has died [...].
- (957) ADL: +< wel wrth_gwrs .
ADL: wel wrth_gwrs
aut: well.IM of_course.ADV
 of course.
- (958) MOR: a Sioned@s:cym&spa ddim yn twtsiad nhw .
MOR: a Sioned_S^C ddim yn twtsiad nhw
aut: and.CONJ name not.ADV+SM stative.STAT touch.V.INFIN they.PRON.3P
 and Sioned doesn't touch them.
- (959) ADL: na (y)dy ?
ADL: na ydy
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES
 doesn't she?
- (960) MOR: mae ar_goll .
MOR: mae ar_goll
aut: be.V.3S.PRES lost.ADV
 she is lost.
- (961) ADL: ah@s:cym&spa y greadures ie !
ADL: ah_S^C y greadures ie
aut: ah.IM the.DET.DEF creature.N.F.SG+SM yes.ADV
 ah, the poor thing, yes!

- (962) MOR: +< oh@s:cym&spa (dy)na beth trist .
MOR: oh_S^C dyna beth trist
aut: oh.IM that.is.ADV thing.N.M.SG+SM sad.ADJ
 oh, what a sad thing.
- (963) ADL: ydy siŵr .
ADL: ydy siŵr
aut: be.V.3S.PRES sure.ADJ
 definitely.
- (964) ADL: siŵr bod chi (ddi)m yn hoffi mynd i gartre hen fobl ?
ADL: siŵr bod chi ddim yn hoffi mynd
aut: sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2P not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN
 i gartre hen fobl
 to.PREP home.N.M.SG+SM old.ADJ unk
 I guess you don't like going to an old people's home?
- (965) MOR: eh@s:cym&spa ?
MOR: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (966) ADL: siŵr bod chi ddim yn hoffi mynd i gartre hen fobl ?
ADL: siŵr bod chi ddim yn hoffi mynd
aut: sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2P not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN
 i gartre hen fobl
 to.PREP home.N.M.SG+SM old.ADJ unk
 I guess you don't like going to an old people's home?
- (967) ADL: na &=laugh ?
ADL: na
aut: neg.PRT
 no?
- (968) ADL: mae (y)n braf bod mewn tŷ efo teulu yn_dydy?
ADL: mae yn braf bod mewn tŷ efo
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT fine.ADJ be.V.INFIN in.PREP house.N.M.SG with.PREP
 teulu
 family.N.M.SG
 it's nice to be in a house with a family, isn't it?
- (969) MOR: uh (..) dw i (y)n mynd +...
MOR: uh dw i yn mynd
aut: uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN
 uh, I'm going...

- (970) ADL: faint (y)dy (ei)ch oed chi rŵan <hyn> [?] ?
ADL: faint ydy eich oed chi rŵan
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2P age.N.M.SG you.PRON.2P now.ADV
hyn
this.PRON.SP
how old are you now?
- (971) MOR: wyth_deg wyth .
MOR: wyth_deg wyth
aut: eighty.NUM eight.NUM
eighty-eight.
- (972) ADL: ooh dach chi (we)di cyrraedd i wyth_deg wyth do ?
ADL: ooh dach chi wedi cyrraedd i wyth_deg
aut: ooh.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP arrive.V.INFIN I.PRON.1S eighty.NUM
wyth do
eight.NUM yes.ADV.PAST
ooh, you've reached the eighty-eight, have you?
- (973) MOR: +< xxx mis Chwefror .
MOR: mis Chwefror
aut: month.N.M.SG February.N.M.SG
[...] February.
- (974) ADL: mis Chwefror chi (y)n barod am yr wyth_deg naw &=laugh ?
ADL: mis Chwefror chi yn barod am
aut: month.N.M.SG February.N.M.SG you.PRON.2P stative.STAT ready.ADJ+SM for.PREP
yr wyth_deg naw
the.DET.DEF eighty.NUM nine.NUM
in February you are ready for the eighty-nine?
- (975) MOR: +< ond mae (y)n nes i (y)r wyth_deg naw xx .
MOR: ond mae yn nes i yr
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT nearer.ADJ.COMP I.PRON.1S the.DET.DEF
wyth_deg naw
eighty.NUM nine.NUM
[...] it's closer to the eighty-nine [...].
- (976) ADL: oh@s:cym&spa !
ADL: oh_S^C
aut: oh.IM
oh!

- (977) ADL: dach chi (y)n naw_deg +/.
ADL: dach chi yn naw_deg
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT ninety.NUM
 you're ninety...
- (978) MOR: +< mae Sioned@s:cym&spa a fi (y)r un oed .
MOR: mae Sioned_S^C a fi yr un oed
aut: be.V.3S.PRES name and.CONJ I.PRON.1S+SM the.DET.DEF one.NUM age.N.M.SG
 Sioned is the same age as I am.
- (979) ADL: ydach chi ?
ADL: ydach chi
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P
 are you?
- (980) MOR: +< a wedi chwarae a wedi (..) wneud yr oll efo (ei)n_gilydd .
MOR: a wedi chwarae a wedi wneud
aut: and.CONJ after.PREP play.V.INFIN and.CONJ after.PREP make.V.INFIN+SM
yr **oll** **efo** **ein_gilydd**
 the.DET.DEF all.ADJ with.PREP each_other.PRON.1P
 and played and done everything together.
- (981) MOR: ac yn [/] mewn hen gartre .
MOR: ac yn mewn hen gartre
aut: and.CONJ stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP old.ADJ home.N.M.SG+SM
 and in the old home.
- (982) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (983) MOR: ond (.) <oed hi> [?] nawr .
MOR: ond oed hi nawr
aut: but.CONJ age.N.M.SG she.PRON.F.3S now.ADV
 but her age now.
- (984) ADL: ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

(985) ADL: welais i Isabel@s:cym&spa sy (y)n naw_deg tri .

ADL: welais i Isabel^C_S sy yn naw_deg
aut: see.V.1S.PAST+SM to.PREP name be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT ninety.NUM
tri
three.NUM.M

I saw Isabel, who's ninety-three.

(986) MOR: +< wel !

MOR: wel
aut: well.IM
well!

(987) ADL: fuodd hi yn yr eisteddfod drwy (y)r amser o (y)r dechrau nes bod y corau yn dechrau canu .

ADL: fuodd hi yn yr eisteddfod
aut: be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
drwy yr amser o yr dechrau
through.PREP+SM the.DET.DEF time.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG
nes bod y corau yn dechrau
nearer.ADJ.COMP be.V.INFIN the.DET.DEF choirs.N.M.PL stative.STAT begin.V.INFIN
canu
sing.V.INFIN

she was at the esiteddfod for the whole time from the beginning until the choirs started singing.

(988) ADL: mi aethon nhw â hi allan wedyn .

ADL: mi aethon nhw â hi allan wedyn
aut: aff.PRT go.V.3P.PAST they.PRON.3P with.PREP she.PRON.F.3S out.ADV afterwards.ADV
they took her out then.

(989) ADL: ond oedd hi (y)n iawn .

ADL: ond oedd hi yn iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV
but she was fine.

(990) MOR: o(eddw)n i (y)n poeni fwy (.) na (fy)swn i wedi <uh (..) wedi holi (.)> [//] gofyn am Isabel@s:cym&spa mwy .

MOR: oeddwn i yn poeni fwy na
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT worry.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM neg.PRT
fyswn i wedi uh wedi holi gofyn
finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S after.PREP uh.IM after.PREP ask.V.INFIN ask.V.INFIN
am Isabel^C_S mwy
for.PREP name more.ADJ.COMP

I was more worried that I should have asked more about Isabel.

- (991) ADL: oedd hi yna dydd Gwener a dydd Sadwrn .
ADL: oedd hi yna dydd Gwener a
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S there.ADV day.N.M.SG Friday.N.F.SG and.CONJ*
 dydd Sadwrn
day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 she was there on Friday and Saturday.
- (992) MOR: a (y)dy hi (y)n iawn ?
MOR: a ydy hi yn iawn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV*
 and is she alright?
- (993) ADL: a mae (y)n iawn .
ADL: a mae yn iawn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*
 and she's fine.
- (994) ADL: mae (y)n naw_deg tri .
ADL: mae yn naw_deg tri
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT ninety.NUM three.NUM.M*
 she's ninety-three.
- (995) ADL: mi fydd hi (y)n naw_deg pedwar dro nesa (y)dy [?] dw i meddwl .
ADL: mi fydd hi yn naw_deg pedwar
aut: *aff.PRT be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT ninety.NUM four.NUM.M*
 dro nesa ydy dw i meddwl
turn.N.M.SG+SM next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 she will be ninety-four next time I think.
- (996) ADL: ie .
ADL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (997) ADL: mis Mai .
ADL: mis Mai
aut: *month.N.M.SG May.N.M.SG*
 May.
- (998) MOR: wel dyna neis xxx .
MOR: wel dyna neis
aut: *well.IM that_is.ADV nice.ADJ*
 well, that's nice [...].

(999) ADL: +< Isabel_Watkins@s:cym&spa .

ADL: Isabel_Watkins_S^C

aut: name

Isabel Watkins.

(1000) MOR: +< ond mae cwmni efo hi nawr siŵr yn y tŷ bach +..?

MOR: ond mae cwmni efo hi nawr siŵr

aut: but.CONJ be.V.3S.PRES company.N.M.SG with.PREP she.PRON.F.3S now.ADV sure.ADJ

yn y tŷ bach

in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG small.ADJ

but she has company now in the little house?

(1001) ADL: +< mae (y)na wraig yn cysgu yn y nos efo hi .

ADL: mae yna wraig yn cysgu yn

aut: be.V.3S.PRES there.ADV wife.N.F.SG+SM stative.STAT sleep.V.INFIN in.PREP

y nos efo hi

the.DET.DEF night.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S

there's a woman who sleeps by her side at night.

(1002) MOR: (dy)na fo .

MOR: dyna fo

aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S

there we are.

(1003) ADL: ond uh i ddeud y gwir mae hi (y)n cadw (y)n dda .

ADL: ond uh i ddeud y gwir mae

aut: but.CONJ uh.IM to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.3S.PRES

hi yn cadw yn dda

she.PRON.F.3S stative.STAT keep.V.INFIN stative.STAT good.ADJ+SM

but, to be honest, she's keeping well.

(1004) ADL: maen nhw mynd â bwyd (.) iddi bob dydd .

ADL: maen nhw mynd â bwyd iddi

aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN with.PREP food.N.M.SG to_her.PREP+PRON.F.3S

bob dydd

each.PREQ+SM day.N.M.SG

they bring her food every day.

(1005) MOR: (dy)na neis .

MOR: dyna neis

aut: that_is.ADV nice.ADJ

that's nice.

(1006) ADL: ie .

ADL: ie

aut: yes.ADV

yes.

- (1007) MOR: o(eddw)n i â fwy o awydd &k cael hanes +...
 MOR: oeddwn i â fwy
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES more.ADJ.COMP+SM
 o awydd cael hanes
of.PREP desire.N.M.SG get.V.INFIN story.N.M.SG
 I wanted to get the news...
- (1008) ADL: ah@s:cym&spa .
 ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1009) MOR: amser uh +...
 MOR: amser uh
aut: time.N.M.SG uh.IM
 the time...
- (1010) MOR: o(eddw)n i <yn uh> [/]/ yn lle Edita@s:cym&spa fa(n) (y)na y tro cynta uh
 lle Elena@s:cym&spa +...
 MOR: oeddwn i yn uh yn lle
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM in.PREP where.INT
 Edita_S^C fan yna y tro cynta uh
name place.N.MF.SG+SM there.ADV that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD uh.IM
 lle Elena_S^C
where.INT.[or].place.N.M.SG name
 I was there in Edita's place the first time, uh Elena's place...
- (1011) ADL: Elena@s:cym&spa y wyres ie .
 ADL: Elena_S^C y wyres ie
aut: name the.DET.DEF granddaughter.N.F.SG yes.ADV
 Elena, you granddaughter, yes.
- (1012) MOR: +< +, mor agos .
 MOR: mor agos
aut: so.ADV near.ADJ
 ...so close.
- (1013) ADL: ie .
 ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (1014) MOR: wel oeddwn i (y)n mynd i gweld hi unwaith bob wythnos .
MOR: wel oeddwn i yn mynd i gweld
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN
 hi unwaith bob wythnos
 she.PRON.F.3S once.ADV each.PREQ+SM week.N.F.SG
 well, I was going to see her once a week.
- (1015) ADL: +< ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1016) ADL: ah@s:cym&spa .
ADL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1017) MOR: hi a Jacqui@s:cym&spa ynde .
MOR: hi a Jacqui_S^C ynde
aut: she.PRON.F.3S and.CONJ name isn't_it.IM
 her and Jacqui.
- (1018) MOR: o(eddw)n i (y)n byw yn le Jacqui@s:cym&spa achos (.) xxx .
MOR: oeddwn i yn byw yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT
 le Jacqui_S^C achos
 place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM name cause.N.M.SG
 I was living at Jacqui's place because [...].
- (1019) ADL: Jacqui@s:cym&spa be(th) &l uh ?
ADL: Jacqui_S^C beth uh
aut: name what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM uh.IM
 Jacqui what?
- (1020) MOR: Matthews@s:cym&spa .
MOR: Matthews_S^C
aut: name
 Matthews.
- (1021) ADL: Matthews@s:cym&spa .
ADL: Matthews_S^C
aut: name
 Matthews.

- (1022) MOR: ie .
MOR: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1023) MOR: a o(eddw)n i wedi clywed hanes uh +...
MOR: a oeddw n i wedi clywed hanes uh
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN story.N.M.SG uh.IM*
 and I had heard about...
- (1024) ADL: faint o blant oedd efo Jacqui@s:cym&spa ?
ADL: faint o blant oedd efo Jacqui_S^C
aut: *size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF with.PREP name*
 how many children did Jacqui have?
- (1025) MOR: +< xxx .
- (1026) MOR: eh@s:cym&spa ?
MOR: eh_S^C
aut: *er.IM*
 eh?
- (1027) ADL: &s faint o blant sydd efo Jacqui@s:cym&spa ?
ADL: faint o blant sydd efo Jacqui_S^C
aut: *size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP name*
 how many children does Jacqui have?
- (1028) ADL: pedwar ?
ADL: pedwar
aut: *four.NUM.M*
 four?
- (1029) ADL: ie ?
ADL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes?
- (1030) MOR: uh +...
MOR: uh
aut: *uh.IM*
 uh...

- (1031) ADL: dwy ferch ?
ADL: dwy ferch
aut: two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM
 two daughters?
- (1032) MOR: dau +...
MOR: dau
aut: two.NUM.M
 two...
- (1033) ADL: dau fachgen ?
ADL: dau fachgen
aut: two.NUM.M boy.N.M.SG+SM
 two boys?
- (1034) MOR: o (y)r gŵr cynta .
MOR: o yr gŵr cynta
aut: of.PREP the.DET.DEF man.N.M.SG first.ORD
 from her first husband.
- (1035) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1036) MOR: Wynn@s:cym&spa a xxx Madia@s:cym&spa .
MOR: Wynn_S^C a Madia_S^C
aut: name and.CONJ name
 Wynn and Madia.
- (1037) ADL: Madia@s:cym&spa .
ADL: Madia_S^C
aut: name
 Madia.
- (1038) MOR: a (we)dyn dw i (ddi)m yn siŵr +...
MOR: a wedyn dw i ddim yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 siŵr
 sure.ADJ
 and then I'm not sure...
- (1039) ADL: ffrind i Tulio@s:cym&spa (y)dy un ?
ADL: ffrind i Tulio_S^C ydy un
aut: friend.N.M.SG to.PREP name be.V.3S.PRES one.NUM
 is one of them friends with Tulio?

(1040) MOR: +, uh os taw Edita@s:cym&spa yn ferch i (y)r Roberts@s:cym&spa neu i (y)r dw i (ddi)m yn siŵr .

MOR: uh os taw Edita_S^C yn ferch i
aut: uh.IM if.CONJ that.CONJ name stative.STAT daughter.N.F.SG+SM to.PREP
 yr Roberts_S^C neu i yr dw i
 the.DET.DEF name or.CONJ to.PREP that.PRON.REL be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 ddim yn siŵr
 not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ

if Edita is a daughter of Mr Roberts or of [...], I'm not sure.

(1041) ADL: +< ie ah@s:cym&spa .

ADL: ie ah_S^C
aut: yes.ADV ah.IM

yes, ah.

(1042) MOR: a mae (y)n beth hyll i ofyn .

MOR: a mae yn beth hyll i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT thing.N.M.SG+SM ugly.ADJ to.PREP
 ofyn
 ask.V.INFIN+SM

and it's an awkward thing to ask.

(1043) ADL: na !

ADL: na
aut: neg.PRT

no!

(1044) MOR: +< (dy)dy o ddim o musnes i .

MOR: dydy o ddim o musnes
aut: be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM of.PREP business.N.MF.SG+NM
 i
 to.PREP

it's none of my business.

(1045) ADL: na na jyst gofyn o(eddw)n i .

ADL: na na jyst gofyn
aut: neg.PRT neg.PRT just.ADV ask.V.3S.PRES.[or].ask.V.2S.IMPER.[or].ask.V.INFIN
 oeddwn i
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

no no, I was just asking.

(1046) ADL: meddwl faint sydd .

ADL: meddwl faint sydd
aut: think.V.2S.IMPER size.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL

wondering how many are there.

- (1047) MOR: na xx uh Danny@s:cym&spa +...
 MOR: na uh Danny_S^C
aut: neg.PRT uh.IM name
 no, Danny...
- (1048) ADL: Danny@s:cym&spa .
 ADL: Danny_S^C
aut: name
 Danny.
- (1049) MOR: +, a Edita@s:cym&spa .
 MOR: a Edita_S^C
aut: and.CONJ name
 and Edita.
- (1050) ADL: a Edita@s:cym&spa .
 ADL: a Edita_S^C
aut: and.CONJ name
 and Edita.
- (1051) ADL: ah@s:cym&spa (dy)na fo (dy)na fo pedwar felly .
 ADL: ah_S^C dyna fo dyna fo pedwar felly
aut: ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S that.is.ADV he.PRON.M.3S four.NUM.M so.ADV
 ah, there we are, there we are, so it's four.
- (1052) MOR: +< xxx .
- (1053) ADL: ah@s:cym&spa iawn .
 ADL: ah_S^C iawn
aut: ah.IM OK.ADV
 ah, okay.
- (1054) ADL: oh@s:cym&spa hi oedd yn wneud +/.
 ADL: oh_S^C hi oedd yn wneud
aut: oh.IM she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF stative.STAT make.V.INFIN+SM
 oh, she's the one that did...
- (1055) MOR: +< <dw i> [?] mewn dowl efo Edita@s:cym&spa os taw Roberts@s:cym&spa neu Richards@s:cym&spa sy (y)n +...
 MOR: dw i mewn dowl efo Edita_S^C os taw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP doubt.N.M.SG with.PREP name if.CONJ that.CONJ
 Roberts_S^C neu Richards_S^C sy yn
aut: name or.CONJ name be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT.[or].in.PREP
 I'm doubtful about Edita if Roberts or Richards is...

(1056) ADL: +< ah@s:cym&spa !

ADL: ah_S^C

aut: ah.IM

ah!

(1057) ADL: a be(th) am uh hi mae (y)n dal i wneud teisen frith ydy hi ?

ADL: a beth am uh hi mae yn

aut: and.CONJ what.INT for.PREP uh.IM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES stative.STAT

dal i wneud teisen frith

still.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG speckled.ADJ+SM.[or].speckled.ADJ+SM

ydy hi

be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

and how about her, does she still make bara brith?

(1058) MOR: oedd !

MOR: oedd

aut: be.V.3S.IMPERF

yes!

(1059) MOR: ac uh (.) adeg ei phenblwydd hi (.) eh@s:cym&spa veinte@s:spa de@s:spa junio@s:spa oedd hi (y)n cael ei naw_deg oed !

MOR: ac uh adeg ei phenblwydd hi

aut: and.CONJ uh.IM time.N.F.SG her.ADJ.POSS.F.3S birthday.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S

eh_S^C veinte^S de^S junio^S oedd hi yn

er.IM twenty.NUM of.PREP June.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT

cael ei naw_deg oed

get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S ninety.NUM age.N.M.SG

and when she had her birthday, er, she had her ninetieth birthday on the 20th June!

(1060) ADL: ah@s:cym&spa oedd hi wir !

ADL: ah_S^C oedd hi wir

aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM

ah, was she!

(1061) MOR: +< Jacqui@s:cym&spa ynde .

MOR: Jacqui_S^C ynde

aut: name isn't_it.IM

Jacqui that is.

(1062) ADL: ah@s:cym&spa mae (y)n naw_deg felly ?

ADL: ah_S^C mae yn naw_deg felly

aut: ah.IM be.V.3S.PRES stative.STAT ninety.NUM so.ADV

ah, so she is ninety?

- (1063) MOR: a uh wneud teisen (y)ma <sy (y)n dibynnu ar> [?] y [/] (.) y pedidos@s:spa .
 MOR: a uh wneud teisen yma sy
aut: and.CONJ uh.IM make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG here.ADV be.V.3SP.PRES.REL
 yn dibynnu ar y y
stative.STAT depend.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF that.PRON.REL
 pedidos^S
request.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].request.V.M.PL.PASTPART.[or].request.N.M.PL
 and made this cake you have to place an order for.
- (1064) ADL: ah@s:cym&spa bobl eisiau prynu (.) teisen efo hi .
 ADL: ah_S^C bobl eisiau prynu teisen efo
aut: ah.IM people.N.F.SG+SM want.N.M.SG buy.V.INFIN cake.N.F.SG with.PREP
 hi
she.PRON.F.3S
 ah people wanted to buy a cake from her.
- (1065) MOR: oh@s:cym&spa mae (y)n prynu (y)n gyson efo hi .
 MOR: oh_S^C mae yn prynu yn
aut: oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT buy.V.INFIN stative.STAT
 gyson efo hi
constant.ADJ+SM.[or].even.ADJ+SM with.PREP she.PRON.F.3S
 oh, people buy regularly from her.
- (1066) ADL: +< gyson .
 ADL: gyson
aut: constant.ADJ+SM.[or].even.ADJ+SM
 regularly.
- (1067) MOR: a uh (.) pan aeth Edita@s:cym&spa i (ei)steddfod fuodd hi (y)na (y)n +...
 MOR: a uh pan aeth Edita_S^C i eisteddfod
aut: and.CONJ uh.IM when.CONJ go.V.3S.PAST name to.PREP cultural.festival.N.F.SG
 fuodd hi yna yn
be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S there.ADV stative.STAT.[or].in.PREP
 and when Edita went to the eisteddfod, she was there...
- (1068) ADL: +< ie .
 ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (1069) MOR: a wedyn oedd neb yn ateb neu wedi galw ar y ffôn achos +...
MOR: a wedyn oedd neb yn ateb
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT answer.V.INFIN
 neu wedi galw ar y ffôn
 or.CONJ after.PREP call.V.INFIN on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT
 achos
 cause.N.M.SG
 and no-one had answered, or phoned because...
- (1070) MOR: a (we)dyn yr un gynta ofynnais i amdani oedd Jacqui@s:cym&spa .
MOR: a wedyn yr un gynta ofynnais
aut: and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF one.NUM first.ORD+SM ask.V.1S.PAST+SM
 i amdani oedd Jacqui_S^C
 I.PRON.1S for.her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF name
 and then the first one I asked about was Jacqui.
- (1071) ADL: +< ah@s:cym&spa ie ie .
ADL: ah_S^C ie ie
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah, yes.
- (1072) MOR: a oedd hi ddim yn gwybod os oedd hi yn y (ei)steddfod .
MOR: a oedd hi ddim yn gwybod
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 os oedd hi yn y eisteddfod
 if.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 and she didn't know if she was at the eisteddfod.
- (1073) ADL: oh@s:cym&spa .
ADL: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1074) MOR: +< a oedd hi (we)di galw hi ar y ffôn a neb yn ateb .
MOR: a oedd hi wedi galw hi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP call.V.INFIN she.PRON.F.3S
 ar y ffôn a neb yn
 on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT and.CONJ anyone.PRON stative.STAT
 ateb
 answer.V.INFIN
 and she had phoned her and no-one had answered.
- (1075) MOR: a (we)dyn dw i (y)n gwybod dim xxx .
MOR: a wedyn dw i yn gwybod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN
 dim
 nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 and so I don't know anything [...].

- (1076) ADL: +< oh@s:cym&spa fedra i &o [/] gofyn i Isabel@s:cym&spa .
ADL: oh_S^C fedra i gofyn i Isabel_S^C
aut: oh.IM be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S ask.V.INFIN to.PREP name
 oh, I can ask isabel.
- (1077) ADL: fydd hi (y)n gwybod yn iawn .
ADL: fydd hi yn gwybod yn iawn
aut: be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 she will know.
- (1078) MOR: eh@s:cym&spa ?
MOR: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (1079) ADL: fedra i ofyn i Isabel@s:cym&spa .
ADL: fedra i ofyn i Isabel_S^C
aut: be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM to.PREP name
 I can ask Isabel.
- (1080) MOR: +< i Isabel@s:cym&spa xxx .
MOR: i Isabel_S^C
aut: to.PREP name
 Isabel [...].
- (1081) MOR: wel cofia fi (y)n fawr at Isabel@s:cym&spa xxx +...
MOR: wel cofia fi yn fawr at
aut: well.IM remember.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM stative.STAT big.ADJ+SM to.PREP
 Isabel_S^C
 name
 well, give my warmest regards to Isabel [...].
- (1082) ADL: +< dyna fo .
ADL: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we are.
- (1083) ADL: dw i (y)n ffonio hi weithiau a mae (y)n clywed yn iawn ar y ffôn .
ADL: dw i yn ffonio hi weithiau
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT phone.V.INFIN she.PRON.F.3S times.N.F.PL+SM
 a mae yn clywed yn iawn ar
 and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT hear.V.INFIN stative.STAT OK.ADV on.PREP
 y ffôn
 that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT
 I phone her sometimes and she hears alright on the phone.

- (1084) ADL: ond mae (y)n anodd siarad fel (yn)a efo hi .
ADL: ond mae yn anodd siarad fel yna
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ talk.V.INFIN like.CONJ there.ADV
 efo hi
 with.PREP she.PRON.F.3S
 but it is difficult to talk to her like that.
- (1085) ADL: dw i gorfod siarad i (y)r glust .
ADL: dw i gorfod siarad i yr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S have_to.V.INFIN talk.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF
 glust
 ear.N.MF.SG+SM
 I have to speak into her ear.
- (1086) ADL: ond ar y ffôn +...
ADL: ond ar y ffôn
aut: but.CONJ on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT
 but on the phone...
- (1087) MOR: mae (y)n iawn ?
MOR: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
 she's fine?
- (1088) ADL: +, dim trwbl mae (y)n clywed (.) (y)n iawn .
ADL: dim trwbl mae yn clywed yn iawn
aut: not.ADV trouble.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT hear.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 no problem, she hears fine.
- (1089) ADL: achos bod y ffôn ar y glust yn_dydy ?
ADL: achos bod y ffôn ar
aut: cause.N.M.SG be.V.INFIN that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT on.PREP
 y glust yn_dydy
 the.DET.DEF ear.N.MF.SG+SM be.V.3S.PRES.TAG
 because the phone is by her ear, isn't it?
- (1090) MOR: +< ar y glust ie ie .
MOR: ar y glust ie ie
aut: on.PREP the.DET.DEF ear.N.MF.SG+SM yes.ADV yes.ADV
 on her ear, yes.
- (1091) ADL: oh@s:cym&spa gofynna i iddi .
ADL: oh_S^C gofynna i iddi
aut: oh.IM ask.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP to_her.PREP+PRON.F.3S
 oh, I'll ask her.

- (1092) ADL: mi ffonia i iddi +...
ADL: mi ffonia i iddi
aut: aff.PRT phone.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP to.her.PREP+PRON.F.3S
 I'll phone her...
- (1093) MOR: ie .
MOR: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1094) ADL: +, heno .
ADL: heno
aut: tonight.ADV
 ...tonight.
- (1095) ADL: xxx +/.
- (1096) MOR: +< a Jacqui@s:cym&spa .
MOR: a Jacqui^C_S
aut: and.CONJ name
 and Jacqui.
- (1097) ADL: a uh gofyn am Jacqui@s:cym&spa wrth_gwrs .
ADL: a uh gofyn am Jacqui^C_S
aut: and.CONJ uh.IM ask.V.3S.PRES.[or].ask.V.2S.IMPER.[or].ask.V.INFIN for.PREP name
 wrth_gwrs
 of_course.ADV
 and I'll ask about Jacqui of course.
- (1098) MOR: +< ie ie .
MOR: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1099) ADL: ie ie ie .
ADL: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1100) ADL: ie .
ADL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (1101) ADL: ah@s:cym&spa felly wir .
 ADL: ah_S^C felly wir
aut: ah.IM so.ADV truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM
 ah, there we are.
- (1102) ADL: mae (y)r um (.) llwch yn dechrau codi .
 ADL: mae yr um llwch yn dechrau codi
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM dust.N.M.SG stative.STAT begin.V.INFIN lift.V.INFIN
 the dust is beginning to rise.
- (1103) MOR: +< xxx .
- (1104) ADL: gobeithio fydd hi (y)n glawio .
 ADL: gobeithio fydd hi yn glawio
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT rain.V.INFIN
 hopefully it will rain.
- (1105) MOR: eh@s:cym&spa ?
 MOR: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (1106) ADL: llwch yn dechrau codi (y)n barod .
 ADL: llwch yn dechrau codi yn barod
aut: dust.N.M.SG stative.STAT begin.V.INFIN lift.V.INFIN stative.STAT ready.ADJ+SM
 the dust is beginning to rise already.
- (1107) MOR: ddoe oedd (y)na lwch garw hefyd .
 MOR: ddoe oedd yna lwch garw hefyd
aut: yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV dust.N.M.SG+SM rough.ADJ also.ADV
 yesterday there was much dust as well.
- (1108) ADL: oedd ?
 ADL: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 was there?
- (1109) MOR: wel uh arwydd o law siŵr .
 MOR: wel uh arwydd o law siŵr
aut: well.IM uh.IM sign.N.MF.SG of.PREP rain.N.M.SG+SM.[or].hand.N.F.SG+SM sure.ADJ
 well, a sign of rain I guess.

(1110) ADL: wel ie achos bod glaw +//.

ADL: wel ie achos bod glaw
aut: well.IM yes.ADV cause.N.M.SG be.V.INFIN rain.N.M.SG
well, yes, because rain...

(1111) ADL: mi fuodd hi (y)n glawio gymaint yndo .

ADL: mi fuodd hi yn glawio gymaint
aut: aff.PRT be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S stative.STAT rain.V.INFIN so.much.ADJ+SM
yndo
didn't.it.IM
it rained so much, didn't it.

(1112) ADL: ond mae hi (y)n sychu erbyn hyn .

ADL: ond mae hi yn sychu erbyn hyn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT dry.V.INFIN by.PREP this.PRON.SP
but it's drying by now.

(1113) MOR: (dy)na fo .

MOR: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.